



Vocabulario tepehua~español~tepehua

Tepehua de Tlachichilco

EFRAÍN DE LA CRUZ TIBURCIO

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES

NANCY JIMÉNEZ GARCÍA

CRESCENCIO GARCÍA RAMOS



Vocabulario

tepehua~español~**tepehua**

ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Lucía Tepole Ortega
Directora General

Salomé Gutiérrez Morales
Subdirector de Investigación

Rafael Adán Tepetla Mávil
Subdirector de Desarrollo

Luis Alberto Martínez Maldonado
Jefe del Departamento Administrativo

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Javier López Sánchez
Director General

Antolín Celote Preciado
Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Fabrizio Julián Gaxiola Moraila
Director General Adjunto de Coordinación

Arnulfo Embriz Osorio
Director de Políticas Lingüísticas

Christopher Morales Castro
Subdirector de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas

Héctor Curiel García
Salvador Jaramillo Aguilar
Lidia Alejandra Del Río Reyna
ÁREA DE PUBLICACIONES

CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

Virginia García Acosta
Directora General

Isabel Campos Goenaga
Directora Académica

Vocabulario **tepehua~español~tepehua**

Tepehua de Tlachichilco

EFRAÍN DE LA CRUZ TIBURCIO

SALOMÉ GUTIÉRREZ MORALES

NANCY JIMÉNEZ GARCÍA

CRESCENCIO GARCÍA RAMOS



REF	De la Cruz Tiburcio, Efraín
497.TT01701	Vocabulario Tepehua Español Tepehua. Tepehua de Tlachichilco/ coautores por Gutiérrez Morales, Salomé;
C957	Jiménez García Nancy; García Ramos, Crescencio -- México:
2013	INALI-AVELI 2013. 136 pág.; 16 x 24 cm; IL. B/N ISBN: 978-607-7538-77-6 ISBN: 978-607-8117-05-5
	Notas: Gráficos de patrones silábicos; incluye ref. bibliográficas; Edición a cargo de Curiel García, Héctor / Revisión de textos por Díaz Miguel, José Carmen.
	1. Familia totonaco-tepehua – 2. Tepehua del norte – 3. Vocabulario tepehua-español-tepehua – 4. Diccionario lengua tepehua-español-tepehua – 5. Idioma – 6. Lengua.

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <tepehua del oeste>

Vinculación multisectorial
Jesús Huerta Durán

Revisión de textos
José Carmen Díaz Miguel

Formación y diagramación
Modesto Ortíz Flores

Cuidado de la edición
Héctor Curiel García

Diseño de la Publicación e investigación iconográfica
Salvador Jaramillo

Agradecemos al Acervo de Arte de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas por las facilidades otorgadas para hacer la investigación iconográfica presentada en esta publicación.

Primera edición: 2013

Esta edición y sus características son propiedad del

D.R. © 2013 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-7538-77-6

D.R. © 2013 ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS
Coatepec Núm. 5, fraccionamiento Veracruz, C.P. 91020
Xalapa, Veracruz, México
Tel. (228) 89 04 120
www.aveli.gob.mx

ISBN 978-607-8117-05-5

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta

Impreso en México

ÍNDICE

Presentación AVELI	7
Presentación INALI	11
Prólogo	13
Abreviaturas	16
Introducción	17
Esbozo gramatical	24
Bibliografía.....	41
Vocabulario tepehua-español	43
Vocabulario español-tepehua	113

PRESENTACIÓN AVELI

La preservación y fortalecimiento de las lenguas indígenas sólo puede afianzarse a partir del estudio técnico y riguroso de las mismas y de la generación de materiales lingüísticos que sean devueltos a la comunidad que les dio origen. Con esta premisa en mente, la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), luego de una ardua tarea de investigación y de trabajo colectivo llega a la conclusión del presente *Vocabulario tepehua-español-tepehua*, mismo que es multifuncional ya que está diseñado para la comunidad de hablantes, para los que quieren aprender o enseñar la lengua y para los estudiosos de la misma, pues su contenido muestra un equilibrio de saberes en los niveles comunitario, educativo y académico.

En el nivel comunitario, vale la pena resaltar que el presente estudio muestra a la población indígena tepehua que la escritura de su lengua es posible y que en este devenir histórico jugará siempre un papel importante y determinante la tradición oral, pues sin ella no se podría proyectar la escritura de los saberes ancestrales que guarda la población indígena. En este mismo tenor, es de resaltar que la política lingüística del gobernador del estado de Veracruz, Dr. Javier Duarte de Ochoa, se basa en la atención integral de las lenguas indígenas del estado, de tal suerte que la generación del presente vocabulario responde precisamente a ese propósito de trabajo, a la vez que nos permite a los veracruzanos participar activamente en el fortalecimiento de nuestros tesoros vivos, como son las lenguas indígenas veracruzanas.

En el ámbito educativo, este vocabulario representa una herramienta de gran valía, pues se convierte en un apoyo clave para apuntalar desde el sistema educativo la revitalización y fortalecimiento del tepehua en los diversos niveles educativos. Asimismo, abona a la generación de materiales lingüísticos bilingües que se requieren para atender las demandas educativas de las poblaciones indígenas en las cuales se habla el tepehua.

En el nivel académico, el presente estudio se convierte en el primer material que revela de manera amplia y consistente las características del vocabulario del tepehua de Tlachichilco, que sin duda alguna será de mucho interés para estudios posteriores sobre lingüística descriptiva y dialectología tepehua, entre otros.

Los autores del presente volumen con entrega, disciplina y profesionalismo indagaron, debatieron y consolidaron la investigación de campo y el estudio de gabinete para la construcción del presente *Vocabulario tepehua-español-tepehua*. Sin embargo, en su elaboración, los hablantes jugaron siempre un papel crucial, pues fueron los que proporcionaron la información lingüística que contiene el vocabulario. Por esta razón, quiero externar mi más infinito agradecimiento a las siguientes personas: Teresa Cruz Rivera, Luis Tranquilino Martínez Martínez, Elpidio Montes de Oca Martínez, Filiberto Santiago Montes de Oca, Santiago Canuto Hernández, Isidro Canuto Hernández, Marciano Martínez Ventura, Rafael Florencio Martínez, Josefina Aquino Pastor y José Rivera Vicente. Todos ellos originarios de la comunidad de Xalame. También hago extensivo mi agradecimiento a Marcos Martínez Rivera, Isidro Rivera, Silvano Rivera Galván, originarios de la comunidad de El Coyol. A todos ellos, mi eterna gratitud, ya que son los poseedores directos del acervo léxico del tepehua que hoy sale a la luz pública en la presente publicación.

Mención especial merece el lingüista James Watters del Instituto Lingüístico de Verano, experto en el estudio de la lengua tepehua, quien tuvo a bien involucrarse directamente en este trabajo compartiendo sus conocimientos sobre la lengua tepehua y brindando sugerencias que hacen de este vocabulario un documento de alto nivel académico.

8

Finalmente, mi agradecimiento profundo al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), por su disposición y apoyo para la publicación del presente vocabulario tepehua. Asimismo, externo mi más amplio agradecimiento al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

(CIESAS), ya que con su participación se confirma que las instituciones deben ser facilitadoras de los diversos procesos tendientes a la atención de las lenguas indígenas y en la generación de materiales lingüísticos de calidad académica y de utilidad para que los propios pueblos continúen construyendo su historia y avanzando en el fortalecimiento de sus lenguas; patrimonio que sin duda alguna todos debemos cuidar y fortalecer.

Lucía Tepole Ortega
DIRECTORA GENERAL DE LA AVELI

PRESENTACIÓN INALI

Una de las tareas más importantes del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas es la de promover la valoración y el reconocimiento de las lenguas indígenas del país como lenguas nacionales por todos los mexicanos, de tal manera que tengamos en muy alto aprecio estas voces mexicanas. Al mismo tiempo, el Instituto trabaja para que cada una de ellas se fortalezca y desarrolle con la finalidad de que los hablantes de esas lenguas y todos los integrantes del país disfrutemos en el futuro de todos los idiomas que se hablan en México. Por eso, la publicación del *Vocabulario tepehua-español-tepehua* es un motivo de alegría para el INALI, por ser resultado de una investigación exhaustiva con la cual los autores muestran, con rigor científico –y de manera muy clara– los aspectos de la gramática de la lengua tepehua de Tlachichilco.

Esta obra contribuirá a evitar el desplazamiento y la desaparición de esta lengua nacional. Además de tener la fortaleza de que sus autores son hablantes de lenguas indígenas, también son académicos y trabajan para fortalecerlas. Elaborar una obra como la que hoy ponemos a su disposición requiere de la sabiduría de los hablantes de las comunidades, pero sobre todo de aquellos que se deciden a dejar constancia de sus trabajos y que pueden ser utilizados en beneficio de sus propios hablantes e integrantes de los pueblos indígenas, para los profesores de educación básica en las comunidades tepehuas, para investigadores, académicos y público en general.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas con las palabras y las voces de esta obra quiere llegar al corazón de cada uno de los integrantes del pueblo tepehua, y que se reconozca, se escuche y se hable de este pueblo integrante de la nación mexicana.

Javier López Sánchez
DIRECTOR GENERAL DEL INALI

PRÓLOGO

La lengua tepehua de Tlachichilco es una variante dialectal de las tres lenguas tepehuas que se hablan en la Huasteca. Otra lengua tepehua se habla en Pisaflora y en comunidades que se ubican alrededor de Ixhuatlán de Madero. Una tercera lengua tepehua se localiza en Huehuetla, Hidalgo, y en Mecapalapa, comunidad indígena del municipio de Pantepec, Puebla. El tepehua pertenece a la familia totonaco-tepehua, una familia lingüística de mucha importancia en la historia de México, tanto antes de la Conquista como en los siglos subsecuentes por su lengua, por su historia y por sus tradiciones. Respecto al tepehua de Tlachichilco es de resaltar que hasta la actualidad se han editado dos clases de publicaciones: Libros y otras publicaciones para nativo-hablantes y Estudios técnicos elaborados por lingüistas. Sin embargo, no se había documentado el léxico del tepehua con las dimensiones del presente estudio. Consecuentemente, este vocabulario es la primera publicación de este tamaño que llena un hueco importante: la necesidad de un volumen que sirve tanto para nativo-hablantes como para los estudiosos que quieren aprender algo más de la riqueza de la lengua tepehua.

Es sorprendente que el tepehua de Tlachichilco que no tiene muchos hablantes haya sobrevivido a pesar de casi cinco siglos de contacto con el español. Este hecho muestra sin duda alguna la fortaleza del tepehua y la importancia que ha tenido en los corazones de los hablantes. Desafortunadamente, hoy en día hay hogares tepehuas donde los padres ya no se comunican en tepehua con sus hijos. En vez de crecer como niños bilingües, muchos crecen como monolingües en español. Esperamos que este vocabulario sea un estímulo para que los propios hablantes continúen transmitiendo el tepehua a las nuevas generaciones.

Sería útil indicar algunos detalles que pueden ser de mucho interés para las personas que usarán el presente estudio. La Introducción al vocabulario está diseñada para orientar al usuario al contenido de cada entrada y a la

ortografía que se emplea. La escritura sigue las normas que se están desarrollando por iniciativa del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y distingue los sonidos que son más prominentes para los hablantes cuando escriben y leen en su lengua.

Cada entrada incluye una abreviatura que hace referencia a la clase gramatical correspondiente. Esta información es importante para entender el Esbozo gramatical que se encuentra después de la Introducción. El Esbozo gramatical muestra los aspectos básicos de la gramática del tepehua y explica de manera clara y consistente las diversas clases gramaticales que en ella aparecen. Al ver esta información se puede notar que varios conceptos que en español son básicamente características, en tepehua son procesos. Por ejemplo, en español estar gordo, seco, mojado o maduro, en sus formas básicas como adjetivos, son propiedades de personas u objetos. Sin embargo, en tepehua, las formas correspondientes son procesos y gramaticalmente son verbos: engordar, secar, mojarse, madurar.

También se debe mencionar la importancia de incluir palabras tepehuas que históricamente vienen del español. Cuando dos lenguas están en contacto siempre se encuentran palabras de la lengua ajena que los hablantes incorporan a su propia lengua. En este sentido, cabe señalar que algunas palabras que aparecen en este vocabulario y que se tomaron del español muestran una historia antigua, ya que por sus características hacen ver que se introdujeron cuando el tepehua tenía tres vocales en vez de las cinco que tiene actualmente. En aquel tiempo, en palabras prestadas, la **o** se convertía en **u** y la **e** en **i** para corresponder con el sistema fonológico del tepehua de únicamente tres vocales. Por ejemplo, la palabra ‘caldo’ se incorporó como *kalhtuj*, ‘cazuela’ como *kasbilaj*, y ‘costal’ como *kuxtalh*. Estos ejemplos que se observan en el vocabulario son de gran importancia para los estudios de cambio lingüístico del tepehua. Consecuentemente, el presente trabajo es una contribución de mucha importancia para la comunidad académica interesada en el estudio del tepehua, pues tiene diversas vertientes que se pueden explotar desde varias disciplinas de las ciencias sociales.

Para terminar, quisiera enfatizar el valor de las frases ilustrativas que se encuentran en cada entrada. Cada una de ellas nos abre una ventana a la vida cotidiana de la comunidad tepehua. Se puede observar un gran número de frases que se refieren al maíz y a la milpa. Contiene referencias a la vida comunitaria con los vecinos y familiares. Una frase ilustrativa en este sentido es la siguiente: *Talach'o'oxmay xanatin tan ta'alh saqnan*. 'Cuando las mujeres fueron a leñar, se acompañaron'. Otras frases ilustrativas nos informan de las costumbres y prácticas culturales que se realizan en Tlachichilco. Algunos ejemplos de esta índole son los siguientes: *La kinchaqa' mak'atanikan kuxi*. 'En mi casa le hacen fiesta a la mazorca'; *Yu jakna' matajtani bay yu jas'at'q ta'an laqxacha'alh*. 'Cuando el bebé nace, la partera lo bendice'; *Xatisibikj xaqxi lo'oxi kink'alhnank'an*. 'La raíz del mozote sirve para purificar la sangre'.

Los autores de este vocabulario tepehua merecen felicitaciones y nuestra gratitud por compartir con nosotros su valioso trabajo e investigación profunda del léxico tepehua. ¡*Katsuku'alilh yu lhimasipijni!*

James Watters

ABREVIATURAS

ADJ	Adjetivo
ADV	Adverbio
CONJ	Conjunción
ESP	Préstamo del español
NÁH	Préstamo del náhuatl
NUM	Numeral
PRON	Pronombre
ST	Sustantivo
V	Verbo
CL	Clasificador
EXCL	Exclusivo
INCL	Inclusivo
1SG:POS	Primera persona singular posesivo
2SG:POS	Segunda persona singular posesivo
3SG:POS	Tercera persona singular posesivo

INTRODUCCIÓN

La lengua tepehua se habla en el norte del estado de Veracruz en la región de la Huasteca veracruzana. Los municipios con amplia población tepehua en esta área son los siguientes: Tlachichilco, Zontecomatlán de López y Fuentes e Ixhuatlán de Madero. Cabe agregar que también existen hablantes del tepehua en los estados de Hidalgo y Puebla. En el primero, los tepehuas se localizan en el municipio de Huehuetla y en el segundo, se encuentran en el municipio de Pantepec. En el estado de Veracruz hay aproximadamente 6,103 hablantes del tepehua (INEGI, 2010). Desde hace mucho tiempo, los tepehuas de Veracruz conviven cotidianamente con los nahuas o mexicanos, con los otomíes o hñähñüs, con los totonacas o tutunakus y con hispanohablantes. Con todos ellos, los tepehuas no solamente entran en constante contacto sino que a la vez comparten la riqueza de sus tradiciones, usos y costumbres milenarias en un ambiente de cordialidad y de respeto.

El tepehua es una lengua de la familia totonaco-tepehua. De acuerdo con el *Catálogo de las Lenguas Indígenas del estado de Veracruz* (AVELI, 2010), el tepehua tiene tres variantes dialectales en Veracruz, que son las siguientes: tepehua de Ixhuatlán de Madero, tepehua de Tlachichilco y tepehua de Zontecomatlán.*

El presente vocabulario corresponde al tepehua de Tlachichilco. El contenido del mismo se extrajo a través de una guía léxica que se aplicó específicamente en las comunidades de Xalame, Tierra Colorada y El Coyol.

Este vocabulario surge a partir de la necesidad de generar materiales que no sólo tengan una utilidad a nivel comunitario, sino que a la vez, coadyuven en

*De acuerdo al *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* (2009), en Veracruz existen dos variantes dialectales del tepehua. 1. Tepehua del norte; Ixhuatlán de Madero y 2. Tepehua del oeste; Tlachichilco y Zontecomatlán de López y Fuentes.

el proceso educativo intercultural bilingüe y que también sirvan de apoyo lingüístico y didáctico al público en general interesado en la enseñanza aprendizaje del tepehua, facilitando así a que se cumpla con lo estipulado en la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas* (2003) en el sentido de establecer los mecanismos idóneos para promover el desarrollo, estudio, preservación, fortalecimiento y difusión de las lenguas indígenas. Asimismo, el vocabulario busca que los propios hablantes y no hablantes de esta lengua encuentren en este documento un aliciente que les permita comprender, valorar y revalorar la cultura tepehua a través de la palabra.

El vocabulario contiene un Esbozo gramatical en donde se describen de manera muy general algunas de las características gramaticales más comunes del tepehua. Inmediatamente después se presenta la lista de referencias bibliográficas a las que se recurrieron para la conformación del presente estudio.

El vocabulario se divide en dos partes principales. La primera contiene las entradas en tepehua-español ordenadas alfabéticamente de acuerdo a las grafías que se registran en el alfabeto práctico tepehua. Aquí mismo se ofrece la traducción al español de la entrada de que se trate. Además, se añaden dos frases de cada una de ellas. Las frases tienen el propósito de mostrar el uso en contexto de cada una de las entradas.

La segunda parte de este vocabulario se conforma de las entradas en español-tepehua, la cual contiene la misma lista de entradas de la primera parte con la diferencia de que aquí las entradas aparecen primero en español y después se da su traducción al tepehua. Esta segunda parte se ha diseñado con el objeto de que las personas que tienen como primera lengua el español, puedan utilizar su propio idioma como guía para conocer algún término en tepehua.

El vocabulario se conforma de mil entradas léxicas. Cada una de ellas regularmente refiere a palabras de uso cotidiano entre los tepehuas. En este vocabulario se registran además algunos préstamos léxicos. Es decir, palabras que se toman de otro idioma. Lo que se observó es que el tepehua tiene básicamente préstamos del náhuatl y del español. Dentro de los primeros (nahuas) se pueden mencionar los siguientes ejemplos: *nanaj* ‘madrina’, *matapilh* ‘mariposa’, *tata* ‘padrino’. Dentro de los segundos (español) se encuentran palabras como: *bakax* ‘vaca’, *tampulh* ‘tambor’, *kasbilaj* ‘cazuela’, *piyu* ‘pollo’, *putunixi* ‘botón’, *pitiya* ‘batea’ y *kalhtuj* ‘caldo’.

El alfabeto

En el presente vocabulario se utiliza el alfabeto práctico tepehua que se compone de 21 consonantes y cinco vocales que son las siguientes: a, b, ch, ch', e, i, j, k, k', q, l, lh, m, n, o, p, p', s, t, t', ts, ts', u, x, y, '. once de estas consonantes se pronuncian y se escriben como en español. Éstas son: b, ch, j, k, l, m, n, p, s, t, y.

En el alfabeto tepehua existen dos consonantes que se escriben igual que en el español pero se pronuncian de manera distinta. Se trata de la **q** y la **x**. La **q** se produce muy cerca del lugar donde se hacen gárgaras. Este sonido se encuentra en palabras como: *aqstanchun* 'igual', *aqapilh* 'charal' y *aqtanuti* 'sombbrero'. Por otro lado, la pronunciación de la **x** es parecida a la **sh** del inglés en palabras como: *show* 'espectáculo', *shower* 'regadera' y *shoes* 'zapatos'. También existen dos dígrafos propios del idioma tepehua que son **lh** y **ts**. El primero tiene una pronunciación muy suave comparada con la **l** del español. La **ts** se pronuncia al mismo tiempo ya que representa un solo sonido en el tepehua.

Por otro lado, es importante señalar que el tepehua tiene cinco consonantes glotalizadas, es decir, las que van acompañadas de una glotal ('). Estas son: **ch'**, **k'**, **p'**, **t'** y **ts'**. La pronunciación de cada uno de estos sonidos se realiza con un cierre en la garganta que hace que su producción se oiga obstruida al finalizar la misma. Ejemplos: *ch'amalh* 'blando', *k'iu* 'árbol', *p'ajpau* 'tecolote', *t'ajni* 'gualjote', *jats'in* 'zacate', entre otros. Las consonantes glotalizadas son de suma importancia en el tepehua porque permiten diferenciar el significado de algunas palabras con secuencias idénticas. Ejemplos: *lhkaka* 'picoso', *lhk'ak'a* 'ceniza', *st'ay* 'lo vende', *stay* 'ardilla', entre otros.

Por último, cabe señalar que en el tepehua, la glotal representa por sí misma otra consonante de la lengua y de acuerdo al alfabeto este sonido se escribe con un apóstrofo o tilde ('). Su uso en la escritura del tepehua es muy necesario porque ayuda también a distinguir palabras similares. Ejemplos: *x'oy* 'perro', *xqoy* 'hoja', *ta'uy* 'lo comen', *tajuy* 'se mete', *makay* 'lo hace' y *ma'ay* 'lo guarda'.

El tepehua tiene las cinco vocales que existen en el español (a, e, i, o, u). Sin embargo, una característica muy propia del tepehua es que tiene además vocales sordas. Este tipo de vocales regularmente aparecen al final de palabra y ocurre en una gran proporción con las vocales **a**, **i**, **u**. En la escritura práctica de la lengua que aquí se utiliza, las vocales sordas se representan con una rayita debajo de la vocal correspondiente y se les denomina sordas porque su pronunciación es poco audible. Algunos ejemplos de palabras con vocales sordas son: *ch'ixá* 'aguanta', *natí* 'mamá', *kukú* 'tío', *jaká* 'plátano', *kixixí* 'hormiga tepehua' y *qalhnaqxu* 'tucán'.

El tepehua también tiene vocales largas, mismas que se representan con vocales dobles. (**aa**, **ee**, **ii**, **oo**, **uu**). Ejemplos: *cha'aan* 'hormiga', *kabee* 'café', *ch'iyuu* 'arrugado', **ii** 'compra', *mooqta* 'húmedo', entre otras.

La sílaba

En el tepehua, la sílaba se conforma de la combinación de consonantes y vocales. Algunos de los patrones silábicos más comunes del tepehua son los que se presentan en el siguiente cuadro.

Sílaba	Descripción	Tepehua	Español
CV	(consonante + vocal)	la.qa.ta.nuy	'abrazo'
CCV	(consonante + consonante + vocal)	lhk'a.k'a	'ceniza'
CVC	(consonante + vocal + consonante)	kej.kej	'sapo'
CVCC	(consonante + vocal + consonante + consonante)	jaklh.tá	'rancio'
VC	(vocal + consonante)	aq.tsulh	'cabeza'
VCC	(vocal + consonante + consonante)	aks.k'a	'flecha'
CCVC	(consonante + consonante + vocal + consonante)	skaj	'agrio'
CVV	(consonante + vocal + vocal)	ma.nii	'pinta'
CVVC	(consonante + vocal + vocal + consonante)	mooq.tá	'húmedo'
VV	(vocal + vocal)	aa	'jobo'

Clase gramatical

La clase gramatical de cada entrada aparece inmediatamente después de ella. Su registro es abreviado y se representa en versalitas para su fácil identificación. Cabe mencionar que la categoría gramatical que se le asigna a cada entrada es muy general, ya que sólo se intenta que el lector tenga una idea de su función gramatical en el tepehua sin entrar en detalle, dado que el presente vocabulario es para todo público. Dentro de las categorías más comunes que se observan en el vocabulario se encuentran las siguientes: sustantivo (ST.), adjetivo (ADJ.), pronombre (PRON.), verbo (V.), adverbio (ADV.) y conjunción (CONJ.). Cabe agregar que en el tepehua, algunas entradas cumplen más de una función gramatical; cuando esto ocurre, se indican cada una de ellas en el lugar correspondiente.

Definición o glosa

La definición o la glosa es la traducción al español de cada una de las entradas del vocabulario como se muestra en los siguientes ejemplos:

aqtsulh ST. Cabeza.
qalhp'ap'utj ST. Fogón.

La mayoría de los verbos en tepehua se presentan conjugados en tercera persona del singular y en tiempo presente. Ejemplos:

achan V. Está feliz.
aksk'aj'uuy V. Se ahoga.
aqchujnun V. Escupe.
ch'intay V. Patea.

Los términos de parentesco y de las partes del cuerpo humano en el tepehua casi siempre van poseídos. Sin embargo, en el vocabulario, conceptos referidos a ellos aparecen sin la marca de posesivo. Esto con el objeto de no caer en redundancia sobre el uso del marcador posesivo. No obstante, en las frases se emplean los posesivos al referirse a palabras de los campos aquí señalados.

Las diferentes entradas del vocabulario se traducen por lo general en masculino. Sin embargo, también funcionan para referirse a lo femenino. Ejemplos: lhubaj ‘mucho (a)’, x’oy ‘perro (a)’, ya que el tepehua no hace distinción de género.

Frases ilustrativas

El vocabulario contiene también dos frases ilustrativas de cada entrada. Cada frase se registra primero en tepehua e inmediatamente después se proporciona su traducción al castellano, misma que se distingue porque aparece entre comillas sencillas (“”), después de un punto y coma (;), se presenta la segunda frase en tepehua e inmediatamente después se da su traducción con el mismo formato que la anterior.

Esbozo

gramatical

Sustantivos o nombres

Los sustantivos o nombres refieren a personas, animales, plantas, lugares, conceptos, objetos o cosas. Desde el punto de vista de su significado o contenido semántico, los sustantivos refieren a entidades materiales y no materiales. De acuerdo a su formación morfológica, muchos sustantivos se constituyen de raíces y afijos (prefijos y sufijos, principalmente). En el cuadro No. 1 se presentan algunos ejemplos de sustantivos o nombres del tepehua en su forma más simple. Es decir, sin considerar ningún elemento morfológico. Se hace de esta manera porque lo que se pretende es que los hablantes o interesados en el tepehua puedan apreciar sin ninguna dificultad esta clase de palabras en el tepehua. Cuadro 1. *Sustantivos o nombres*.

jo'atj 'hombre'	xkaan 'agua'	st'aku 'estrella'	juki 'bestia'
ajuki 'venado'	ts'alh 'niño'	chaqa' 'casa'	k'iu 'árbol'
aspajun 'cerro'	p'ap'asa 'olote'	xantj 'flor'	lhinin 'muerte'
ts'alukuj 'tortilla'	Akxk'aj 'Chintipan'	Laqaxaqxi 'Xalame'	qajin 'tortuga'
stay 'ardilla'	x'oy 'perro'	tsapulh 'culebra'	laqsabalh 'verdad'
tap'asni 'fuerza'	tapaynitj 'favor'	tsukuntj 'alma'	xautj 'milpa'

La mayoría de las palabras que se observan en el cuadro 1 refieren a cosas concretas. Es decir, nombran cosas o seres reales. Sin embargo, también hay algunas que refieren a cosas abstractas. Dentro de ellas tenemos las siguientes: *tap'asni* 'fuerza', *tapaynitj* 'favor', *tsukuntj* 'alma, vida'.

Cabe mencionar que fuera de la comunidad de Tierra Colorada, (es decir, la mayoría de los hablantes de otras poblaciones) añaden **ja-** a varios sustantivos. De esta forma, en lugar de decir *lhiki*, dicen **jalhiki** 'papel' y en vez de *tsukuntj*, dicen **jatsukuntj** 'alma'.

Pluralización de sustantivos

En el tepehua, por lo general, los sustantivos se pluralizan con las terminaciones **-nin** y **-n**. El primero (**-nin**) ocurre con nombres que terminan en consonante y el segundo (**-n**) aparece únicamente con sustantivos que finalizan en vocal, tal como se puede apreciar en el cuadro 2. *Pluralización de los sustantivos.*

Singular	Plural	Español
xapay	xapaynin	'hombres, señores'
p'axnĭ	p'axnin	'puercos'
ch'ulux	ch'uluxnin	'tejones'
xanatĭ	xanatin	'señoras'
saqsi	saqsin	'pilones'

También hay otras formas de pluralizar los sustantivos. Dentro de los más comunes tenemos los siguientes:

Singular	Plural	Español
jo'atĭ	jo'aknã	'hombres'
lapanakĭ	lapanaknin	'personas'
chiyuxĭ	chiyuxin	'piedras'
bakax	bakaxnã	'vacas'
ts'alh	ts'alan	'muchachos'

Clasificadores numerales

El tepehua de Tlachichilco tiene una serie de clasificadores numerales que se prefijan a los números. El uso de un determinado clasificador depende en gran medida de las características inherentes de los objetos o cosas. Es decir, si el objeto es redondo, cilíndrico, plano o si se trata de personas, animales, plantas, entre otras características. Dentro de los clasificadores numerales más comunes tenemos los siguientes:

- laqa-** se usa para animales, cosas enteras y boludas. Asimismo, es el clasificador más general, ya que se utiliza también para cosas nuevas a la cultura como: radio, carro, entre otros.
- aqā-** se usa para árboles, racimos, casas y cajas.
- qain-** se usa para personas, mazorcas y piloncillos.
- ch'a-** se usa para surcos.
- pis-** se usa para manojos.
- aqx-** se usa para cosas planas, hojas, láminas y tablas.

Estos clasificadores (CL) nunca aparecen de manera aislada, siempre requieren de la presencia de un numeral como se puede apreciar en el siguiente cuadro 3. *Clasificadores numerales.*

laqa-kis t'ajni' CL-cinco guajolote	'cinco guajolotes'
laqa-kau axbatj CL-diez huevo	'diez huevos'
aqā-t'uy jakā CL-dos plátano	'dos racimos de plátano'
aqā-chaxan k'iu CL-seis árbol	'seis árboles'
qain-t'utu lapanaknj CL-tres persona	'tres personas'
ch'a-chaxan xautj CL-seis milpa	'seis surcos de milpa'
pis-t'ati misis CL-cuatro pápalo	'cuatro manojos de pápalo'
aqx-taun jalhikj CL-uno papel	'un cuaderno'

Se debe notar que el clasificador depende de la forma o característica del objeto a enumerar. Compare los siguientes ejemplos con el sustantivo *k'iu* 'madera, árbol'.

aqataun k'iu	'un árbol'
aqxtaun k'iu	'una tabla'
pistaun k'iu	'un manojo de madera'
maqataun k'iu	'un palo'

Pronombres personales

Los pronombres personales independientes del tepehua de Tlachichilco son los que se observan en el cuadro 4. *Pronombres personales.*

Singular		Plural	
kit'in	'yo'	kejnan, kijnan, kejnank'an, kijnank'an	'nosotros'
uxint'i	'tú'	Uxijnank'an, uxiknank'an	'ustedes'
yuchā	'él, ella'	yu'unchā	'ellos, ellas'

El tepehua tiene seis categorías de pronombres personales. Tres singulares y tres plurales. El uso en contexto de todos los pronombres personales del tepehua se muestra en el cuadro 5. *Uso de los pronombres personales.*

Singular	Español	Plural	Español
kit'in ktapatsay	'yo trabajo'	kejnan tapatsayau	'nosotros trabajamos'
uxint'i tap'atsay	'tú trabajas'	uxiknank'an tap'atsayatik	'ustedes trabajan'
yuuchā tapatsay	'él/ella trabaja'	yu'unchā tatapatsay	'ellos/ellas trabajan'

En el tepehua no se hace la distinción de género. Por ello para la tercera persona singular ('él, ella') se usa la forma *yuuchā* y para la tercera persona plural ('ellas', 'ellos') se emplea la forma *yu'unchā*.

El tepehua hace la distinción entre la primera persona plural inclusivo y exclusivo. Sin embargo, esta diferencia se marca en el verbo y no en los pronombres como ocurre en muchas otras lenguas mesoamericanas. Ejemplo:

ksk'inau ts'aluku. 'Nosotros (EXCL.) pedimos tortillas'.

Esto quiere decir que en el acto de pedir tortillas, el oyente no está participando. Por otro lado, la forma inclusiva implica que el oyente forma parte activa de la acción del verbo. Ejemplo:

sk'inau ts'aluku. 'Nosotros (INCL.) pedimos tortillas'

En este ejemplo el oyente también es considerado como un participante más. Otro ejemplo de la diferencia entre inclusivo y exclusivo en la primera persona del plural es el siguiente:

kst'ayau skit'itj. 'Nosotros (EXCL.) vendemos masa'

st'ayau skit'itj. 'Nosotros (INCL.) vendemos masa'

En el primero, el oyente no ejecuta la acción del verbo, mientras que en el segundo, el oyente también participa.

Prefijos pronominales posesivos

El tepehua tiene tres prefijos pronominales posesivos: **kin-** se usa para la primera persona singular, **min-** se emplea para la segunda persona singular e **ix-** refiere a la tercera persona singular. Estas mismas formas sirven de base para hablar de dos o más poseedores aunque para ello se requiere añadirles el sufijo plural **-k'an**. Cabe agregar que **kin-** (1SG:POS) alterna con **ki-**. Asimismo, **min-** (2SG:POS) hace lo propio con **mi-** y finalmente, **ix-** (3SG:POS) puede también aparecer como **is-** o como **x-**.

Kin- (1SG:POS), **min-** (2SG:POS) e **ix-** (3SG:POS) se usa cuando el nombre a la cual se adhieren estas formas comienzan con las consonantes: ch, ch', k, k', q, p, p', t, t', ts, ts'. Algunos ejemplos son los siguientes:

kin chaqa'	'mi casa'	min kukataj	'tu aguacate'
kin kukuj	'mi arena'	min p'axnĭ	'tu puerco'
kin tatsalatĭ	'mi diente'	min ts'alukŭ	'tu tortilla'
kin t'ajni'	'mi guajolote'		

Por otro lado, la formas alternantes **ki-**, 'mi' (1SG:POS) y **mi-** (2SG:POS) se adhieren a todos aquellos sustantivos que inician con cualquiera de las vocales o con las consonantes siguientes: b, j, l, lh, m, n, s, w, x, y, '. Algunos ejemplos se presentan a continuación:

ki baytĭ	'mi comida'	mi laqaj	'tu hermano'
ki jaka	'mi plátano'	mi maka'	'tu mano'
ki lht'ikitā	'mi atole'	mi sima'atĭ	'tu lengua'
ki 'ajukĭ	'mi venado'	mi 'aqtsulh	'tu cabeza'
ki 'ajbalin	'mi ajonjolí'	mi 'akpixan	'tu nuca'
ki 'esitĭ	'mi uña'		

La tercera persona singular posesiva tiene tres formas alternantes: **ix-**, **is-** y **s-**. El primero (**ix-**) se une a los nombres o sustantivos que inician con cualquier consonante y vocal, excepto cuando se trata de las consonantes: **ts** y **ts'**. Ejemplos:

ixch'amuch'i 'su arete'
ixlaqchulh 'su ojo'
ix'aqoloqotj 'su cuerno'

La forma alternante **is-** se adhiere a todos aquellos sustantivos o nombres que comienzan precisamente con **ts** y **ts'**. Ejemplos:

istsuluntj 'su orín'
ists'alh 'su hijo'
ists'i 'su hija'

Cabe añadir que en los casos en los que el nombre comienza con **s**, la **s** de **is-** (3SG:POS) se pierde de tal forma que sólo se representa la **i-**. Ejemplos:

stapu	'frijol'	>	istapu	'su frijol'
sima'atj	'lengua'	>	isima'atj	'su lengua'
saqsj	'pilón'	>	isaqsj	'su pilón'
sakan	'nixtamal'	>	isakan	'su nixtamal'

En todos estos ejemplos se observa claramente que los nombres a los cuales se adhiere el sufijo **is-** (3SG:POS) comienzan con **s**, lo cual motiva a que **is-** se realice únicamente como **i-**.

El adjetivo

El adjetivo describe cualidades de las personas, las plantas, los animales, los lugares, las ideas y las cosas. Por ejemplo, puede indicarnos si son planas, delgadas, gruesas, grandes, bonitas, feas, altas, bajas, chicas, largas, olorosas, de colores, entre otras cualidades. En el tepehua los adjetivos van antes de los sustantivos que califican. Ejemplos:

ebij ts'aluk _u	'tortilla tiesa'
tiesa tortilla	
k'us _i maqtanut _i	'anillo bonito'
bonito anillo	
lakat'uniy aspalukut _i	'rótula pequeña'
pequeña rótula	
ay lakat'un	'tierra grande'
grande tierra	

Plural de los adjetivos

En el tepehua los adjetivos se pluralizan con los prefijos **lak-**, **laq** o **laj-**. Ejemplos:

laj- ay	ch'uluxnin	'tejones grandes'
grandes	tejones	
laj- k'us _i	jatantin	'peces bonitos'
bonitos	peces	
laq- p'ais	lapanaknin	'personas fuertes'
fuertes	personas	
lak- xkiliu	laqch'it _i	'ropa(s) sucia(s)'
sucia(s)	ropa(s)	

El verbo

El verbo constituye uno de los elementos más complejos del tepehua. Los más comunes en este idioma son los verbos transitivos, los cuales se identifican porque requieren siempre de la presencia de un objeto explícito o implícito. Ejemplos:

yu Maria ii k'isp'a	'María compra maíz'
yuuchā st'ay bakax	'ella vende carne'
yu Kuana makay libay	'Juana hace comida'
st'ay	'Lo vende'
makay	'Lo hace'

En estos ejemplos, las palabras *k'isp'a* 'maíz', *bakax* 'carne' y *libay* 'comida' funcionan como objetos de la acción que se expresa en el verbo. En los últimos dos ejemplos, no se menciona el objeto en forma explícita pero se sobreentiende.

Un segundo tipo de verbos comunes en el tepehua son los verbos intransitivos. Éstos, a diferencia de los verbos transitivos, no requieren de la presencia de ningún objeto, solamente se limitan a expresar la acción. Ejemplos:

yuuchā maqamay k'ap'alhnalh	'ella le gusta barrer'
Luisa paxā	'Luisa se baña'
achan kints'i	'mi hija se ríe'
yu s'at'ā qamanan	'el niño juega'

La idea central de las oraciones apenas referidas se entiende a cabalidad y no se requiere de ningún objeto para ello como ocurre con los verbos transitivos.

Una tercera clase de verbos que aparece en el tepehua son los verbos estativos. Estos verbos definen un estado, manera de ser o situación en la cual se encuentra el sujeto. Ejemplos:

yu lakatin xbilintaulay	‘El camino da vuelta’
Chencho malh	‘Crescencio está acostado’
Ni k'iu yalh la kinchaqa'	‘El árbol está (parado) por mi casa’
juk'alh ix'aqtanuti Pelu	‘Pedro tiene puesto el sombrero’

Los estativos son una clase interesante de verbos en el tepehua, ya que tienen una morfología muy propia que permite que tengan también formas intransitivas y transitivas. El primero (intransitivo) se construye con el prefijo **ta-**, mientras que el segundo (transitivo) se construye con el prefijo **ma-**. Ejemplos:

Estativo	Intransitivo	Transitivo
aknuy ‘está abajo de la superficie’	ta'aknuy ‘se va abajo la superficie’	ma'aknuy ‘lo pone abajo de la superficie’
aqtay ‘está caído’	ta'aqtay ‘se cae’	ma'aqtay ‘lo tumba’
lakchajuy ‘está cerrado’	talakchajuy ‘se cierra’	malakchajuy ‘lo cierra’

Otros ejemplos del mismo patrón incluyen cuatro verbos que son muy comunes y también bastante irregulares en sus formas intransitivas y transitivas como se observa en el siguiente cuadro 6. *Verbos estativos con funciones transitivas e intransitivas.*

Estativo	Intransitivo	Transitivo
yalh ‘está parado’	tayay ‘se para’	maqayajuy ‘lo para’
malh ‘está acostado’	tamay ‘se acuesta’	mamay ‘lo acuesta’
bilh ‘está sentado’	taulay ‘se sienta’	mulay, ulay ‘lo pone’
juk'alh ‘está arriba’	tauk'ay ‘sube’	muk'ay ‘lo pone arriba’

Una gran catidad de verbos en tiempo perfecto, es decir, con el sufijo **-ta** tienen un sentido estativo. Como se observa en el cuadro 7. *Verbos en tiempo perfecto con sentido estativo.*

Tiempo presente	Español	Tiempo perfecto	Español
aqtsaman	'se llena'	aqtsamanta	'está lleno'
xixa	'se seca'	xixta	'está seco'
on	'engorda'	onta	'está gordo'
ajuy	'se moja'	ajuta	'está mojado'
k'at'ay	'se madura'	k'at'ata	'está maduro'
chay	'se cuece'	chata	'está cocido'
puch'iy	'se pudre'	puch'ita	'está podrido'
skakay	'se calienta'	skakata	'está caliente'
te'exa	'se rompe'	te'exta	'está roto'

Tiempo

El tepehua tiene los tres tiempos básicos que aparecen en muchas lenguas: presente, pasado y futuro. El presente no lleva ninguna marca morfológica. El pasado se indica con el prefijo **ix-**, y el futuro se señala con el sufijo **-yaa** o **-ya'**. Cada uno de ellos se adhiere al verbo. El verbo expresa lo que hace el sujeto. El sujeto puede haber hecho la acción, puede estarla haciendo ahora, o puede realizarla después. En estos casos estamos hablando de una acción en pasado, en presente y en futuro, respectivamente. En el tepehua, las marcas de tiempo no son suficientes para indicar la diferencia entre los mismos. Para diferenciarlos se requiere también de la participación de las personas. Por ello para ejemplificar los tiempos comunes en el tepehua se consideran también las personas en la construcción de las diversas oraciones que las ejemplifican, como se verá a continuación.

a. Tiempo presente

El tiempo presente no tiene ninguna marca para identificarlo. Sin embargo se sobreentiende como ocurre en los ejemplos siguientes:

Juan tapatsay la'ixkuxtu	'Juan trabaja en su milpa'
keya' Lupe lhistak'ā ni ixchaula'	'mi hermana Lupe cuida su guajolote'
kejnank'an kst'ayau alaxuxi	'nosotros vendemos naranjas'

b. Tiempo pasado

El tiempo pasado se marca con el prefijo **ix-**, mismo que puede alternar con **x-**, **is-** y **s-**. Ejemplos:

Pedro ixtapatsay laka stapu	'Pedro trabajaba en el frijolar'
keya' Malia xlaqts'inta ni ixmixtu	'mi hermana María había visto a su gato'
kinatī xanatī ispastak'a ni ist's'alh	'mi abuela pensaba en su hijo'

c. Tiempo futuro

Para construir el futuro, la forma verbal lleva el prefijo **ka-** y dependiendo de la terminación del verbo, el sufijo para marcar el futuro puede ser una de las formas siguientes:

-yaa, -aa, -'aa
 -ya', -a', -'a'
 -ya, -a, -'a

En lo que sigue se dan algunos ejemplos.

Kast' ayaacha	'ya lo va a vender'
Kamina acha	'ya va a venir'
Kapastak' acha	'ya lo va a pensar'
Kapastak' a'	'lo va a pensar'

lhiy kakst'aya' ni laqakau kualhtilh ni stapu
 'mañana voy a vender diez cuartillos de frijol'

t'uxaun ka'iyau laqataun p'axni
 'pasado mañana vamos a comprar un puerco'
 lakak'at'an katamaqniya' la'at'úy bakax
 'en la fiesta van a matar dos vacas'

Aspecto

El tepehua tiene dos aspectos principales que son: el imperfectivo y el perfectivo. El imperfectivo regularmente se marca con el sufijo **-ya**, **-y**, **-a**, **-'a**; mientras que el perfectivo se indica con el sufijo **-lh** o **-lhi**. Los afijos de aspecto pueden aparecer solos o en combinación con otros afijos para expresar varias distinciones de tiempo y modo. Las distinciones de tiempo incluyen el presente, el pasado y el futuro. Así mismo, las distinciones de modo contrastan el *realis* con el *irrealis*.

a) Imperfectivo

El imperfectivo indica que la acción que se expresa en el verbo no ha terminado. En el tepehua el aspecto imperfectivo se marca con el sufijo **-ya**. Si el verbo no lleva el prefijo **ix-**, se traduce el imperfectivo como tiempo presente en español. Ejemplos:

laqmoqojya	'enjuaga'
stoqoya	'inyecta'
lakataya	'se viste', 'se cambia'

Cabe señalar que el sufijo **-ya** tiene alternantes. Puede presentarse como **-y**, **-a**, **-'a**. Ejemplos:

achaniy	'le gusta
ch'uch'uy	'lo absorbe'

aqtejuy	‘lo embruja’
tsaja	‘picotea’
palhka	‘raja’
milhpa	‘canta’

laksak'a	‘escoge’
tamaqpa'a	‘aplaude’
mach'ixta'a	‘presta’

Finalmente cuando un verbo termina en **n**, el imperfectivo no se marca.
Ejemplos:

achan	‘está feliz’
ajin	‘crece’
aqch'ixan	‘estornuda’

b) Perfectivo

El perfectivo en el tepehua indica que la acción del verbo ha sido completada en su totalidad. Por eso, cuando el verbo en perfectivo no lleva el prefijo **ka-** o **ix-**, se traduce como tiempo pasado en español. En esta lengua el perfectivo se marca generalmente con el sufijo **-lh** o **-lhi** en la primera persona singular y la tercera persona singular y plural. Ejemplos:

mi'aspalukuti	tantaqalhi	‘te lastimaste tu rótula’
oqlhi	ni'ixapay	‘su esposo llegó’
chakxlhi	ixch'aja'	‘se cortó su pie’
salh	ni x'oy	‘le pegó al perro’

Adverbios

En el tepehua, el adverbio regularmente precede al verbo que modifica. Los tipos más comunes de adverbios son de modo, cantidad, lugar, tiempo, olor y sonidos. Ejemplos:

a) Adverbios de lugar

aniy bilh kimpay	‘aquí vive mi papá’
ixk'uxtu ni kinkuky ayaj maqat̪i	‘la milpa de mi papá queda lejos’
ni anu putaulan bilh talhmaan	‘aquel pueblo está en lo alto’

b) Adverbios de tiempo

chabay kanau tapatsanin	‘hoy vamos a trabajar’
kutancha pubaku k'ostayau	‘ayer nos levantamos temprano’
kinkuky maqancha lakxtuklah	‘mi tío se casó hace tiempo’

c) Adverbios de modo

yuucha yaj laksniy tapatsay	‘ella trabaja muy despacio’
yu'uncha ayaj ts'alaj talhtanan	‘ellas caminan rápido’
Julia ba liman milh	‘Julia regresó pronto’

d) Adverbios de cantidad

Kuana ayaj lhtatay	‘Juana duerme mucho’
yu anu' xapay ba ts'unii tapatsay	‘aquel señor trabaja poquito’
kutancha ba pasay bajiu	‘ayer comimos bastante’

e) Adverbios de movimiento

yu xkaan xtaj xtaj patajuy	‘el agua cae gota a gota’
yu chiyux̪i lhpututu an	‘la piedra va rodando’
yu k'iu xiu xiu lay	‘el árbol se va de lado’

Preposición

El tepehua tiene únicamente dos prefijos que funcionan como preposiciones. Estos son: **laka**, ‘en’ y **tus**, ‘hasta’. Cada uno de ellos regularmente precede al sustantivo. Ejemplos:

anu' ts'alh tapatsay **laka** kuxtu ‘aquel muchacho trabaja en la milpa’
Celia ts'oqnun **laka** pubayti ‘Celia escribe en la mesa’

Laka, aparece como la antes de un sustantivo poseído. Ejemplo:

la kink'uxtu ‘en mi milpa’

yu'uncha tatapatsay **la ix**putaulank'án ‘ellos trabajan en su pueblo’

La forma **tus**- ‘hasta’ aparece como en los ejemplos siguientes:

tus aniy kchilh ‘hasta aquí llegué’
kinkuky **tus** lhiy kach'ina' ‘mi tío llega hasta mañana’

BIBLIOGRAFÍA

- Ángeles M., Rafael y otros. 2010. *Kanajuu jats'oqnuti lakalhimasapijni. Leamos tepehua. Tepehua de los Municipios de Tlachichilco y Zontecomatlán, Veracruz*. 2ª. Ed., IIV, México.
- Castro Guevara, Carlo Antonio. 2010. *Muchachos de Tlachichilco. Niños a la vera del agua*. UV, Xalapa, Veracruz. México.
- Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. 2009. INALI, México.
- Catálogo de las Lenguas Indígenas y sus variantes lingüísticas del estado de Veracruz*. 2010. AVELI, Xalapa, Veracruz. México.
- García Ramos, Crescencio. 2007. *Diccionario básico totonaca-español, español-totonaca*. AVELI, Xalapa, Veracruz. México.
- García Valencia, Hugo Enrique e Iván A. Romero Redondo (Coords.). 2009. *Los pueblos indígenas de Veracruz: Atlas etnográfico*. INAH-Gobierno del Estado de Veracruz. México.
- Gervasio Carlos, Godelevo. 1995. *Chibin limasipi. Lengua tepehua del Norte de Veracruz*. Primer ciclo. Parte II. SEP-DGEI, México.
- Gervasio Carlos, Godelevo. 1998. *Chibin limasipi. Lengua tepehua del Norte de Veracruz*. Primer ciclo. Parte I. SEP-DGEI, México.
- Lara Vicente, Rubén y Emilio Vicente Cortés. 2005. *Voces Indígenas Contemporáneas Pak'atamáx, Xtalakpastak'atk'an Xapayan ni xlakapu'atk'an Jamasapijnín Akxka', Lakachikán*. AVELI, Xalapa, Veracruz. México.

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. 2003. INALI, México.

MackKay, Carolyn J. 1991. *A Grammar of Misantla totonac.* Ph. D. Dissertation. The University of Texas. Austin, Texas.

MackKay Carolyn J. y F. R. T., 2005. *Totonaco de Misantla, Veracruz.* Archivo de Lenguas Indígenas de México. COLMEX, México.

MackKay Carolyn J. y F. R. T., 2010. *Tepehua de Pisaflores, Veracruz.* Archivo de Lenguas Indígenas de México. COLMEX, México.

Watters, James Kenneth. 1984. "Notas sobre el aspecto en tepehua". *Workpapers.* Vol 5. SIL-México. México.

Watters, James Kenneth. 1988. *Topics in Tepehua grammar.* Ph. D. Dissertation. University of California. Berkeley, CA.

Williams García, Roberto. 1972. *Mitos tepehuas.* SepSetentas, México.

Williams García, Roberto. 2004. *Los tepehuas.* uv, Xalapa, Veracruz. México.

Vocabulario

tepehua~español



aa st. Jobo. Yu lapanakj ta'an saknan aa. 'La gente levanta jobo'; Yu aa yaj saqsi ali yaj k'an. 'El jobo es muy dulce y sabroso'.

aaain st. Cabello. Yu lakst'uni aaain ba liman cha'akan. 'El cabello corto se lava rápido'; Yu laqlhman aaain yaj t'alach'ii. 'El cabello largo se enreda mucho'.

abilaj st. Rata. Ni'abilaj maqsbanan ba lukut'uni. 'Aunque es pequeña, la rata espanta'; Ulhi yu abilaj minkeso. 'La rata se comió tu queso'.

abilh st. Ratón. Ni'abilh yuchaj yu kibayti. 'El ratón come mi comida'; Ni'abilh qamanan kun yu mixtu. 'El gato juega con el ratón'.

abintj, abijti adv. Allá. Kilaqa bilhchalh abintj ta'an bilh xkaan. 'Mi hermano vive allá donde hay agua'; Abintj tabilanalh yu tamaqninin. 'Allá viven los maleantes'.

achajts'ukuy v. Está alegre. Ni'achajts'ukuy kint'alapanakj. 'Mi hermana está alegre'; Ni'achajts'ukuy ni kintata ta'an ch'an ixkabee. 'Mi padrino está alegre sembrando su café'.

achan v. Se ríe, está feliz, sonrie. Achan kinatj ta'an lak'an. 'Mi mamá se pone feliz cuando la visito'; Yaj achan kinkukuj ta'an tapay. 'Mi tío se ríe mucho cuando está borracho'.

achaniy v. Gusta, quiere. Yaj achaniy kilaqaj anu'jats'i. 'Esa muchacha le gusta mucho a mi hermano'; Kinatj yaj lak'achaniy ists'alanin. 'Mi mamá quiere mucho a sus hijos'.

achantj st. Alegría. Ta'an bilh kilaqa yaj alin achantj. 'Donde vive mi hermano hay mucha alegría'; Ixlapanakj kimpay tabilanalh kun achantj. 'La familia de mi papá vive con alegría'.

achatj st. Risa. Yu jats'i lhit'ajun achatj. 'La señorita tiene mucha risa'; Ix'achatj kint'alapanakj yaj p'ais. 'La risa de mi hermana es muy fuerte'.

ajbalin (esp.) st. Ajonjolí. Yu ajbalin mapatsakan ta'an makakan skajni. 'El ajonjolí se ocupa cuando se hacen trabucos (tipo de tamal)'; La kani yu ajbalin yu lhibay. 'La comida tiene más sabor con el ajonjolí'.

ajin v. Crece. Kinpiyun talaj'ajin ch'axtamin. 'Todos mis pollitos crecen juntos'; Yu jaban baliman ajin. 'La hierba crece rápido'.

ajukj st. Venado. La kin'aqts'aman tamay laqataun ajukj. 'Un venado se queda en mi rastrojo (milpa seca)'; Kinkukuj listakta lakut'uni ajukj. 'Mi tío cuida al venado pequeño'.

ajuta adj. Mojado. Yu laqch'itj ajuta jantu oxj akamin. 'La ropa mojada huele mal'; Ajuta kimuxch'i ba chunchaj muxch'ilh. 'Con la cobija mojada me tapé'.

akch'ijk'iu st. Anona, chirimoya. Yaj kan ta'an chaycha ni akch'ijk'iu. 'La anona madura es sabrosa'; Yaj chatachaj ni akch'ijk'iu. 'La chirimoya ya está madura'.

akcha'atj st. Envidia. Yaj alin akcha'atj la kilapanakj. 'En mi familia hay mucha envidia'; Yu akcha'atj jantu oxj. 'La envidia no es nada buena'.

a

aklhtiyakj *sr.* Carrizo. Yu aklhtiyakj makakan laka kuxtu. 'En mi milpa hay mucho carrizo'; Yu aklhtiyakj makakan paxixni. 'El carrizo se usa para hacer tapextle'.

aklhtulujk'iu *sr.* Tronco. Aklhtulujk'iu putajqoslhj kinpuxnintj. 'Mi sobrino se tropezó con el tronco'; Ba muncha ix'aklhtulujk'iu yalhi ki'alaxuxj. 'Sólo queda el tronco de mi naranjo'.

akpixan *sr.* Nuca. Kintalaqajun xkaniy ix'akpixan. 'A mi pariente le duele la nuca'; Ix'akpixan kilaqaj taxtutaj ixlukuti. 'Mi hermano tiene un hueso salido en la nuca'.

akpujun *sr.* Ladera. Laka akpujun tabilanalh tachuxi jamasipijnin. 'Los tepehuas viven en la ladera'; Maqayokantaj laka akpujun kilakatajtan. 'Mi iglesia está en la ladera'.

akpuxkaan *sr.* Mollera. Yu lakat'uni s'at'a ixkaniy ix'akpuxkaan. 'Al bebé le duele la mollera'; Patajun ni ix'akpuxkaan ni kinp'isaq. 'Mi hermano tiene la mollera caída'.

aksk'a *sr.* Flecha. Maqamani ki'aksk'a la kinchaqa'. 'En mi casa juego con mi flecha'; Noqs maqant'aqst'ay ki'aksk'a. 'Aviento mi flecha hacia arriba'.

aksk'aj'uy *v.* Se ahoga. Aksk'aj'uy ni lapanakj la'axkaan. 'La persona se ahoga en el río'; Aksk'aj'uy ni jats'i ta'an ot'a saqsixkaan. 'La niña se ahoga cuando toma refresco'.

akts'asatj *sr.* Cana. Akts'asatj p'un ta'an xapaycha junkan. 'Las canas salen con la vejez'; P'uluy ix'akts'asatj ki'atina' laka julhchan. 'Mi suegra se arranca las canas'.

akxk'abilh *adj.* Chino, rizado. Akxk'abilh xajchalh kints'alh. 'Mi hijo salió chino'; Akxk'abilh ixjunita kinpay xapay. 'Mi abuelo tenía su cabello rizado'.

alaqsnatj *sr.* Hipo. Yu alaqsnatj kinchapay ta'an laqts'in baytj. 'Cuando veo la comida, me agarra hipo'; Alaqsnatj maqnilh kinpuxnintj. 'El hipo mató a mi sobrino'.

alasan *sr.* Pinolillo. Alasan kilakachapalh ta'an kilalh lakats'inan. 'Cuando fui al potrero, se me pegaron los pinolillos'; Yu alasan ba laqxlapulh yaj lakst'uni. 'Los pinolillos son rojos y pequeños'.

alhabana' *sr.* Ladrón. Yu alhabana' lha'an'olh xatumin laka past'an. 'El ladrón se llevó el dinero de la tienda'; Yu lhistakna' maqanqoslhj yu alhabana'. 'Al policía se le escapó el ladrón'.

alhkuja *v.* Desvela. Ki'alhkujlhj yaj kos kixkanilh ki'aqtsulh. 'Me desvelé y me dolió la cabeza'; Ki'alhkujlhj ta'an nilh kinkukj. 'Cuando se murió mi tío, me desvelé'.

alhkujnutj *sr.* Velorio. Laka alhkujnutj yaj qalulh ni kit'in. 'En el velorio llore mucho'; Laka alhkujnutj yaj tatap'alh ni lapanakj. 'La gente se emborrachó en el velorio'.

ali *com.* Y. Ni mixtu ali abilh jantu talalaqts'inputun. 'El gato y el ratón no se llevan bien'; Yu jalhistakna ali yu alhabana' talatalhoni. 'El policía y el ladrón se tienen miedo'.

alus *sr.* Choquilla. Alus kamin la minpubaytj. 'Tu mesa huele a choquilla'; Alus kaminin ta'an jantu oxj laqcha'anan. 'Cuando no lavas bien los trastes huelen a choquilla'.

amania' *sr.* Tejón solo. Kutancha tixkokyaulhij laqataun amania'. 'Ayer correté un tejón solo'; Talaqts'ilh tuxauncha lhubaj amanian. 'Antier vieron muchos tejones solo'.

anu' *pron.* Aquel. Anu' xapay yaj maqaninin ta'an nilh ixanatj. 'Aquel señor está triste porque murió su esposa'; Anu' jo'atnin yaj tatapatsay lakaxkanin. 'Aquellos señores trabajan mucho aunque llueva'.

apalay *adv.* Más. Akcha'atj apalay alin chabay kun yu xanatin. 'Ahora hay más envidia entre las mujeres'; Apalay maqalilh chabay lhi'utj xajantj yu ch'itin yu tapasalh. 'Ahora hubo más comida que el año pasado'.

apana' st. Suegro. Ki'apana' kinche'ebalh ist's'i. 'Mi suegro me dio a su hija'. Maqnikalh piyu' ta'an chilh ki'apana'; 'Cuando llegó mi suegro, mataron un gallo'.

ape'ex adv. Al rato. Ape'ex laqtsina' yu minitā lakinchaca. 'Al rato voy a ver lo que he pintado en mi casa'; Ape'ex tachuxi katana' laka taqxtotaj. 'Al rato todos van a la reunión'.

aputaun adv/adj. Diferente. Uxintj aputaun lhichibiniy lakahapak. 'Tú hablas diferente el español'; Aputaun la maqan kimalaniye'e uxint'j. 'Me vas a enseñar una historia diferente'.

aqapilh st. Charal. Kilalhi la'axkaan chapalhi laj ay aqapilh. 'Fui al río y pesqué charales grandes'; Ta'an mulata kixkaan tujun laqataun aqapilh. 'En mi tanque hay un charal'.

aqapiya' st. Campanilla. La mi'aqapiya' bilh mints'its'i. 'Tienes grano en tu campanilla'; Ta'an pixtayalh lukuti ni jats'i ixyalh la ixaqapiya'. 'A la señorita se le atoró el hueso en su campanilla'.

aqatsitsi st. Colmillo. Yu x'aqatsitsi kix'oy jantuchā kalhitsuksulh. 'Mi perro ya no tiene colmillo'; Yu p'axni lhit'ajun laj ay is'aqatsitsi, ba laktaxtuchā. 'El puerco tiene colmillos muy feos'.

aqaxilhj st. Semen. Ix'aqaxilhk'an yu talhitsuksutj laley st'akan. 'El semen del animal (toro) se puede vender'; Yu x'aqaxilhj ni p'axni mapatsakan ta'an alatj ka'alilh p'axni. 'El semen del puerco se ocupa para su reproducción'.

aqayxtaj st. Guácima. Yu aqayxtaj p'ulh ixta'aj ta'an tapatsay. 'La guácima creció en medio de donde trabajo'; Maqtakalh ni aqayxtaj makakalh saqnatj. 'Derribaron la guácima e hicieron leña'.

aqch'ixan v. Estornuda. Aqch'ixan kint'alapanakj ta'an pastakkan. 'Mi hermana estornuda cuando se acuerdan de ella'; Ni lapanakj yuchā yaj aqch'ixan. 'La gente estornuda mucho'.

aqch'ixatj st. Gripa. Taxtuy kixilhi ta'an kinchapay aqch'ixatj. 'Cuando tengo gripa, me escurre el moco'; Inchā laq'uy, ch'apayan aqch'ixatj. 'Si te mojas, te da gripa'.

aqchoq st. Olla. Kinatj laqche'elhj x'aqchoq. 'Mi mamá rompió su olla'; Ix'aqchoq kinkin pula'oxilhj lhibay. 'Mi tía ocupó su olla para hacer mole'.

aqchujnun v. Escupe. Aqchujnun kinpisaq bataqa'ay. 'Mi hermano menor escupe porque está enfermo'; Ni lapanakj aqchujnun ta'an utijiy p'uksnu'. 'La gente escupe cuando huele algo apestoso'.

aqlaqabanan v. Sueña. Aqlaqabanan ni lapanakj aqtamix pastak'uy. 'A veces cuando la persona sueña se preocupa'; Ta'an aqlaqabanan ni jats'i ba lakxtuklaputunchā. 'Cuando la señorita sueña es porque ya se quiere casar'.

aqluuy v. Traga. Aqluuy ta'an uy ni jas'at'a ist's'aluky. 'Cuando el niño come se traga la tortilla'; Luis aqluuy ixchuj'utj. 'Luis traga su saliva'.

aqmoqxnu' st. Diablo. Lhubaj talaqtsilh ni aqmoqxnu' laka aspajun. 'Muchos vieron al diablo en la loma'; Yu aqmoqxnu' talhikilh'an yu talhit'ajun tumin. 'Aquellos que tienen dinero creen en el diablo'.

aqmulun st. Guaje. Ix'aqmulun kinatj laqche'elh. 'El guaje de mi mamá se rompió'; Lakst'akan aqmulun laklhitamau. 'En la plaza se vende guaje'.

aqsnatj st. Guajolota. Aqmalh ki'aqsnatj. 'Mi guajolota está echada'; Yu aqsnatj lhit'ujun laj'ay paqachuj. 'La guajolota tiene alas muy grandes'.

aqsp'utu st. Rebozo. Kinati lhit'ajun ix'aqsp'utu mapatsay ta'an an laka k'ibin. 'Mi mamá ocupa su rebozo cuando va al monte'; Ix'aqsp'utu yu makaulh ki'atina' mapatsay kixanatj. 'El rebozo que dejó mi suegra, lo usa mi esposa'.

a

- aqspukni** ADJ. Mezquino. Yaj aqspukni kint'alapanakj. 'Mi pariente es muy mezquino'; Yu aqspuknin maqalinin jantu taxa' tumin lakatajtan. 'Los ricos mezquinos no dan limosna en la iglesia'.
- aqstanchun** ADV. Igual. Aqstanchun junita kixautj tachā yu ch'itin tapasata. 'Mi milpa está igual que el año pasado'; Yuchā bajin aqstanchun tachā kintalapanakj. 'Él come igual que mi hermano'.
- aqt'alutj** ST. Capulín. Yaj kan ni aqt'alutj ta'an makakan lht'ikita. 'El capulín se prepara en atole'; Ni aqt'alutj chay malhkuyu' paxku. 'En el mes de semana santa se madura el capulín'.
- aqtamana'** ST/ADJ. Culeca. Yu piyu' aqtamana' lhit'ajun lakst'uni piyun. 'La culeca tiene sus pollitos'; Aqtamana' kinpiyu' kutanchā nilh. 'Mi gallina culeca se murió ayer'.
- aqtamay** V. Empolla. Kinpiyu' aqtamay kamamayachā. 'Mi gallina ya quiere empollar'; Yu t'ukunu' aqtamay laka manku. 'La paloma empolla en el árbol de mango'.
- aqtamix** ADV. A veces. Aqtamix kit'in yaj milhpaputun. 'A veces yo quiero cantar'; Aqtamix tachuxj tatalhqamanan. 'A veces todos se enojan'.
- aqtanutj** ST. Sombrero. Yu aqtanutj lichā aqt'anuy jantu ichi. 'Si te pones el sombrero, no te da calor'; Laklhitamau yaj lajk'usj ist'akan aqtanutj. 'En la plaza venden bonitos sombreros'.
- aqtejuj** V. Ayuda. Talaq'aqtejuj laka lhitapatsa yu xapaynin. 'Los hombres se ayudan en el trabajo'; Aqtejuj kinpay kun tumin kilaqaj. 'Mi papá ayuda con dinero a mi hermano'.
- aqts'i** ST. Almohada. Ki'aqts'i yaj k'usi kinche'ebalh kixanati. 'Mi esposa me regaló una almohada muy bonita'; Mi'aqts'i jantu cha'ay yaj xkiliu. 'Tu almohada está muy sucia por que no la lavas'.
- aqts'ilaksj** ST. Caspa. Kint'alapanaki lhit'ajun ix'aqts'ilaksj. 'Mi hermana tiene mucha caspa'; Yu aqts'ilaksj ba ixtaqa'atj yu aajin. 'La caspa es una enfermedad del cabello'.
- aqts'is** ST. Pulga. Kix'oy lhit'ajun ix'aqts'is. 'Mi perro tiene muchas pulgas'; Ni aqts'is bachu' yaj ts'akanan. 'La pulga también pica'.
- aqtsamanta** V. Está lleno. Aqtsamanta kixkaan yu mulaata la ki'uyulh. 'Mi uyulh (cántaro) está lleno de agua'; Kinqaychj aqtsamanta k'isp'a. 'Mi chiquihuite (tenate) está lleno de maíz'.
- aqts'oqoqtay** V. Se arrodilla. Ta'aqts'oqoqtay kinpay ta'an cha'alh lakatajtan. 'Mi papá se arrodilla cuando llega a la iglesia'; Tata'aqts'oqoqtay ni lapanakj ta'an lhinajun yu chibini ixchibintj tata. 'Todos se arrodillan cuando lo indica la gente que habla con la palabra de dios'.
- aqtsulh** ST. Cabeza. Aqtsulh tachuxj lapanakj lhit'ajun. 'Toda la gente tiene cabeza'; Laka aqtsulh tatamaqsaya ni skata. 'Los piojos se esconden en la cabeza'.
- aqxau** ST. Cántaro. Kinatj lhit'ajun ix'aqxau yaj maqania'. 'Mi mamá tiene su cántaro muy antiguo'; Yu aqxau yaj tsuk'unk'u makay ni xkaan. 'El cántaro mantiene el agua fría'.
- aqxp'un** ST. Brazo, hombro. Kints'i te'elh ix'aqxp'un ta'an ixt'ujun qaman. 'Mi hija se fracturó el brazo cuando estaba jugando'; Chee lhit'ajun laqataun ts'its'i la x'aqxp'un. 'José tiene un grano en el hombro'.
- aqxtalikitj** ST. Cresta. Ix'akxtalikitj minpuyuxj yaj k'usj. 'La cresta de tu gallo está bonita'; Ta'an kaniya' minpuyuxj k'a'unie'e ix'akxtalikitj. 'Cuando se muera tu gallo, te comerás su cresta'.
- asibitj** ST. Guayaba. Yu asibitj saqsisqaj. 'La guayaba es agri dulce'; Yu asibitj yaj alin laka ts'inan. 'En el potrero hay mucha guayaba'.

- aspa'** st. Rodilla. Ni Kuan taqalhilhi is'aspa' ta'an qiqamanalh. 'Juan se lastimó la rodilla cuando fue a jugar'; Yu jats'i xkaniy is'aspa'. 'A la niña le duele la rodilla'.
- aspajun** st. Cerro. Lichā t'ayay laka aspajun k'alaqts'ine'e tachuxi yu putaulan. 'Si te paras en el cerro podrás mirar todo el pueblo'; Laka aspajun t'asay k'abixo'oti. 'En el cerro grita el malagüero'.
- aspalukuti** st. Rótula. Mi'aspalukuti yaj xkay tantaqalhilh. 'Cuando te lastimaste la rótula, te dolió mucho'; Ba lakat'uni ki'aspalukuti pero yaj mapatsayau. 'Mi rótula es pequeña pero muy importante'.
- astan** adv. Atrás, después. Astan mintachalh yu lachimo'onun ke kejnank'an. 'Las autoridades vienen después de nosotros'; Astan ta'an yaalh lakatajtan bilh Rosa. 'Rosa vive atrás de la iglesia'.
- ataun julhchan** adv. Día siguiente. Tamilh ataun julhchan tachuxi yu tatapatsay. 'Todos los trabajadores llegaron al día siguiente'; Ataun julhchan k'atsalh ba maqnikalh yu ay lhachimo'onu'. 'Al día siguiente se enteró que habían matado al presidente'.
- ats'o'o** st. Águila. Yu ats'o'o taulay laka laktalphan. 'El águila se para en el cerro'; Yu ats'o'o tan lht'alinin ba lakxkujuy tsapulh. 'El águila cuando vuela busca víbora'.
- atunkuj** adv. Medio día. Atunkuj kalhipine'e ixtiyuti minpay. 'A medio día llevarás el lonche de tu papá'; Atunkuj ko'ote'e mink'uch'u. 'A medio día tomarás tu medicina'.
- axbatj** st. Huevo. Yu piyu' ma'anan axbatj. 'La gallina pone huevos'; Tamaqamay axbatj lapanaki laka bayti. 'A la gente le gusta la comida con huevo'.
- axj** st. Bandeja. Mi'axj p'ulhipin misakan. 'Tu bandeja la ocupas para llevar tu nixtamal'; Kajk'iniyan mi'axj laklhitamau. 'Te compraré tu bandeja en la plaza'.
- axuxi** (esp.) st. Ajo. Ch'an axuxi kintalaqajun la ixkuxtu. 'Mi hermano siembra ajo en su milpa'; Talhikuch'unun axuxi yu talakasaknan. 'Los curanderos ocupan el ajo para curar'.
- ay** adj. Grande. Ay lakat'un talhit'ujun ni maqalanin. 'Los ricos tienen tierras grandes'; lxchaqa' kilaqaj ay makalh. 'Mi hermano hizo su casa grande'.
- ayna', ja'ayna'** adv. Embarazada. Ayna' mokonkalh anu' xanati. 'Aquella señora se quedó embarazada'; Anu' jats'i ayna' balh la xlitapatsa. 'Aquella muchacha salió embarazada de su trabajo'.
- aytatsalatj** st. Muela. Xkaniy aytatsalatj kints'i. 'A mi hija le duele la muela'; kimixtu temalh aytatsalatj la kinchaqa. 'Mi gato encontró una muela en mi casa'.
- ayxkaan** st. Mar. Laka ayxkaan jantuchā laj'oxi. 'El agua del mar ya no sirve'; Laka ayxkaan ta'alín lajk'usj jatantin. 'En el mar hay peces bonitos'.



ba'untaychā *ADV.* Dondequiera.
Ba'untaychā k'apinee kajtemayan.
'Dondequiera que vayas, te
encontraré'; Ba'untaychā mak'aun
milakch'iti. 'Dondequiera dejas tu
ropa tirada'.

babay *v.* Da de comer. Babay kinatj
kinpay atunkuj. 'Mi mamá le da
de comer a mi papá a medio día';
Oxj babay ixts'alan anu' xanatj.
'Aquella señora le da de comer
bien a sus hijos'.

bakax (*ESP.*) *ST.* Carne, vaca.
Laktuminku kajk'iya' bakax,
kajkuya'. 'El domingo compraré
carne para comer'; Tatunumanalh
bakax la milakats'inan. 'Las vacas
están en tu potrero'.

bakaxnj *ST.* Ganado. Yu bakaxnj
tatapasalh la kinpuch'anan. 'El
ganado se pasó a mi solar'; Yu
bakaxnj talakch'intalh tach'anatj.
'El ganado pisó la siembra'.

bakujbaytj *ST.* Almuerzo.
Kibakujbaytik'an tachuxj
kilapanaknj tabajin. 'Todos los
miembros de mi familia comemos
el almuerzo juntos'; Ani st'ayau
bakujbaytj. 'Aquí vendemos
almuerzo'.

balatsi (*ESP.*) *ST.* Huarache. Ixbalatsi
kinati talaj'ex'olhchā. 'El huarache
de mi mamá se rompió'; Yu
tamaqxaxana' tamapatsay balatsi
ta'an jat'inin. 'Los danzantes usan
huaraches cuando bailan'.

balaychā *ADV.* Ya mero. Balaychā
kaminchoqolh yu ta'anta
kuxtutiyanan. 'Ya mero regresan
los que fueron a trabajar'; Balaychā
kami'olhij kilhist'atj. 'Ya mero se
acaba mi mercancía'.

bali'ichā *ADV.* ¿Por qué? Bali'ichā
k'apine'e. ¿Por qué te vas? Bali'ichā
kalakxtuklaye'e. ¿Por qué te casas?

banika' *ADV.* Apenas. Banika' ixch'it'an,
tipinchā. 'Apenas llegaste y ya te
vas'; Banika' ixklaqtsinan, ikmispaan.
'Apenas te vi y te reconocí'.

batu'uchunchā *ST.* Cualquier cosa.
Batu'uchunchā uput'uni. 'Cualquier
cosa quieres comer'; Batu'uchunchā
chibintj k'anonee tankachipinee.
'Cuando llegues vas a decir
cualquier cosa'.

baytj *ST.* Comida. Yaj alin baytj la
kinchaqa'. 'En mi casa hay mucha
comida'; Yu baytj jantj mitichun
lhitalhqaman. 'Nadie niega la
comida'.

cha'aan *st.* Hormiga. Ni cha'aan ba lakst'uni bachu' ts'ak'anan. 'Las hormigas son pequeñas pero también pican'; Ni cha'aan makay ixchaqa'. 'La hormiga hace su casa'.

cha'an *v.* Llega allá. Tacha'an tachuxi ts'o'on laka ay k'iu. 'Todos los pájaros llegan allá al árbol grande'; Ni jas'at'anin tacha'an laka k'atan. 'Los niños llegan allá a la fiesta'.

cha'anan *v.* Lava. Tachuxi xanatin tacha'anan lakaxkaan. 'Todas las señoras lavan en el pozo'; Cha'anan kints'i la ixpitiyaj. 'Mi hija lava en su lavadero'.

chabani *v.* Tiene hambre. Tachabani kinp'axnin. 'Mis puercos tienen hambre'; Chabani anu' lapanakj jantu t'uju' yu ka'ulh. 'Aquella persona tiene hambre y no tiene nada que comer'.

chabay *adv.* Hoy. Chabay ka'anauchq k'at'aninin. 'Hoy vamos al baile'; Chabay milh ixtuts'alh kimpay. 'Hoy vino el hijastro de mi papá'.

chabaycha *adv.* Ahora. Chabaycha kamina' mintunati. 'Ahora llega tu madrastra'; Chabaycha katalakbayna' maqalanin. 'Ahora van a convivir los ricos'.

chaj'iti *st.* Granizo. Ta'an tamalh laj'ayxkaan pat'ajulh chaj'iti. 'Durante el aguacero cayó granizo'; Ni chaj'iti yaj ts'ukunk'u. 'El granizo es muy frío'.

chajuy *v.* Embruja. Kit'in kchauya' kinabin. 'Voy a embrujar a mi novia'; Yu Lalo chaulhij ixkumali. 'Conrado embrujó a su comadre'.

chaninin *v.* Aburrido. Harta. Chaninin minchibintj. 'Tu plástica está aburrida'; Chaninin lhilhiy k'a'utj bamun stapu. 'Harta comer frijol a cada rato'.

chanitj *st.* Sudor. Lhilaqa'utj minchanitj. 'Estás empapado de sudor'; Balaycha katuxtu'olh minchanitj. 'Ya mero sale todo tu sudor'.

chaqa' *st.* Casa. Yu chaqa' maqatj yachalh. 'La casa está muy lejos'; Minchaqa' balaycha kataqtalh. 'Tu casa ya mero se cae'.

chaqa'olatj *st.* Tenamastle. Yu chaqa'olatj yaj tsasta. 'El tenamastle está muy caliente'; Talaqche'elh minchaqa'olatj. 'Tu tenamastle se quebró'.

chauna' *st.* Brujo (a). Anu' chauna' kutanchq taqan'alh. 'Aquel brujo se enfermó ayer'; Chauna' tamapalay ki'atina'. 'A mi suegra le dicen bruja'.

che'ey *v.* Queiebra. Anu' xapay laley che'ey chiyuxj. 'El señor queiebra piedra'; Tachuxi talaqche'ey ixpaxk'an xanatin. 'Todas las señoras queiebran su comal'.

chibini *v.* Platica, habla. Talakchibini lapanaknj laqataqxto'ati. 'Los señores platican en la reunión'; Chibini kilaqaj laka puchibin. 'Mi hermano habla por teléfono'.

chilikxa *v.* Se entume. Yaj chilikxa kinqatu'. 'Mi pierna se entume'; Yu Tabo chilikxa ixmaka'. 'A Gustavo se le entume la mano'.

ch

chin v. Llega aquí. Aq̄tamixj chin anu' lapanakj. 'Aquella persona a veces llega aquí'; Aní chin Ay Lachimo'onu'. 'El presidente de la República llega aquí'.

chini' st. Extranjero. Kutancha laqts'ilh qaintaun chini'. 'Ayer vi un extranjero'; Tachuxj talaqts'in anu' chini'. 'Todos miran a aquel extranjero'.

chitaj (esp) st. Machete. K'ilh kinchitaj. 'Compré mi machete'; Kutancha mach'ixtaqlhj kinchitaj. 'Ayer presté mi machete'.

chiyan st. Cuate. Chiyan yu jaka laqts'ilh. 'Miré el plátano cuate'; Chiyan anu' axbatj. 'Aquel huevo es cuate'.

chiyuxj st. Piedra. La'axkaan yaj alin chiyuxj. 'En el río hay mucha piedra'; Yu chiyuxj matsakan ta'an makakan ex. 'Las piedras se ocupan para hacer bardas'.

chuj'utj st. Saliva. Chuj'utj tachuxj lhit'aunau. 'Todos tenemos saliva'; Chuj'utj tacha xapu laqpupuy. 'La saliva parece la espuma de jabón'.

chuncha adv. Así. Chuncha k'amak'aye'e milhitapatsa. 'Así vas hacer tu trabajo'; Chuncha k'alak'at'ayaye'e. 'Así te vas a vestir'.

chunin st. Mojarra. La'axkaan alin chunin. 'En el río hay mucha mojarra'; Yu chunin yaj lhit'ujun lhtukun. 'Las mojarras tienen espinas'.

CH'



ch'aja' sr. Pie. Ni jo'atj chakxlh'j ixch'aja' kun chitaj. 'El señor se cortó su pie con el machete'; Kinkin makatunkulh kun ixch'aja' k'untā. 'Mi tía amaneció con el pie hinchado'.

ch'amalh adj. Blando. Ch'amalh chabay lakat'un. 'La tierra está blanda'; Yu ch'amalh ts'aluky ulh x'oy. 'La tortilla blandita se la comió el perro'.

ch'an v. Siembra. Yu maqali ch'an k'isp'a. 'El rico siembra maíz'; Tach'an stapu ni lapanakj. 'La gente siembra frijol'.

ch'anch'aja' adj/adv. Descalzo. Kinpisaq ba ch'anch'aja'. 'Mi hermano está descalzo'; Ba ch'anch'aja' t'atinin xanatin. 'Las mujeres bailan descalzas'.

ch'ankapa sr. Zapato. Kinch'ankapa k'ilh kutancha. 'Ayer compré mis zapatos'; Abijti chaqa' st'akan ch'ankapa. 'En esa casa venden zapatos'.

ch'anpa' sr/v. Huapango, zapatea. Ch'anpa' yu xanatj ta'an t'inilh laka k'atan. 'La señora baila el huapango en la fiesta'; Yu lajqamantj poqamanan tach'anpa'. 'Los disfrazados zapatean en el carnaval'.

ch'anxpiyoq sr. Pezuña. Taqalhitā xch'anxpiyoq ni jukj. 'Mi caballo se lastimó la pezuña'; Ma'anilh ixch'anxpiyoq kijukj tanilh. 'Cuando se murió mi burro, guardé su pezuña'.

ch'apatj sr. Palmilla. Xantik'atan tamapatsay ch'apatj. 'La palmilla

se ocupa en la navidad'; Yu ch'apatj tach'an ni lapanakni. 'La gente siembra la palmilla'.

ch'atan sr. Surco. Kintata Chencho ch'alh puch'ank'is stapu. 'Mi padrino Chencho sembró cinco surcos de frijol'; Laka kuxtu alin puch'ant'uy paqcha. 'En la milpa hay dos surcos de tomate'.

ch'ataun sr. Fila, hilera. Ch'ataun tayanalh chaqanin. 'Las casas están en hilera'; Ch'ataun laqmaqayokalh yulapanakj. 'La gente la formaron en fila'.

ch'axta' sr. Cáscara. Ixch'axta' ni k'iu yaj qalhtan'ay. 'La cáscara de palo está gruesa'; Yu ch'axta' pun mapatsakan ba laqxabakan. 'La cáscara del árbol de copal se ocupa para quemar'.

ch'eyeya' sr. Zancudo. Ch'eyeya' yaj alin lakxkaan. 'En el arroyo hay mucho zancudo'; Ch'eyeya' tatanulh laqachaqa'. 'Los zancudos entraron a la casa'.

ch'i v. Amarra. Ch'ilh t'uxauncha ixbakaxni. 'Antier amarró su ganado'; Yu Kuana ch'iyujuy ixpiyu' ta'an jantj kats'anqalh. 'Juana amarra su gallina para que no se pierda'.

ch'iknin v. Ordeña. Alin lhitapatsa ta'an kach'ikni. 'Hay trabajo de ordeñar'; Ch'iknin kinkukj lhilhiy. 'Mi tío ordeña todos los días'.

ch'intay v. Patea. Ch'intay laqataun x'oy ni jukj. 'El caballo patea un perro'; Ch'intay ixlaqaj anu' ts'alh. 'Aquel muchacho patea a su hermano'.

ch'

- ch'it'a** v. Exprime. Kinati ch'it'a xilaqch'it'i. 'Mi mamá exprime su ropa'; Ch'it'a limonix ni Rosa ta'an makay saqsixkaan. 'Rosa exprime limones para hacer agua dulce'.
- ch'itin** st. Año. Chabay ch'itin kalina' lache'eban. 'En este año habrá regalos'; Yu ch'itin tapasalh jantu k'aktemalh kixanati. 'Este año que pasó no encontré mi señora'.
- ch'ixa** v. Aguanta (lo agarra con los brazos). Anu' jo'at'i ch'ixa ixk'iu. 'Aquel hombre aguanta su madera'; Yu xapay ch'ixa ixmach'apat'i. 'El señor aguanta su maleta'.
- ch'iyut'i** st. Pitahaya. Yu ch'iyut'i alin laka k'iu. 'La pitahaya se da en el árbol'; Yaj kus' yu ch'iyut'i ta'an chay. 'La pitahaya se ve bonita cuando madura'.
- ch'iyuu** adj. Arrugado. Ch'iyuu ix'ukxpu' kintunati. 'La cara de mi madrastra está arrugada'; Ch'iyuu milaqch'it'i ta'an it'i. 'Estaba arrugada tu ropa cuando la compraste'.
- ch'o'oxmay** v. Acompaña, encamina. Talach'o'oxmay xanatin tan ta'allh saqnan. 'Cuando las mujeres se fueron a leñar se acompañaron'; Ch'o'oxmay ixt'alaqajun ta'an la'axkaan. 'Encaminó a su hermano cuando se fue al río'.
- ch'oqxu** st. Redecilla. Kinch'oqxu mapatsay la'axkaan. 'Mi redecilla la ocupo para pescar'; Kinkumpali st'ay ch'oqxu. 'Mi compadre vende redecillas'.
- ch'uch'uy** v. Absorbe. Ch'uch'uy xkaan ni laqch'it'i. 'La ropa absorbe el agua'; Yu panimak'i ch'uch'uy k'uch'u lhi'ot'at'i. 'El algodón absorbe el alcohol'.
- ch'uliu** adj. Pinto. Yaj ch'uliu kix'oy. 'Mi perro pinto'; Yu ch'uliu kimpiyu' ma'anancha. 'Mi gallina pinta ya pone'.
- ch'uxunu'** st. Huesero. Yu ch'uxunu' xapay aspa'. 'El huesero soba la rodilla'; Kilaqkilalh kinpay ch'uxunu'. 'Mi papá visitó al huesero'.



ebij *ADJ.* Tieso. Ni ebij bakax jantu lay ch'amalan. 'La carne tiesa no se puede ablandar'; Yu p'axni uy lak'ebij ts'aluku. 'La tortilla tiesa se la come el puerco'.
elan *ST.* Costilla. Yu x'elan bakax p'axni yaj kan p'inilanti. 'La costilla de puerco con salsa sabe sabrosa'; Yu s'at'a taqalhilh x'elan chabay yaj xkani. 'El niño se pegó en la costilla por eso le duele'.
elis *ST.* Cotorro, perico. Yu elis yaj maqamay ka'ulh lakskaj aqt'aluti. 'La cotorra le gusta comer capulines agrios'; Yu elis lht'ilinin toqoxanaxi laktalhpā. 'El perico vuela todas las tardes en aquel cerro'.
esiti *ST.* Uña. Tachuxj lhit'aunau esiti. 'Todos tenemos uña'; Mimaj'esiti

k'alhistakt'i. 'Debes cuidar tus uñas'.

estukuy *V.* Se tropieza. Estukuy ixputaman kinati xanati. 'Mi abuela se tropieza con la cama'; Yu jo'ati estukuy chiyuxi ta'an lhtanan. 'El señor se tropieza con las piedras cuando camina'.

ex *ADV.* Entonces. Ex yu lapanakj stalh tamilh. 'Entonces la gente se acercó'; Ex k'ostayalh, ktakyaulh. 'Entonces me levanté y corrí'.

exa *V.* Rompe. Laj exa ixliki yu s'at'a. 'El niño rompe su cuaderno'; Exa ixlaqpumpu, kamakaya' ixtuch'iti. 'Rompe la tela para hacer su vestido'.

exi *ST.* Barda. Kimpay mulay exi. 'Mi papá construye una barda'; Yu exi laqpaqlhi. 'La barda se cayó'.



ii v. Compra. Yu Chee tamin mixt'ujun ii laklhitamau paqch̄a. 'José cada ocho días va a comprar tomate al mercado'; Kimpay ii xixnibakax. 'Mi papá compra carne seca'.

ilhtj sr. Mierda. Alin ilhtj la minpuch'anan. 'Hay mierda en tu solar'; Yu x'ilhtj ni x'oy kama'a. 'Tira la mierda del perro'.

ilhtinp'ump'u sr. Escarabajo. Ilhtinp'ump'u alin lakats'inan. 'En el potrero hay escarabajos'; Ilhtinp'ump'u yuch̄a ba sqoyaq. 'El escarabajo es negro'.

iskata p'axnj sr. Nigua. Iskata p'axnj yaj laj'ay. 'La nigua del puerco está muy grande'; Iskata p'axnj yaj lhitalhaunitj. 'La nigua da mucho miedo'.

istaj sr. Cola. Yu x'istaj p'axnj ba lakat'uni. 'La cola del puerco es corta'; yaj lhmaan ix'istaj jukj. 'La cola del caballo es muy larga'.

ix'aman adv. Solo (a). Laqpaqlhj yuch̄a ix'aman. 'Él se cayó solo'; Ba ix'aman bilh anu' jats'i. 'Aquella señorita está sola'.

ixlaq'amanka' sr. Soltero (a). Yu ts'alh ba ixlaq'amanka', lakxkujuy ixnabin. 'El muchacho soltero busca novia'; Ixlaq'amanka' anu' jats'i. 'Aquella señorita es soltera'.

ixpixtumaka' sr. Muñeca (de la mano). Kintalaqajun tapixlhj ixpixtumaka'. 'Mi pariente se fracturó la muñeca'; Ixpixtumaka' kinpay chaqxnikalh. 'A mi papá le cortaron la muñeca'.

jaban sr. Hierba. Jaban yaj p'uluj makay minchaqa'. 'Tu casa tiene mucha hierba'; Yu jaban kalaqchaxma' la minputaulan. 'Corta la hierba en tu pueblo'.

jak'iuklhni v. Brinca. Jak'iuklhni yu mixty ta'an ch'apay abilh. 'El gato brinca para agarrar el ratón'; Ni s'at'an tak'iuklhni la ixpulaknā laka chaqa'. 'Los niños brincan en la casa'.

jakā sr. Plátano. Tachuxj ta'uputun jakā. 'Todos quieren comer plátano'; Yu jakā tanchay xqabau jun. 'Cuando el plátano se madura, se pone amarillo'.

jaklhta adj. Rancio. Jaklhta yu xkababa' yuj k'ilh. 'La tostada que compré está rancia'; Jaklhta yu mantika yu lhimiilh kinpay. 'La manteca que trajo mi papá está rancia'.

jalh sr. Chispa. Jalh taxtulh jikmī la kinchaqa'olatj. 'La chispa salió del tenamastle'; Jalh talaqts'ilh laktiyan. 'Vieron en el cielo una chispa'.

jalhanutj sr. Corazón. Kilhit'ajun kijalhanutj. 'Tengo mi corazón'; Kijalhanutj maqxtaqniya' kinatj. 'Entregaré mi corazón a mi mamá'.

jamaka' sr. Metlapil (mano de metate). Yu jamaka' tapatsay kun xba'atj. 'El metlapil trabaja con el metate'; Jamaka' st'ay yu machaqa' Lakaxk'axk'iu. 'El señor de El Mirador vende metlapil'.

jantu'uchun adv. Nada. Yu ani jatsukuntj jantu'uchun kalhankalh. 'En esta vida nada nos vamos a llevar'; Yu k'isp'a maqalinau, jantu'uchun katamokona'. 'Del maíz que cosechamos nada queda'.

japapisni' sr. Brisa. Japapisni' tamalh paklhtaunts'is. 'A media noche cayó la brisa'; Ta'an japapisni' yaj lhik'asnin jun. 'Cuando cae la brisa, se siente frío'.

jasakna' sr. Partera. Yu jasakna' cha'ay tilaqpumpuj. 'La partera lava los pañales'; Yu jasakna' paxay lakat'uni s'at'a. 'La partera baña al bebé'.

jasantj sr. Música. Tachuxj lapanakj taqasmat'a jasantj lajk'usj. 'Toda la gente escucha música bonita'; Xanatin tamihlpay ta'an taqasmat'a jasantj. 'Las mujeres cantan cuando escuchan la música'.

jasibikj sr. Venas. Mijasibikj pu'an mink'alhnan. 'Por tus venas corre sangre'; Chaqxtj mijasibikj. 'Te cortaste la vena'.

jexlaj sr. Chachalaca. Ktemalh ix'axbatj jexlaj laka k'ibin. 'Encontré huevo de chachalaca en el monte'; La kinchaqa' alin laqataun jexlaj. 'En mi casa hay una chachalaca'.

jikmī sr. Lumbre. Mamaqtiyau jikmī la kinkuxtu. 'En la milpa prendimos lumbre'; Kilaqaxabalh jikmī kutancha. 'Ayer la lumbre me quemó'.

j

- jin** sr. Humo. Yaj alin jin la minchaqa'. 'En tu casa hay mucho humo'; Tachuxi tatalhoni y jin ta'an janty maqtiji jikmĭ. 'Todos le tienen miedo al humo cuando no prende la lumbre'.
- jinan** sr. Acuyo. Yu jinan oqkan ta'an xkay pajan. 'El acuyo se toma para el dolor de estómago'; Kach'ant'ik jinan la minchaqak'an. 'Siembren acuyo en la casa de ustedes'.
- jispa** sr. Bagre. Temalh ay jispa la'axkaan. 'En el río encontré un bagre grande'; Maqnilh jispa ta'an ixk'antĭ xkapun. 'Cuando fui a pescar, maté un bagre'.
- jo'atĭ** sr. Hombre, señor. Yaj tapatsay anu' jo'atĭ la ixkuxtu. 'Aquel hombre trabaja mucho en su milpa'; Yu jo'atĭ yaj taqan'ay. 'El señor está muy enfermo'.
- jukiluu** sr. Culebra voladora. Lhitalhaunitĭ ni jukiluu yu alin laka k'ibin. 'La culebra voladora que hay en el monte espanta'; Qaintaun

xapay maqnilh jukiluu la ixkuxtu. 'El señor mató una culebra voladora en su milpa'.

julhchan sr. Día, sol, tiempo. Ani julhchan kaktapatsaya' lhubaj. 'Este día trabajaré mucho'; Yaj kimaqamay julhchan atunkuj. 'Me gusta el sol de medio día'; Kalina' julhchan ta'an kamaqsbakanau. 'Vendrá el tiempo en el que nos van a espantar'.

jun sr. Chuparrosa. Aqtajun jun s'aqsti' kinchaqa'. 'El nido de la chuparrosa está en el tapanco de mi casa'; Yu jun yaj lhmaan ixqalhchupi. 'La chuparrosa tiene el pico largo'.

junta'intĭ sr. Invitado. Yu ixjunta'intĭ kinpay bakuj chillh laka k'atan. 'El invitado de mi papá llegó temprano a la fiesta'; Qaintaun junta'intĭ kach'ebakana' qainkis t'akt'a yu maqxuntĭ. 'A cada invitado se le va a regalar cinco elotes hervidos'.

ka'aqch'imatj v. Firma. Ka'aqch'imatj kakmapalanča. 'Firma, ya te voy a pagar'; Ka'aqch'imatj ani jalhikj. 'Firma este documento'.

kabakj, kabatj st. Paxtle. Laka k'ukatj yaj ta'achay kabakj. 'En el palo de encino crece el paxtle'; Ni jast'anan tast'ay kabakj. 'Los placeros venden paxtle'.

kabee (ESP.) st. Café. Oqlhij kabee ta'an chilh ni ixapay. 'Cuando llegó su esposo, tomé café'; Yaj tamaqamay kabee ni lapanaknj. 'A los señores les gusta el café'.

kabitu st. Cera. Xaputaxaban yu kabitu kimaqxabalh. 'La cera de la veladora me quemó en la mano'; Yu lakasaqnan st'ay kabitu la ixchaqa'. 'El curandero vende cera en su casa'.

kacharrun (ESP.) st. Chicharrón. Ni kacharrun maxkabakalh Santus. 'Santos doró los chicharrones'; Yu maqni p'axnj ist'ay kacharrun. 'El carnicero vendía chicharrón'.

kakaj (NÁH) st. Cacahuatē. Yu lhabanan tast'ay kakaj. 'Los nahuas venden cacahuates'; Kakaj laklhitamau yaj alin. 'En el mercado hay mucho cacahuatē'.

kalhtuj (ESP.) st. Caldo. Yaj kan kalhtuj piyu'. 'El caldo de pollo está sabroso'; Chejcha lo'oxilh kalhtuj. 'Celsa preparó caldo de acamayas'.

kan adj. Sabroso. Kan yu mak'at'ij minkalhtuj. 'Tu caldo está sabroso'; Yu kan pan kalhipiniye'e mijo'atj. 'Llevarás a tu señor ese pan sabroso'.

kasbilaj (ESP.) st. Cazuela. Yu kasbilaj oxij mapatsakan ta'an mak'ay baytj. 'La cazuela se ocupa en la cocina'; Chee st'ay kasbilaj la kinputaulan. 'José vende cazuelas en el pueblo'.

kasnj st. Coruco. Ta'an aqma'alh minpiyu' alin kasnj. 'Donde está echada tu gallina, hay corucos'; Yu kasnj ba lakst'uni lakach'apayan. 'Los corucos pequeños se te pegan'.

kat'at'anancha v. Cacarea.

Kat'at'anancha kinpiyu' lhilhiy. 'Mi gallina cacarea todos los días'; Kat'at'anancha, kama'ananacha kinpiyu'. 'Mi gallina cacarea porque ya va a poner'.

kauknan v. Se equivoca. Kauknan anu' xanatj. 'Aquella señora se equivoca'; Kauknan ta'an chibini. 'Cuando habla se equivoca'.

kejkej st. Sapo. T'asay kejkej lakxkaan. 'El sapo canta en el agua'; Taxtulh laka chiyuxij kejkej. 'El sapo salió de la piedra'.

kejnan, kijnan PRON. Nosotros. Kejnan anau xkapunun. 'Nosotros vamos a pescar'; Kejnan qamanau tunkuj. 'Nosotros jugamos de día'.

kejnank'an, kijnank'an PRON. Nosotros. Kejnank'an klaqalhiu ni lhisaan. 'Nosotros descompusimos el aparato de sonido'; Kejnank'an k'uchoqoyau kilhitapatsk'an. 'Nosotros (todos) comeremos nuestra cosecha'.

kerin st. Rana. Yu kerin maqnaninin. 'La rana está triste'; Yu kerin maqnikalhl ixapay. 'Mataron al esposo de la rana'.

k

keya' sr. Hermano mayor. **Keya'** kutancha lakxtuklalh. 'Mi hermano mayor se casó ayer'; **Keya'** maqsbalh tsapulh. 'Mi hermano mayor le tiene miedo a la víbora'.

kilh sr. Boca. Yu Malia lhit'ajun ts'its'i la ixkilh. 'María tiene granos en la boca'; **Kints'alh** lhit'ajun lakat'uni ixkilh. 'Mi hijo tiene la boca chiquita'.

kilhch'autj sr. Barba. Chabanan minkilhch'autj. 'Pica tu barba'; **Minkilhch'autj** yaj k'achaniy. 'Me gusta mucho tu barba'.

kilhk'atsay v. Prueba. **Kilhk'atsay** milhibay ta'an bajin. 'Cuando como, pruebo tu comida'; **Kilhk'atsay** tachuxj yu lajkan. 'Pruebo todo lo sabroso'.

kilhp'uxun adj. Barbón. **Kilhp'uxun** bilh kinpay xapay. 'Mi abuelo está barbón'; **Kilhp'uxun** kuna' kints'alh. 'Mi hijo va a estar barbón'.

kilhpatani' adv. Huérfano (a). Yu Mario tamakau'olh kilhpatani' ta'an lakat'uni ixjunita. 'Mario se quedó huérfano desde chiquito'; **Kilhpatani'** kimakaulhij kinatj. 'Mi mamá me dejó huérfano'.

kilhtast'uk'a v. Besa. **Kilhtast'uk'a** ixts'i anu' xanatj. 'Esa señora besa a su hija'; **Kilhtast'uk'a** ixnatj yu jats'i ta'an an la ixpatamo'on. 'La niña besa a su mamá cuando se va a la escuela'.

kilhts'ap'ay v. Cose la boca (del costal). **Kilhts'ap'ay** yu kuxtalh. 'Le cose la boca al costal'; **Kilapanakj** takilalh inin kuxj oxj takilhts'ap'alh ixkuxtalhk'an. 'La gente fue a traer maíz y a su costal le cosieron la boca'.

kilhtu' sr. Borde, orilla. **Ixkilhtu'** ni aqchoq tache'elh. 'El borde de la olla se rompió'; **Licha** maqtaji kilhtu' ni pax'a ba lakaminta lhinin. 'Cuando la orilla del comal arde, anuncia la muerte'.

kilhtuts'ap'antj sr. Dobladillo. **Kilhtuts'ap'antj** k'ilh kilaqch'itj. 'Compré mi ropa ya con dobladillo'; **Kilhtuts'ap'antj** kilaqch'itj yu yaj k'usj. 'La camisa más bonita tiene dobladillo'.

kilhxukkan v. Se rasura. **Kilhxukkan** kinpay kalhtoqoxana. 'En la tarde se rasura mi papá'; **Jantu** aqtaun kilhxukkan anu' jo'atj. 'El señor nunca se rasura'.

kin sr. Tía. **Kinkin** t'inin laka lajk'atan la kinputaulan. 'Mi tía baila en la fiesta del pueblo'; **Minkin** bilhchalh maqatj. 'Tu tía vive lejos'.

kinatj xanatj sr. Abuela. **Kinatj xanatj** lo'oxilh lht'ikita. 'Mi abuela prepara atole'; **Ta'an kinatj xanatj** an laklhitamau ii saqsi. 'Cuando mi abuela va al mercado, compra dulces'.

kinpay sr. Papá (mi). **Kinpay** yucha yaj k'achanij. 'A mi papá lo quiero mucho'; **Kinpay** tapatsay lakakuxtu. 'Mi papá trabaja en la milpa'.

kinpay xapay sr. Abuelo (mi). **Kinpay xapay** st'ay kakaj Lakachakan. 'Mi abuelo vende cacahuates en Tlachichilco'; **Yu baytj lhkaka** yaj maqamay kinpay xapay. 'La comida picosa le gusta mucho a mi abuelo'.

kit'in pron. Yo. **Kit'in** ba jo'atj. 'Yo soy hombre'; **Kit'in** tapatsan. 'Yo soy trabajador'.

kixixj sr. Hormiga tepehua. **Yu kixixj** makay ixchaqa' laka t'un. 'La hormiga tepehua hace su casa en la tierra'; **Tama'ay** ixbaytik'an ta'an tamay xkaan yu kixixj. 'La hormiga tepehua guarda su comida cuando llueve'.

koksj sr. Pelusa. **Lakatsaulhij** ixkoksij ch'ank'atj. 'Se me pegó la pelusa de la caña'; **Yaj spijnin** ixkoksij xqaan. 'La pelusa del totomoxtle pica mucho'.

kubin sr. Jicama. **Kimpay** ch'an kubin. 'Mi papá siembra jicama'; **Yu Kami** st'ay kubin laklhitamau. 'Carmen vende jicamas en el mercado'.

kuj v. Despierta. **Ba pubakuj** kuj kints'alh. 'Mi hijo despierta temprano'; **Ta'an kuj** kilhtast'uk'a kints'i. 'Cuando despierto, beso a mi hija'.

kukataj sr. Aguacate. **Ni kukataj** yaj ay xak'iu. 'El árbol de aguacate es grande'; **Yu kukataj** yaj kan kun p'in. 'El aguacate es sabroso con chile'.

k

kukatj st. Encino. Yu **kukatj yaj p'ais** k'iu. 'El palo de encino es duro'; Ni **kukatj xak'iu mapatskan lakats'inan**. 'La madera de encino se ocupa en el potrero'.

kukuj st. Tío. **Kinkukuj bilhcha maqatj**. 'Mi tío vive lejos'; **Kinkukuj ki'inilh kilaqch'itj**. 'Mi tío me compró mi ropa'.

kukuj st. Arena. **Laqspiyuu alin kukuj la'axkaan**. 'En el río hay arena muy fina'; Yu **kukuj tamapatsay yu tamakay chaqa'**. 'La arena la ocupan para hacer casa'.

kulantu (ESP.) st. Cilantro. Yu **kulantu alin ta'an tapatsay kimpay**. 'Donde trabajo hay cilantro'; Ni **kulantu yaj tamaqamay lapanakj**. 'A la gente le gusta mucho el cilantro'.

kuliksna' v. Brilla. **Yaj kuliksna'** mimaqtanutj. 'Tu anillo brilla mucho'; **Yaj kuliksna'** milaqchulh. 'Tus ojos brillan'.

kulump'aj st. Mala mujer (planta). **Kutanča kinča'olh kulump'aj**. 'Ayer me picó la mala mujer'; Ni **kulump'aj yaj xkay ta'an chaunan**. 'Donde pica la mala mujer duele'.

kumali (ESP.) st. Comadre, consuegra. **Kinkumali yaj lak'achanij ixmaqcha'abantj**. 'Mi comadre quiere mucho a sus ahijados'; **Kinkumali kimastak'alh pubakuj**. 'Mi consuegra me saludó en la mañana'.

kumpali (ESP.) st. Compadre, consuegro. **Kinkumpali minchoqo'olhča**. 'Mi compadre

ya regresó'; **Tabilh la kinčaqa' kinkumpali**. 'Vivo en casa de mi consuegro'.

kutanča ADV. Ayer. **Kutanča kilau qamanan**. 'Ayer fuimos a jugar'; **Kutanča jantu kint'apiti**. 'No me acompañaste ayer'.

kutunča ts'is ADV. Anoche. **Kutunča ts'is chanchoqolh la kinčaqa'** kimpay. 'Anoche regresó mi papá a mi casa'; **Tachuxj tachinchoqolh yu tak'i'alabanalh kutunča ts'is**. 'Anoche regresaron los que fueron a robar'.

kuxj st. Mazorca. **Yaj laj'ay maqalin kuxj kilaqaj**. 'Mi hermano cosechó mazorcas muy grandes'; **La kinčaqa' mak'atanikan kuxj**. 'En mi casa le hacen fiesta a la mazorca'.

kuxiluu st. Mazacoata. **Qaintaun ts'alh t'alhnuta** kuxiluu. 'La mazacoata tiene atrapada a un muchacho'; Ni **kuxiluu maqsbanan**. 'La mazacoata espanta'.

kuxtalh (ESP.) st. Costal. **La kinkuxtalh mujunilh stapu**. 'Eché frijol en mi costal'; **Kit'in kche'ebana' aqxtaun kuxtalh**. 'Yo regalé un costal'.

kuxtu st. Milpa. Yu **xapaynin tachuxj tamakay ixkuxtuk'an**. 'Todos los señores hacen milpa'; **Laka kuxtu maqalinkan jaku**. 'En la milpa se da el plátano'.

kuyuj st. Armadillo. **Kit'in ktemayaulh kuyuj**. 'Yo alcancé el armadillo'; Yu **kuyuj lhit'ajun ixmaq'a'axi**. 'El armadillo tiene concha'.



k'alay v. Cierne, cuela. K'alay mink'isp'a ta'an skunun. 'Cuando hace calor cierne tu maíz'; Kak'alh milht'ikita ex kamaqxuye'echā. 'Cuela tu atole, luego lo hierves'.

k'alh, jak'alhnan sr. Sangre. Kints'alh taqan'ay, maqskini jak'alhnan. 'Mi hijo necesita sangre porque está enfermo'; Yu Alma chaqxlihx ixmaka' taxtunilh lhubaj k'alh. 'Alma se cortó la mano y le salió mucha sangre'.

k'apa v. Olvida. K'apa kinati ix'aqsp'uty. 'Mi mamá olvida su rebozo'; K'apa ni jas'at'a yu ixnonputun. 'Al niño se le olvida lo que quería decir'.

k'asnintj sr. Escalofrío. Chuchu lhit'ajun k'asnintj. 'Jesús tiene escalofrío'; Yu k'asnintj janty pa'i kach'apan. 'No se siente bien cuando te agarra escalofrío'.

k'at'ay v. Se madura. K'at'atā yu jakā yu lhimilh minpay. 'El plátano que traje mi papá se madura'; Ni t'auk'atj k'at'atā makxulh. 'El chayote que herviste ya se maduró'.

k'atan sr. Fiesta. K'atan ka'alina' malhkuyu' lajqamantj. 'Va haber fiesta en el mes de carnaval'; Tachuxj katamakaya' k'atan xantik'atan. 'Todos van a hacer la fiesta de navidad'.

k'ats'ana' sr. Espantapájaros. Yu k'ats'ana' aqtanuyalh ix'aqtanutj. 'El espantapájaros tiene sombrero'; K'ats'ana' kmaqayoni y kinkuxtu. 'A mi milpa le pongo espantapájaros'.

k'atsay v. Se entera, lo sabe. K'atsay uxintj ke ba kaniyauchā. 'Tú sabes que ya nos vamos a morir'; K'atsay ke ba nilhchā yu alh kutanchā. 'Se entera que se murió el que se fue ayer'.

k'ibin sr. Monte. Yaj ay k'ibinan alin laka k'ibin. 'En el monte hay árboles muy grandes'; Laka k'ibin yaj alin laj'ay ch'uluxnin. 'En en el monte hay muchos tejones grandes'.

k'ibixjo'atj sr. Nagual. Talaqts'ilh k'ibixjo'atj. 'Vieron al nagual'; Tatalhoni' k'ibixjo'atj. 'Le tienen miedo al nagual'.

k'isitj sr. Liendre. Yu k'isitj tauk'ay la mi'aajin. 'En tu cabello está la liendre'; Yaj ts'ak'anan ni k'isitj lichā janty maqnii. 'La liendre te sigue picando si no la matas'.

k'isixantj sr. Flor de cinco. K'isixantj mapatsakan laka k'atan. 'La flor de cinco se ocupa en la fiesta'; K'isixantj tamapatsay k'uch'unun. 'La flor de cinco la ocupan los curanderos'.

k'isp'a sr. Maíz. Chabay yaj alin k'isp'a. 'Ahora hay mucho maíz'; Yu k'isp'a makakan ts'aluku. 'La tortilla se hace del maíz'.

k'iu sr. Árbol, madera. Yu ay k'iu xaqxj taqtalh. 'El árbol de xalame se cayó'; Tachuxj tamaqsk'ini k'iu kilhpatanin. 'Todos los pobres necesitan madera'.

k'uch'u sr. Medicina, remedio. Yu lapanaknj tamaqskini k'uch'u ta'an talaqtaqan'ay. 'Cuando la gente está enferma, necesita medicina'; La kinchaqa' st'akan k'uch'u. 'En mi casa se vende remedio'.

k'

k'uch'ulhi'ot'atj sr. Alcohol. Yu k'uch'ulhi'ot'atj lhixapay minqatu'. 'El alcohol se usa para sobar la pierna'; Yu k'uch'unu' mapatsay k'uch'ulhi'ot'atj. 'El curandero usa el alcohol'.

k'uch'unu' sr. Curandero, médico. K'uch'unu' kilaqtsilh ta'an ktapasalh. 'El curandero me vió cuando pasé'; K'uch'unu' kutancha ixklaq'anta. 'Ayer fui a visitar al médico'.

k'uch'uy v. Cura. Kajk'uch'uya' kinpay, ba taqan'ay. 'Voy a curar a mi papá'; Kajk'uch'uya' kixanati ba

xkaniy ix'aqtsulh. 'Voy a curar a mi esposa porque le duele la cabeza'.

k'untj sr. Nacido (grano). Lhit'ujun mink'untj la minpixtu'. 'En tu cuello tienes un nacido'; Tachuxj yu talhit'ujun k'untj kalajk'uch'ukana'. 'A todos los que tienen nacidos los van a curar'.

k'usj adj. Bonito. Yaj k'usj mixanti yu lhit'ant'a. 'La flor que traes está bonita'; La k'usj kamak'aye'e mintuch'itj. 'Tu vestido te va a quedar muy bonito'.



Q

- qajin** sr. Tortuga. Qajin t'ujun laqxqati. 'La tortuga vive en el arroyo'; Qajin maqsaqya ix'aqtsulh. 'La tortuga esconde su cabeza'.
- qalhnaqxu** sr. Tucán. Qalhnaqxu taulay laqa aqayxtaj. 'El tucán se para en la guácima'; Lht'alinin qalhnaqxu laka k'ibinan. 'El tucán vuela en el monte'.
- qalhp'ais** sr. Voz fuerte. Qalhp'ais chibiniy kinatj. 'Mi mamá tiene voz fuerte'; Ixchibintj qalhp'ais yu jamalanini' kimaqsbalh. 'La voz fuerte de la maestra me asustó'.
- qalhp'ap'utj** sr. Fogón. Kinatj lit'ajun ixqalhp'ap'utj. 'Mi mamá tiene su fogón'; Kit'in la lay makay qalhp'ap'utj. 'Yo puedo hacer fogones'.
- qalhp'aluu** sr. Viga. Yu qalhp'aluu chaqxa kinkuku. 'Mi tío corta la viga'; Yu chaqa' muk'anikan qalhp'aluu. 'A la casa se le coloca la viga'.
- qalhtan'an** sr. Gordita, memela. Laklhitamau st'akan qalhtan'an. 'En la plaza se venden memelas'; Yu qalhtan'an t'a'uk'an xapantj p'in. 'Las gorditas se comen con salsa'.
- qalhtaun** num. Una mata de. Ani bilh qalhtaun xantj. 'Aquí está una mata de flor'; Klha'ana' qalhtaun kulantu. 'Llevaré una mata de cilantro'.
- qalhtiyanan** v. Rezonga. Kints'alh bamun qalhtiyanan jantu tapatsay. 'Mi hijo nada más me rezonga, no trabaja'; Malaqni' ni t'ak'u qalhtiyanan ta'an xaqalakan. 'La mujer floja, cuando le hablan rezonga'.
- qalhts'an** sr. Quijada. Ixqalhts'an ni jats'i yaj k'usj. 'La quijada de la señorita está muy bonita'; Tasanilh ixqalhts'an ta'an t'ap'alh anu' ts'alh. 'Cuando el joven se emborrachó, le pegaron en la quijada'.
- qalhts'ants'i** sr. Calza. Muk'anilh xaqalhts'ants'i kimputaman. 'Le pusieron calza a mi cama'; qalhts'ants'i ni chiyuxj taxtulh taqajulh. 'Salió la calza de la piedra y se rodó'.
- qalhun** v. Lloro. Qalhunilh kixanati ta'an kminchalh. 'Mi mujer lloró cuando me vine de allá'; Lhi'aqalhun mixapay ba makanuyan. 'Le lloras a tu esposo porque te engaña'.
- qalhunu'** sr. Llorón. Yu qalhunu' ani tukxuyalh. 'El llorón anda aquí'; Ni qalhunu' chabanicha. 'El llorón tiene hambre'.
- qamanan** v. Juega. Qamanan laka julhchan ni patuxj. 'La pata juega en el día'; Yu abilh qamanan laqa chaqa'. 'El ratón juega en la casa'.
- qamantj** sr. Juego. Yu qamantj kun lhpututu kimaqamay. 'El juego de pelota me divierte'; Yu qamantj tamaqamay ts'alanin. 'A los jóvenes les gusta el juego'.
- qapaj** v. Tiene hueco. Qapaj minpuyajun. 'Tu olla tiene hueco'; Qapaj laqalhqajan. 'La laja tiene hueco'.
- qaqxixa** sr. Garganta seca. Qaqxixa qoqputun xkaan. 'Quiero agua, tengo la garganta seca'; Qaqxixa ba k'ulh tantj. 'Tiene la garganta seca porque comió pescado'.

qaqxla'uy v. Babela. Yu t'ap'an yaj qaqxla'uy. 'El borracho babela mucho'; Qaxqla'uy mints'i lakat'uni. 'Tu hija pequeña babela'.

qaqxpa sr. Pájaro pescador. Lhubaj alin qaxpa la'axkaan. 'En el río hay mucho pájaro pescador'; Yu qaxpa uy tantj. 'El pájaro pescador se alimenta de peces'.

qaqxta' sr. Labio. Minqaqxta' yaj qalhta'ay. 'Tu labio está grueso'; Ts'ak'anik'a minqaqxta'. 'Te mordiste el labio'.

qasmaknan v. Entiende. Mints'alh oxj qasmaknan. 'Tu hijo entiende bien'; Ta'an chibini ixpay yu s'at'ā qasmaknan. 'El niño entiende cuando le habla su papá'.

qasmat'ā v. Escucha, oye. Taqasmat'ā ni lapanakj ta'an tamilhpay ni t'ukunun. 'La gente escucha cuando cantan las palomas'; Qasmat'ā jas'antj ni jas'at'anin. 'Los niños oyen música'.

qatu' sr. Pierna. Yu Kuan taqalhilh ixqatu'. 'Juan se lastimó la pierna'; Minqatu' yaj ontā. 'Tu pierna está muy gorda'.

qatute' sr. Cerilla. La mi'aqoxqolh tanun minqatute'. 'La cerilla está en tu oído'; Yu ixqatute' Peluu patanchanilh ipaqasmakni. 'La cerilla tapó el oído de Pedro'.

qaylatj sr. Avispa, espinilla (grano). Kinpuxnintj Julián chaulh laqataun qaylatj. 'A mi sobrino Julián le picó una avispa'; Yu qaylatj alin xak'uch'u. 'Existen remedios para la espinilla'.

qayxtaj sr. Cal. Qayxtaj makay kinpay. 'Mi papá hace cal'; Qayxtaj st'akan Lakachakan. 'La cal se vende en Tlachichilco'.

qo'olh sr. Cuñada. Kakpaxkaya' kinqo'olh. 'Voy a cuidar a mi cuñada'; Kinqo'olh t'abilh keya'. 'Mi cuñada está con mi hermano mayor'.

qoloqotj, aqoloqotj sr. Cuerno. Temalh qoloqotj. 'Encontré un cuerno'; lx'aqoloqotj bakax maqsbanan. 'El cuerno de la vaca espanta'.

qoqe' sr. Cocuyo. Tukxuyalh qoqe' xpulak laqachaqa'. 'El cocuyo anda dentro de mi casa'; Tasuy ni qoqe' ts'is ta'an ti'ukxuntayay. 'El cocuyo se ve de noche'.

qosnun v. Huye. Qosnun anu' lapanakj ixputaulan. 'Aquella persona huye de su pueblo'; Yu ts'o'on qosnun ta'an kintalaqts'in. 'Los pájaros huyen cuando me ven'.

qoxqolh, aqoxqolh sr. Oreja. Kalistakti mi'aqoxqolh. 'Cuida tu oreja'; Kach'a'atj minqoxqolh. 'Lava tu oreja'.



la'axkaan *st.* Río. La'axkaan takyaulhij laqataun kuyuj. 'En el río corrió un armadillo'; La'axkaan yaj alin tantin. 'En el río hay muchos peces'.

lach'iy *v.* Hacer nudo. Lach'itj mimusnj jantu qalaqxoqti. 'Le hiciste nudo a tu mecapal y no lo desenredaste'; Lach'itj misijuntj kutancha. 'Ayer le hiciste nudo a tu hilo'.

lachimo'onu' *st.* Autoridad. Talhqaman kilachimo'onu'. 'Mi autoridad se enoja'; Kilachimo'onu' junkan Chee. 'Mi autoridad se llama José'.

laj'abay *v.* Riega. Laj'abay mint'ach'anatj. 'Riega tu siembra'; Laj'abay xkaan mistapun. 'La lluvia riega tu frijolar'.

lajk'un *v.* Se cuaja. Lajk'un yu k'alhnan. 'La sangre se cuaja'; Lajk'un milhibay. 'Tu mole se cuaja'.

lakach'aja' *adv.* A pie. Lakach'aja' kamina' kintupay. 'Mi padrastro vendrá a pie'; Lakach'aja' chilh kilaqaj. 'Mi hermano llegó a pie'.

lakacha'anin *st.* Hormiguero. Kputayalh lakacha'anin ta'an kilalh laka kuxtu. 'Cuando fui a la milpa, me paré en el hormiguero'; Lakacha'anin nilh mimixtu. 'El gato se murió en el hormiguero'.

lakak'un *v.* Se hincha. Lakak'un yu oqt'a lakxkili xkaan. 'El que toma agua sucia se hincha'; Lakak'un yu jantu lhistaknan. 'El que no se cuida se hincha'.

lalkalhi'asnin *st.* Invierno. Lalkalhi'asnin ktemalh kixanati. 'Durante el invierno encontré a mi esposa'; Lalkalhi'asnin k'ilh kimuxch'i. 'Durante el invierno me compré mi cobija'.

lakalukutj *st.* Esqueleto. Lakalukutj k'unee ta'an k'aniyee. 'Cuando te mueras, te convertirás en esqueleto'; Lakalukutj ixmintaj lajqamantj. 'En el carnaval vino el esqueleto'.

lakamakajun *v.* Suelta. Lakamakajun ixjalikj yu jamalanini. 'El maestro suelta su cuaderno'; Lakamakajun ixkasbilaj xamakana' lhibay. 'La cocinera suelta su cazuela'.

lakamuk'ay *v.* Unta. Lakamuk'ay ixk'uch'u ixpay. 'Le unta la medicina a su papá'; Lakamuk'ay anu' k'uch'unu' k'uch'ulhi'ot'atj yu k'uch'uy. 'Aquel médico le unta alcohol al paciente'.

lakamunujpa', lakamunukpa' *st.* Mundo. La k'usi lakamunujpa' ta'an bilanau. 'El mundo en el que vivimos está bonito'; Lakamunukpa' alin jats'ukuntj. 'En el mundo hay vida'.

lakapakiluknutj *st.* Coscorrón. Lakapakiluknutj xt'aqnin mints'alh. 'A tu hijo le das de coscorrónes'; Lakapakiluknutj la xtaqnikan yu jantu qasmaknan. 'Al que no entiende le dan de coscorrónes'.

lakapakhjukantaj *v.* Está desramado. Yu k'iu yalh lakapakhjukantaj. 'Este árbol está desramado'; Lakapakhjukantaj ni xaqxj. 'El palo de xalame está desramado'.

lakapujun *st.* Gestos. Yaj k'usj lakapujun anu' jats'i. 'Aquella muchacha hace bonitos gestos'. Lakapujun anu' jo'atj. 'Ese señor hace gestos'.

lakapulh'amun *st.* Pantano. Lakapulh'amun tamakaulh kix'oy. 'El perro se quedó en el pantano';

Lakapulh'amun t'ajun qajin. 'La tortuga vive en el pantano'.
lakaputaknun *st.* Camposanto, cementerio. **Lakaputaknun kaklhaanan ta'an k'aniye'e.** 'Cuando te mueras, te llevaré al camposanto'; **Lakaputaknun lha'aankan tachuxi janinin.** 'Todos los muertos se van al cementerio'.
lakapuxqoty *st.* Charco. **Laqapuxqoty bilh xkaan.** 'En el charco hay agua'. **Laqapuxqoty alin kerin.** 'En el charco hay una rana'.
lakat'un *st.* Mugre. **Milaqch'iti lhit'ajun lakat'un.** 'Tu ropa tiene mugre'; **Kacha'aye'e mimuxch'i lhit'ajun lakat'un.** 'Lava tu cobija porque tiene mugre'.
lakat'uni *adj.* Chico, pequeño. **Yu lachimo'onu' makalh lakatajtan ba lakat'uni.** 'La autoridad hizo una iglesia chica'; **Lakat'uni tasuy kinchaqa' paqmaqatj.** 'Tu casa pequeña se ve de lejos'.
lakats'inan *st.* Llano. **Lakats'inan alin jukin ta'uy jatsin.** 'Las bestias comen pasto en el llano'; **Lhubaj lapanakni ta'an inin asibiti lakats'inan.** 'Mucha gente va al llano a traer guayaba'.
lakats'uni *adv.* Pedazo. **Lakats'uni kajkuya' ni pan.** 'Voy a comer un pedazo de pan'; **Kixtaqnin lakats'uni ts'aluku.** 'Quiero un pedazo de tortilla'.
lakatunaj *st.* Cuerpo. **Yajkisi milakatunaj kapuxk'atj.** 'Cuida tu cuerpo porque está bonito'; **Maqatj tasuy milakatunaj.** 'Desde lejos se ve tu cuerpo'.
lakaxkaan *st.* Varicela, viruela. **Yu jas'at'anin tachapay taqan'atj lakaxkaan.** 'Los bebés son propensos a la varicela'; **Yu lakaxkaan yaj p'ais taqan'atj jantu maqamanikan.** 'Con la enfermedad de la viruela no se juega'.
lakaxkatj *st.* Reuma. **Yaj alin taqan'atj lakaxkatj kun yu xapaynin.** 'La reuma se da más entre los señores grandes'; **Ta'an lhik'asnin ch'apanan lakaxkatj.** 'La reuma se siente cuando hace frío'.

lakch'ilitj *st.* Ruido. **Yu lakch'ilitj maqspa' kimalukujlay.** 'El ruido de la calle me molesta'; **Lakatajtan ixpulakni alin lakch'ilitj.** 'Adentro de la iglesia hay ruido'.
laklay *v.* Se mueve, late. **Laklay k'ibinan lakín chaqa'.** 'Los árboles de mi casa se mueven'; **Laklay mijalhanutj ta'an lht'at'ay.** 'Cuando te duermes, late tu corazón'.
lakhkantj *st.* Chisme. **Yaj maqamay lakhkantj anu' xanati.** 'Aquella mujer le gusta el chisme'; **Yu lakhkantj yuchaj jantu oxj puts'uku.** 'El chisme no es bueno para la vida'.
lakp'uluky *st.* Molcate. **Yu xanatin tamapatsay lakp'uluky ta'an tamakchanan.** 'Las señoras ocupan el molcate en su cocina'; **Yu lakp'uluky ta'uy kilhpatanin.** 'Los pobres comen los molcates'.
laksak'a *v.* Escoge. **Laksak'a stapu, kamakchaya'.** 'Escoge los frijoles para cocerlos'; **Laksak'a k'isp'a yu lakhbiyau.** 'Escoge el maíz picado'.
laksniy *adv.* Despacio. **Laksniy k'alhipi minpalhtan.** 'Conduce tu carro despacio'; **Yaj laksniy lhtanan ixjukj maqalij.** 'El caballo del rico camina despacio'.
lakt'iyán *st.* Cielo. **Lakt'iyán alin st'akun.** 'En el cielo hay estrellas'; **Lakt'iyán kajk'ana' ta'an kniya'.** 'Al cielo me voy a ir cuando muera'.
laktalhpá *st.* Barranco. **Laktalhpá juk'alh laqataun muxnj.** 'El chango está en el barranco'; **Laktalhpá alin laqataun palhtan.** 'El carro se fue al barranco'.
laktamastu *st.* Migaja. **Laktamastu yaj kan kun qalhtan'an.** 'Las migajas son sabrosas en las gorditas'; **Yu laktamastu yuchaj ma'akan astan ukan.** 'La migaja se guarda y se come después'.
lakxkaan *st.* Pozo. **Lakxkaan alin xkaan yu laj'oxi.** 'En el pozo hay agua limpia'; **Uksts'uni lakxkaan bilhchalh minpacha'an.** 'Cerca del pozo está tu lavadero'.
lakxkajuy *v.* Busca. **Lakxkajuy ixlaqaman yu ts'alh.** 'El muchacho busca su juguete'; **Talaxkajuy yu maqnini.** 'Se busca al asesino'.

lakxkibiliy v. Enchueca. Lakxkibiliy k'iu kint'alaqalajun. 'Mi hermano enchueca la vara'; Lakxkibilhiy k'ibinan ni un. 'El aire enchueca los árboles'.

lakxtuklay v. Se casa. Yu Mario lakxtuklay kun Petra. 'Mario se casa con Petra'; Lakxtuklay kintupisaq ni lakatajtan. 'Mi hermanastra se casa en la iglesia'.

lalnamaqpanti st. Disentería. Lalnamaqpanti ch'apayan ta'an lakamixa. 'Cuando se enfria tu cuerpo, te agarra la disentería'; Lalnamaqpanti yaj xkay. 'La disentería es dolorosa'.

lalo'oxin st. Especia. ii lalo'oxin laklhitamau kinpay. 'Mi papá compra especia en el mercado'; Yu lalo'oxin lakani libay. 'La especia le da sabor a la comida'.

lamaqan st. Cuento. Lamaqan kilaqpute'eni kinpay xapay. 'Mi abuelo me cuenta un cuento'; Yu tapute'e lamaqan masipijni yaj k'usj. 'Los tepehas cuentan cuentos muy bonitos'.

lameta (ESP.) st. Botella, vidrio. Alin lameta yu yaj lhuj mujuy xkaan. 'Hay botellas grandes que les cabe mucha agua'; Xalameta kimati' talaqche'elh. 'El vidrio de mi puerta se quebró'.

lapanakj st. Gente, persona. Yu lapanakj yaj t'inin lajk'atan. 'La gente baila mucho en la fiesta'; Yu lapanakj chibiniy untaylata. 'La persona habla dondequiera'.

lapanaknj st. Familia. Kilapanaknj yaj k'ach'aniy. 'Quiero mucho a mi familia'; Kun kilapanaknj lakbaynau. 'Convivo con mi familia'.

laq'aymay v. Regaña. Laqlaq'aymay tachuxj lapanaknj yu lachimo'onu'. 'La autoridad regaña a la gente'; Anu' xapay laqlaq'aymay ixts'alaan. 'Aquel señor regaña a sus hijos'.

laqa'ajuy v. Se moja. Laqa'ajuy ta'an an la'axkaan. 'Se moja cuando va al río'; Laqa'ajuy ta'an tamay xkaan. 'Se moja cuando llueve'.

laqabitiy v. Se marea. Kinkin laqabitiy ta'an ba ja'ayna'. 'Mi tía se marea porque está embarazada'; Laqabitiy

kinpay ta'an t'ap'ay. 'Mi papá se marea cuando está borracho'.

laqachulh st. Tobillo. Yu ts'alh taqalhillh ixlaqachulh. 'El niño se lastimó el tobillo'; Janty ba kat'a'alhit'j milaqachulh. 'No te vayas a lastimar el tobillo'.

laqaj st. Hermano. Kilaqaj ilh xkapu'. 'Mi hermano compró camarones'; Kaklaq'ana' kilaqaj. 'Voy a visitar a mi hermano'.

laqajun v. Retoña. Laqajun yu ch'an mubis. 'Retoña la hierbabuena que plantaste'; Laqajun kinch'anti. 'Retoña mi siembra'.

laqalhoqon v. Se cansa. Yu x'oy laqalhoqon ta'an yaj mat'asanan. 'El perro se cansa cuando ladra mucho'; Kinpay laqalhoqon ta'an lhtanan batamalhchaj. 'Mi papá se cansa para caminar. Por eso se acostó'.

laqalht'it'itj st. Lagaña. Lhit'a'un milaqalht'it'itj. 'Tienes lagaña'; Ta'an lht'at'ay taxtuy milaqalht'it'itj. 'Cuando te duermes, sale tu lagaña'.

laqaman st. Juguete. Talaqche'elh kilaqaman. 'Mi juguete se quebró'; Kilaqaman yaj k'achini. 'Mi juguete me gusta mucho'.

laqap'alay v. Ensalma. Laqap'alay ixts'alh ba taqan'ay. 'Ensalma su hijo porque está enfermo'; Laqap'alay kuch'unu' anu' taqan'an. 'El curandero ensalma a este enfermo'.

laqapa'asas adj. Pelón. Laqapa'asas anu' poqo'olh. 'El viejo está pelón'; Laqapa'asas xpiyu' kinpisaq. 'La gallina de mi hermana está pelona'.

laqapatanutj st. Gorro. Ixlaqapatanutj ni Chaba yaj k'usj. 'El gorro de Salvador es muy bonito'; Aqtanun ixlaqapatanutj ixts'i. 'Su hija tiene puesto su gorro'.

laqapusnun v. Gotea. Laqapusnun kinchaqa' kinpay. 'La casa de mi papá gotea'; Te'exta xa'aqsti' kinchaqa', laqapusnun. 'Está roto el techo de mi casa y gotea'.

laqasoqsta'ay v. Burla. Laqasoqsta'ay xapay anu' xanatj. 'Esa señora se burla del señor'; Yu jats'i laqasoqsta'ay ixnabin. 'La señorita se burla de su novio'.

- laqat'ap'ais** ADV. A fuerza. Laqat'ap'ais lhinajun kaktapatsalh. 'A fuerza quiere que trabaje'; Laqat'ap'ais kakmina' a'aqtaun. 'A fuerza voy a venir otra vez'.
- laqatanuy** v. Abraza. Laqatanuy ixanati yu jalhistakna'. 'El policía abraza a su esposa'; Laqatanulh ixts'alh ta'an minchoqolh anu' xanati'. 'La señora abrazó a su hijo cuando regresó'.
- laqataun** ADV. Uno. Lhitajun laqataun piyu'. 'Tengo un pollo'; Kajkiya laqataun palhtan. 'Voy a comprar un carro'.
- laqch'iti** ST. Ropa. Klhimina kilaqch'iti. 'Traeré mi ropa'; Kilaqch'iti xkiliu. 'Mi ropa está sucia'.
- laqchaqxā** v. Corta. Laqchaqxā bakax p'axni' ki'atina'. 'Mi suegra corta la carne de cerdo'; Laqchaqxā k'i'u kinana. 'Mi madrina corta leña'.
- laqchauti** ADJ. Asado. Alin laqchauti piyu'. 'Hay pollo asado'; St'akan laqchauti bakax. 'Se vende carne asada'.
- laqchulh** ST. Ojo. Lajk'us'i kilaqchulh. 'Mis ojos están bonitos'; Milaqchulh ba lakst'uniy. 'Tus ojos son pequeños'.
- laqlhba'ā** v. Desbarata. Yu un laqlhbaqlhi kurralh. 'El aire desbarató el corral'; Kinqo'olh laqlhba'ā i'putajun. 'Mi cuñada desbarata su cuna'.
- laqlhqatiti** ADJ. Revuelto. Laqlhqatiti xkaan lhitajun lhaba poqxnī. 'El agua revuelta tiene mucha basura'; Yu laqlhqatiti xaxkaan ni la'axkaan lhimin xkapu'. 'El agua revuelta del río trae burritos'.
- laqlhuu** ADV. Caro. Laqlhuu aqxtaun jalhiki. 'El cuaderno cuesta caro'; Yu anu chaqa' yaj laqlhuu. 'Esa casa cuesta muy cara'.
- laqlo'oxiy** v. Arregla, compone. Talaqlo'oxiy ixtuch'iti xanatin. 'Las señoras arreglan su vestido'; Lakachakaan alin yu laqlo'oxiy lhisaan. 'En Tlachichilco hay personas que componen aparatos'.
- laqmoqojya** v. Enjuaga. Laqmoqojya ixlaqch'iti kints'i. 'Mi hija enjuaga su ropa'; Laqmoqojya lakxkaan istatsalati kint'alapanakī. 'Mi hermana enjuaga sus dientes'.
- laqnin** ST. Infierno. Yu taqalhqamanan katana' laqnin. 'Los albureros se irán al infierno'; Laqnin kanau ta'an kataniya lapanakni. 'Todas las personas se van al infierno cuando mueran'.
- laqpa'** v. Cae. Laqpa' kijukj laka pulh'an. 'Mi caballo se cae en el lodo'; Laqpa' laqataun palhtan laktalhpā. 'Cae un carro en el cerro'.
- laqpaqlhnan** v. Rajar. Laqpaqlhnan kun acha ki'apana' laktalhpā. 'Mi suegro va a rajar leña en el cerro'; Laqpaqlhnan saqnati kintix. 'Mi cuñado raja leña'.
- laqpaqnatī** ST. Trueno. Kimaqsbalh laqpaqnatī ta'an patajullh. 'El trueno me espantó cuando cayó'; Laqpaqnatī mak'ataulh uksts'uni ta'an kbilh. 'El trueno se oyó cerca de donde vivo'.
- laqpuqalutī** ST. Lágrima. Kaxak'ati milaqpuqalutī. 'Limpia tu lágrima'; Milaqpuqalutī lhubaj taxtulh ta'aqalhu. 'Te salió mucha lágrima cuando lloraste'.
- laqsunuy** v. Sopla. laqsunuy mijikmi. 'Sopla tu lumbre'; Yaj alin jin, laqsunuy mi'aqchoq. 'Sopla tu olla porque hay mucho humo'.
- laqt'ati** ST. Tostón. Laqt'ati che'ebalh kints'alh. 'A mi hijo le regalé un tostón'; Laqt'ati lhi'ilh kimaqtanuti. 'Mi anillo me costó un tostón'.
- laqti'aay** v. Está abierto. Ixchaqa' yu Peluu ba tacha laqti'aaycha. 'La casa de Pedro siempre está abierta'; Laqti'aay lakapusantu tan k'apine'e. 'El cementerio donde te vas a ir está abierto'.
- laqts'in** v. Mira. Laqts'in lakatin ta'an lht'anan. 'Cuando caminas, mira tu camino'; Laqts'in yu t'u'un makana'. 'Mira lo que haces'.
- laqts'intanuy** v. Espía. Laqts'intanuy anu' xapay ixanati. 'Ese señor espía a su esposa'; Laqts'intanuy ni maqali ta'an tapatsay kilhpatani'. 'El rico espía donde trabaja el pobre'.
- laqxaqamay** v. Arrastra. Laqxaqamay ni palhta'an ta'an ts'alaj pat'aay. 'El carro te arrastra cuando te bajas rápido'; Laqxaqamanan ni jukj laqap'ais. 'El caballo arrastra (algo)'.
- laqxot'ay** v. Amasa. Laqxot'ay iskit'iti kinati. 'Mi mamá amasa la masa'; Laqxot'ay pulh'an anu' xapay. 'Aquel señor amasa el lodo'.

laqxp'ujuluy v. Magulla. Yu p'uxlhi alaxuxi laqxp'ujuluy. 'El que corta la naranja, la magulla'; Yu lapanakj talaqxp'ujuluy ni paqchə. 'La gente magulla el tomate'.

laqxtan sr. Cachete, mejilla. Yaj ontə milaqxtan. 'Tu cachete está gordo'; Milaqxtan tachə minpay. 'Tu mejilla se parece a la de tu papá'.

lata'anun sr. Medio fondo. St'akan lata'anun laklhtamau. 'Se vende medio fondo en la plaza'; Lata'anun yaj lajk'usj ta'an laqsast'i. 'Cuando el medio fondo está nuevo se ve muy bonito'.

lats'abalay v. Endereza. Kinpay lats'abalay k'iu. 'Mi papá endereza la madera'; Lats'abalay palikj kilaqa. 'Mi hermano endereza la garrocha'.

li'alhts'ajuy v. Reclama. Li'alhts'ajuy ists'i kinatj. 'Mi mamá reclama su hija'; Li'alhts'ajuy ixlakat'un kinkin. 'Mi tía reclama sus tierras'.

limiu sr. Cicatriz. Limiu ixqatu' lhit'ajun ni Kuana. 'Juana tiene una cicatriz en la pierna'; Yu limiu lhit'ajun tachə matapilh. 'Cura la cicatriz de tu cara'.

liman, niman (NÁH) ADV. Pronto. Liman kat'anch'o'oye lhiy. 'Mañana regresas pronto'; Niman kat'anuye'e la minchaqa. 'Vas a entrar pronto a tu casa'.

lo'o sr. Garza. Yu lo'o yaj k'usi ta'an taulay laqxqatj. 'La garza se ve bonita cuando está en el arroyo'; Yu lo'o ta'uy alasan. 'Las garzas comen pinolillos'.

lo'oj sr. Cuervo. Lo'oj alin laka aspajun. 'En la loma hay cuervos'; Lo'oj la ay oxj tasuy ta'an taulay. 'Se ve donde se para el cuervo grande'.

lo'oqnun sr. Asco. Lo'oqnun ba taqan'ay. 'Le da asco porque está enfermo'; Lhit'ajun lo'oqnun ba ta'ap'alh kutanchə. 'Tiene asco porque ayer se emborrachó'.

luktukuxu sr. Torcaza. Luktukuxu milhpay lakinchaqa. 'La torcaza canta en mi casa'; Luktukuxu klaqts'ilhij lakak'abin. 'En el monte ví una torcaza'.

lukutj sr. Hueso. Yu x'oyun tamaqamay lukutj. 'A los perros les gusta roer el hueso'; Alin x'oy yu laqch'uch'uy lukutj. 'Hay un perro que chupa el hueso'.

LH



lha'an v. Lleva. **Lha'an** ixtiyutj kilaqa. 'Mi hermano lleva su lonche'; **Lha'an** ixkuxtalh kinatj. 'Mi mamá lleva su costal'.

lhachaban sr. Aguijón. **lxhachaban** ni qaylatj yaj xkay. 'El aguijón de la avispa duele mucho'; **Laqts'inilh** ixlhachaban tasbik'in. 'Vi el aguijón de la sinclina'.

lhache'eban sr. Regalo. **Kalina'** lhache'eban la'at'unu' julhchan. 'En tres días va haber regalos'; **Kalhimina'** lhache'eban lachimo'onu'. 'La autoridad va a traer regalos'.

lhajay v. Gana. ¿**Tachuncha** talhajay yu tatapatsay? ¿Cuánto gana el trabajador? ¿**Lhajay** tumin mixapay? ¿Tu papá gana dinero?

lhakapo'an v. Cree. **Talhakapo'an** xak'atan t'akt'a. 'Creen en la fiesta del elote'; **Lhakapo'an** lamaqaan kinana. 'Mi madrina cree en las tradiciones'.

lhakapo'atj sr. Creencia. **Yu** kilhpatanin talhit'ujun lhakapo'atj. 'Los pobres tienen creencias'; **Yu** lhakapo'atj talhakapo'an jamasipijnin. 'Los tepehuas tienen creencias'.

lhapak sr. Español. **Kit'in** kchibini laka lhapak. 'Yo hablo español'; **Yu** Malia jantu chibini laka lhapak. 'María no habla bien español'.

lhaqa'i v. Recibe. **Yu** Mario lhaqa'i tumin. 'Mario recibe dinero'; **Mapats'ay** milaqxoxqta ta'an lhaqa'i. 'Después de recibir tus cosas, las ocupas'.

lhi'ajin v. Respeta. **Kinatj** yaj lhi'ajin ixnati xanatj. 'Mi mamá respeta a su abuela'; **Yu** jas'at'a jantu lhi'ajin

yu mamó'oy. 'El niño grosero no respeta a su maestra'.

lhi'ichi sr. Calor. **Yaj** lhi'ichi chabay. 'Ahora hace mucho calor'; **Yu** lhi'ichi yaj pa'iy kalaqts'i. 'El calor da gusto sentirlo'.

lhi'oqxtakkan sr. Tapa. **Maqats'ankalh** xli'oqxtakkan ki'aqmulun. 'Perdí la tapa de mi lonchera'; **Temalh** xli'oqxtakkan uyulh. 'Encontré la tapa del cántaro'.

lhi'ukxpu' adv. De frente. **Laka** lhi'ukxpu' kajxaqayan. 'Te voy a hablar de frente'; **Laka** lhi'ukxpu' kalalalqts'inau **lhiy** bakuj. 'Mañana nos veremos de frente'.

lhijun v. Cabe. **Lhijun** laqa chaqa' milhitapatsa. 'Tu cosecha cabe en la casa'; **Lhijun** tachuxi lapanakj lakataulantj. 'Toda la gente cabe en el pueblo'.

lhik'asnin sr. Frío. **Lhik'asnin** ka'anchoqoocha. 'Ya vámonos porque hace frío'; **Yu** lhik'asnin jantu kimaqamay. 'El frío no me gusta'.

lhiki, jalhiki sr. Papel. **Tamaqamani'** jalhiki s'at'anin. 'Los niños juegan el papel'; **Lhiki** st'akan untay lhata. 'Donde quiera venden papel'.

lhilhiy adv. Diario. Cada rato. **Lhilhiy** julhchan taxkani. 'A cada rato llueve'; **Lhilhiy** baynau kejnau lapanakj. 'La gente come a cada rato'.

lhimaqchapuy v. Maltrata. **Lhimaqchapuy** ixanati anu' jo'atj. 'Ese señor maltrata a su mujer'; **jantu** k'alhimaqch'ap'uy lakat'un, kintamaqs bayan. 'No maltrates la tierra, nos va a espantar'.

Ih

- lhimaqxu** **ADJ.** Izquierda. Kinkuku lay tapatsay kun ixlhimaqxu maka'. 'Mi tío puede trabajar con la mano izquierda'; Kun maka' lhimaqxu kinpay maqtalh k'iu. 'Mi papá tumbó el árbol con la mano izquierda'.
- lhipa'exi** **ADV.** Lado. Laka lhipa'exi kakmulayan. 'Te voy a sentar a mi lado'; Laka lhipa'exi tabilanalh ts'i'in. 'Las niñas están a mi lado'.
- lhit'ajun** **v.** Tiene. Lhit'ajun ixapay kinkin. 'Mi tía tiene su esposo'; Kintix lhit'ajun ixjukí. 'Mi cuñado tiene su caballo'.
- lhistak'a** **v.** Cuida. Lhistak'a milaqxoqtá ta'an untay pin. 'A donde quiera que vayas, cuida tus cosas'; Lhistak'a milaqch'ití ta'an jantú kaskalililh. 'Cuida tu ropa no te vayas a ensuciar'.
- lhita'ay** **ADV.** Dificil. Lhita'ay temakan lhitapatsa. 'Es difícil encontrar trabajo'; Lhita'ay ka'ukxunt'ay laka munukpa'. 'Es muy difícil andar en el mundo'.
- lhitamau, laklhitamau** **sr.** Mercado. Lhitamau kajk'ana' t'uxaun. 'Pasado mañana voy a ir al mercado'; Laklhitamau yaj tamin st'anan. 'Los vendedores llegan al mercado'.
- lhitiilh** **ADJ.** Resbaloso. Lhitiilh lakatin ta'an bilht'i. 'El camino donde vives es muy resbaloso'; Lhitiilh lakats'inan ta'an tamay xkaan. 'El potrero se pone resbaloso cuando llueve'.
- lhitoqslay** **v.** Aumenta. Lhitoqslay ixtapalh paqcha. 'El precio del tomate aumenta'; Lhitoqslay mi'ontí. 'Aumentas de peso'.
- lhixin** **sr.** Nariz. Uxint'i yaj lhimaan milhixin. 'Tú tienes la nariz larga'; Yu lhixin paxanikan. 'La nariz sirve para respirar'.
- lhixkiji** **v.** Apunta. Kintix lhixkiji kunpat'alan yu k'iu. 'Mi hermano apunta con su pistola al árbol'; Lhixkiji bas t'alay yu ts'o' kint'alaqajun. 'Mi hermano le apunta al pájaro y lo mata'.
- lhiy** **ADV.** Mañana. Lhiy katamaya' xkaan. 'Mañana va a llover'; Lhiy kanau qamanan la kint'un.

'Mañana vamos a ir a pasear a mi tierra'.

- lhk'ak'a** **sr.** Ceniza. Lhk'ak'a taxtuy ta'an laqxabay k'iu. 'La ceniza sale de la leña quemada'; Bali'i tama'an lhk'ak'a yu tamakay ts'alukú. 'Los que hacen la tortilla tiran la ceniza'.
- lhk'ijni** **sr.** Epazote. Yu lhk'ijni' ya k'uch'u pajan. 'El epazote sirve para remedio del estómago'; Yu lhk'ijni' t'a'ukan lhibay xkapu'. 'El epazote se come con mole de camarón'.
- lhkaka** **ADJ.** Picoso. Lhkaka p'in mapatsakan kun lhibay. 'El chile picoso se ocupa para el mole'; Lhi'ot'atí lhkaka laqalhi pixtu'. 'El aguardiente picoso daña la garganta'.
- lhkay** **v.** Pesa, mide. Kintata lhkay ix'aqsnatí. 'Mi padrino pesa la guajolota'; Kinkin lhkay ixlaqch'ití. 'Mi tía mide su tela'.
- lhkiknintí** **sr.** Sombra. Lhkiknintí aniy, katayaucha. 'Hay que pararnos aquí porque hay sombra'; Lhkiknintí chabay katamayacha' xkaan. 'Ahora hay sombra, va a llover'.
- lhpututu** **ADJ.** Redondo. Ani alin lhpututu chuyuxi. 'Aquí hay una piedra redonda'; Ni alaxuxi lhpututu ali xqabau. 'La naranja es redonda y amarilla'.
- lhqatajaka** **sr.** Zapote mamey. Lhqatajaka alin laka k'ibin balaycha' la'axkaan. 'En el monte, cerca del río hay zapote mamey'; Lhqatajaka yaj kan ta'an chay. 'Cuando está maduro el zapote mamey está sabroso'.
- lhqoqnun** **v.** Ronca. Lhqoqnun minkukú ta'an lhtatay. 'Cuando tu tío duerme, ronca'; Lhqoqnun p'ais ta'an ta'ap'ay kilaqaj. 'Mi hermano ronca fuerte cuando está tomado'.
- lht'amantí** **sr.** Embarre. Yu lht'amantí lo'oxí minchaqa'. 'Tú casa se ve bonita con embarre'; Alin lapanakí yu laniy' lht'amantí. 'Hay personas que saben hacer el embarre'.
- lht'ikita** **sr.** Atole. Lht'ikita yaj kan makay. 'Hace atole muy sabroso'; Kamakaye'e chabay lht'ikita'. 'Ahora vas a hacer atole'.

lh

lht'ilinin v. Vuela. Lht'ilinin minpatuxi la minchaqa'. 'El pato vuela en tu casa'; Yu qaxpaa lht'ilinin talakts'in.

'El pájaro pescador vuela bajito'.

lhtalu adj. Pálido. Yu lhtalu mi'ukxpu' pastak'uyan mintaq'a'ati. 'Tienes la cara pálida porque te preocupa la enfermedad'; Yu lhtalu laqch'itj jantuchā mapatsay. 'La ropa pálida ya no la uso'.

lhtamank'a adj. Pegajoso. Yu sk'it'itj lhtamank'a jantu lay makakan ts'aluku. 'La masa pegajosa no sirve para hacer tortillas'; Yu chaniṭj yaj lhtamank'a makanan. 'El sudor deja el cuerpo pegajoso'.

lhtanan v. Camina. Lhtanan mints'alh laka lhtukunan. 'Tu hijo camina en las barañas'; Lhtanan mintunaṭj lakatayanti. 'Tu madrastra camina en la subida'.

lhtiyoq adv. Chueco. Lhtiyoq junita minchaqa'. 'Tu casa está chueca'; Lhtiyoq lht'anan. 'Caminas chueco'.

lhtuk'utj adj. Espeso. Yaj lhtuk'utj yu lht'ikita, yaj kan. 'El atole espeso está muy sabroso'; Lhtuk'utj lhibay kilaqalhiy. 'El mole espeso me hace daño'.

lhtukun sr. Espina. Xalhtukun alaxuxi yaj lhmaan. 'La espina de la naranja es muy larga'; Lhtukunin lhit'ajun jatanti. 'El pescado tiene espinas'.

lhtukunan sr. Espinal (lugar de espinas). Laka lhtukunan taulhchalh ni x'oy. 'El perro se ha atorado en el espinal'; Laka lhtukunan tanun amania'. 'Hay un tejón solo en el espinal'.

lhubaj adv. Mucho. Lhubaj alin bakaxnj lakatin. 'En el camino hay mucho ganado'; Lhubaj k'abay jantu oxi. 'Comer mucho hace daño'.



ma'akxay v. Gasta. Ma'akxay ixtumin kinpay, ii kilaqch'itj. 'Cuando mi papá me compra ropa, gasta su dinero'; Ma'akxay ixkaan anu' xanati. 'Aquella señora gasta el agua'.

ma'ayanti v. Cria. Lichajantj lanij ma'ayanti jantj kalakxk'au. 'Si no puedes criar, no lo intentes'; Ma'ayanti talaniy yu milapanakj. 'Tú esposa sí sabe criar'.

maati sr. Puerta. Mimaati' yaj k'usj manint'a. 'Tu puerta tiene bonita pintura'; Kamalakch'au mimaati'. 'Cierra la puerta'.

mach'ixta'a v. Presta. Mach'ixta'a tumin yu maqali. 'El rico presta dinero'; K'amach'ixtaqnin milaqaman minpisaq. 'Prestale tu juguete a tu hermano'.

maj'an v. Avienta, tira. Maj'an t'un kun kuxtalh. 'Avientas la tierra en un costal'; Maj'an mimakxtalh laka tujuntj. 'En la bajada tiras tu basura'.

majk'ats'anij v. Intenta. Majk'ats'anij kapitj alakataun putaulan. 'Intentas ir al otro pueblo'; Majk'ats'anij tajuy la'axkaan. 'Intenta meterse en el río'.

majk'atsay v. Sufre. Majk'atsay lichajantj ba'in. 'Sufres porque no comes'; Majk'atsay lichaj taqan'ay minatj. 'Si se enferma tu mamá, sufres'.

majkanij v. Cumple. Kmajkanilh kilhitapatsa, oxichaj. 'Ya cumplí mi trabajo, ya me voy'; Kmajkanilh yu lhijunkalh kakmakalh. 'Cumplí lo que me dijeron que hiciera'.

majqotj sr. Coyol. Yu majqotj yaj lhith'ajun ilht'ukun. 'El coyol tiene espinas'; Majqotj lhimintaj anu' jo'ati. 'Aquel señor trae coyol'.

mak'atan sr. Mayordomo. Ni mak'atan kamaya' lhibay lak'atan. 'El mayordomo va hacer comida en la fiesta'; Alin mak'atan, tabililanalh yaj maqati. 'Los mayordomos viven lejos'.

maka sr. Mano. Yaj k'paxkay kimaka' laqala'oxj ali jantj laqala'oxj. 'Cuido mis manos en las malas y en las buenas'; Kimaka' ki'aqtejuy ta'an kbijin. 'Mi mano me ayuda cuando como'.

maka'i v. Deshoja. Maka'i xqaan, kamakana' pulaqlhj. 'La tamalera deshoja el maíz para hacer tamales'; Maka'i t'akt'a yu maqxuy. 'El que hierve el elote, lo deshoja'.

makaliknitj, makaliuknitj sr. Rayo. Kilaqapuch'apalh makaliknitj. 'El rayo me alusinó'; Makaliuknitj maqtalh ni kukati. 'El rayo derribó el encino'.

makanunun v. Es mentiroso. Makanunun anu' lachimo'onu', jantj kamilh. 'La autoridad es mentirosa, nunca vino'; Makanunun lapanati jantj kamilh tapatsan. 'El señor es mentiroso, no vino a trabajar'.

makat'ujun, makat'ajun v. Suenan. P'ais makat'ujun chaj'itj ta'an patajuy laka lamina. 'El granizo suena fuerte cuando cae en la lámina'; K'usj makat'ajun milhisaan. 'Tu guitarra suena bonito'.

makikxtuy v. Afila. Ixhitapatsa ni Lalhto ba makikxtuy palaqpaq. 'El trabajo de Gerardo es afilar el hacha'; Makikxtuy chitaj ta'an baqanan anu' xapay. 'Aquel señor afila su machete'.

maklhiyutj sr. Telaraña. Yu maklhiyutj yuchq bak'uch'u. 'La telaraña sirve para remedio'; Lakatajtan tauk'analh maklhiyutj. 'En la iglesia hay mucha telaraña colgada'.

maklhku sr. Candel. Kmapatsay maklhku ta'an ktapatsay. 'Cuando trabajo, ocupo el candel'; Lakabanankan ta'an makteji maklhku. 'Con el candel prendido se puede ver'.

maklhkuy v. Alumbra. Maklhkuy ta'an po'an anu' palhtan. 'Alumbra por donde va el carro'; Maklhkuy puts'ista maklhku la kinchaqa. 'En mi casa alumbra la luz de noche'.

maklht'ulh adj. Manco. Yu jukj maklht'ulh maqsbalh kinpay. 'El caballo manco asustó a mi papá'; Kinkumpali maklht'ulh lhimiilh alaxuxj. 'Mi compadre manco trajo naranjas'.

makluk'a sr. Hígado. Yaj kan ixmakluk'a p'axnj ta'an chay. 'El hígado de puerco es muy sabroso'; Ni lapanaknj bachu' talhit'ajun makluk'a. 'Las personas también tienen hígado'.

makonta'ay, makajunta'ay v. Abandona, deja. Makonta'ay ist's'alh anu' lapanakj. 'Aquel señor abandona a su hijo'; Qaintaun xanatj makajunta'ay ixapay yaj ba t'ap'ay. 'Una señora deja a su esposo porque toma mucho'.

makskatj sr. Aguja. Lhit'ajun ixmakskatj yu ts'apanan. 'La costurera tiene su aguja'; Ixmakskatj kinatj maqats'anqalh. 'La aguja de mi mamá se perdió'.

makst'uluky sr. Blusa. Anu' xanatj lhit'ajun ixmakst'uluky xantilatq. 'La blusa de aquella señora es floreada'; Yuxanatj talhqaman jantu inikan ixmakst'uluky. 'La señora se enoja porque no le compran su blusa'.

makxkaan sr. Ampolla. Yu tapatsana' mulalh ixmakxkaan la ixmaka'. 'Alabajador le salió ampolla

en la mano'; Ixmakxkaan anu' xapay xkani. 'Aquel señor le duele la ampolla'.

makxkatin sr. Gavilán. Kutancha iklaqts'ilh laqataun makxkatin la kinpuch'anan. 'Ayer vi un gavilán en mi solar'; Maqaninin kinanaj ni ixpiyu' ba lha'anilh makxkatin. 'Mi madrina está triste porque el gavilán se llevó su pollo'.

makxtalh sr. Basura. Ba uksts'uni lakatin maj'an ixmakxtalh anu' xanatj. 'La señora tira la basura cerca del camino'; Yu makxtalh kalakxkonikalh untaycha kamaj'ankalh. 'Hay que buscar un lugar donde tirar la basura'.

malakchajuy v. Cierra. Yu Genaro baliman malakchajuy ixpast'an. 'Genaro cierra temprano su tienda'; K'amalakchau katamayachauq. 'Cierra porque ya nos vamos a dormir'.

malanini' sr. Maestro, profesor. Yu malanini' masuni s'at'anin milhpatj. 'El maestro enseña a los niños a cantar'; Kaminchoqoyacha malanini' chabay. 'Hoy regresa el profesor'.

malaqachay v. Envía, manda. Malaqachay tumin la ixchaqa' anu' jo'atj. 'Aquel señor envía dinero a su casa'; Malaqachay yu Lena lhibay kun ixtuxapay lakakuxtu. 'Elena manda comida a su segundo marido'.

malaqmixii v. Perdona. Malaqmixii anu' xanatj yujunkalh kutancha. 'Aquella señora perdona lo que le dijeron ayer'; Ni Nasia malaqmixii ta'an tamakania ixapay. 'Atanacia perdona la infidelidad de su marido'.

malaqni' adj. Flojo. Malaqni' jukj jantu lhtananputun. 'El caballo flojo no quiere caminar'; Yu malaqni' jas'at'a jantu bakuj ostayay liman. 'El niño flojo no se levanta temprano'.

malaqti'ay v. Abre. Malaqti'ay mimaati' ta'an t'anuy. 'Abres la puerta al entrar'; Tamalaqti'ay laqatsijin pubakuj lakatajtan laktuminkuxj. 'Los domingos la iglesia se abre a las ocho de la mañana'.

m

malhkuyu' *sr.* Luna, mes. Ani malhkuyu' kamina' lhik'asnin. 'En este mes habrá frío'; Toqoxaycha' iklaqts'ilh malhkuyu'. 'En la noche vi la luna'.

mamaqtiyay, mamaqtayay v. Enciende. Mamaqtiya ixmaklhku puts'ista' kinpay. 'Mi papá enciende la luz en la noche'; Kilaqaj jantu mamaqtayay ixlisaan. 'Mi hermano no encenderá la radio'.

manabin, jamanabin *sr.* Dueño. Kimanabin ixchaqa' kinpay xapay. 'Soy dueño de la casa de mi abuelo'; Jamanabin lakat'un nilh. 'El dueño de la finca se murió'.

manii v. Pinta. Ni lapanakñi tamanii pamo'on. 'Los señores pintan la escuela'; Manii ixchaqa' kinpay. 'Mi papá pinta su casa'.

mantikajlay (esp.) v. Fríe. Kinatj mantikajlay tanti. 'Mi mamá fríe los pescados'; Mantikajlay stapu chabay kint'alapanakj. 'Mi hermana fríe los frijoles'.

mantiyujlay (esp.) v. Mantiene. Mantiyujlay kint'alapanakj kintix. 'Mi cuñado mantiene a mi hermana'; Kinpay jantucha kimantiyujlaputun. 'Mi papá ya no me quiere mantener'.

map'ubay v. Sahuma. Map'ubanti laniu yu k'uch'unu'. 'El curandero sabe sahumar'; Map'ubanti makay lakinchaqa' ta'an kimaqsbay. 'Sahumo mi casa porque me espantan'.

mapa'anan v. Disparar. Mapa'anan kinkuku ta'an talhanan. 'Mi tío dispara cuando tiene miedo'; Tamaqa'anan ni jalhistaknan laka k'ibin. 'Los policías disparan en el monte'.

mapalay v. Paga. T'an tapatsay Fidel mapalay ixbayti. 'Fidel paga su comida a donde trabaja'; Mapalay kinatj k'isp'a ta'an lananin. 'Mi mamá paga con maíz su deuda'.

mapatsay v. Ocupa, usa. Mapatsay ixpatsoqnutj kints'i. 'Mi hija ocupa su lapicero'; Mapatsay ixt'ants'i ta'an qamanan. 'Cuando va a pasear, usa su banco para sentarse'.

maqax *sr.* Concha. Maqa'ax lhith'ajun kuyuj. 'El armadillo tiene concha'; Xmaqax talaqts'inilh qajin.

'Le vi la concha de la tortuga'. **maq'ay** *adj.* Grueso. Ixmaq'ay anu k'iu. 'Aquel árbol está grueso'; Maqa'ay ixmaka' anu lapanakj. 'Ese señor tiene la mano gruesa'.

maqalhtuy v. Engancha. Maqalhtuy lakak'iu isuntipij. 'Engancha su garrocha en el palo'; Maqalhtuy ixkanchuj kintalaqajun s'ati' ixchaqa'. 'Mi hermano engancha su gancho en el tapanco'.

maqali' sr/adj. Rico. Chencho yaj maqali' la kinputaulan. 'Inocencio es el más rico de mi pueblo'; Onu' maqali' jo'ati yaj lakmapatsay kilhpatanin. 'Aquel señor rico hace trabajar mucho a los pobres'.

maqamay v. Gusta. Maqamay ka'oqlhi xkaan anu' xapay. 'Aquel señor le gusta tomar agua'; Maqamay kaqamanalh yu ts'alh. 'Al muchacho le gusta jugar'.

maqancha *adv.* Antes. Maqancha ix'alin achati' la kinchaqa'. 'Antes había alegría en mi casa'; Maqancha ixt'ajun kinpay xapay. 'Antes vivía mi abuelo'.

maqanchapuy v. Molesta. Maqanchapuy kimixtu anu' piyu'. 'Aquel pollo molesta a mi gato'; Hector yaj maqanchapuy yu Petra. 'Hector molesta mucho a Petra'.

maqanijt'asay v. Aulla. Maqanijt'asay maqtali' la k'iaqts'aman. 'El animal salvaje aulla en mi rastrojo'; Maqanijt'asay kix'oy puts'ista. 'Mi perro aulla en la noche'.

maqaninin *adv.* Triste. Maqaninin kilapanakñi ta'an taqan'alh. 'Mi familia se pone triste cuando me enfermo'; Tamaqaninin kint'alaqaunin ta'an jantu ktaulay. 'Cuando no me siento con mis amigos, ellos se ponen tristes'.

maqati *adv.* Lejos. Maqati mintachalh anu' chini'. 'Aquel extranjero viene de lejos'; Maqati alin ta'an st'akan k'uch'u. 'Está lejos donde venden medicina'.

maqatiyati *sr.* Langostino. Bamun ta'an kbilhchalh alin maqatiyati. 'Solamente donde yo vivo, hay langostinos'; Makakay lhibay maqatiyati' chabay. 'Ahora hay mole de langostino'.

maqats'inp'as st. Luciérnaga. Xamaklhku yaj k'iluksna' yu maqats'inp'as. 'La luz de la luciérnaga brilla mucho'; Maqats'inp'as taxtuy puts'ista. 'La luciérnaga sale de noche'.

maqaxqapiti st. Escama. Yu jispá jantu kalhitsukulh ixmaqaxqapiti. 'El bagre no tiene escamas'; Tanti lhit'ajun xmaqaxqapiti. 'El pescado tiene escamas'.

maqlhta' st. Chiquero. Kinpay makalh ixmaqlhta'. 'Mi papá hizo su chiquero'; Maqayokanta maqlhta' lakatayanti. 'En la subida se ha construido un chiquero'.

maqni v. Mata. Maqni skau kintix. 'Mi cuñado mata un conejo'; Tamaqni laqataun bakax lajk'atan xantik'atan. 'En navidad matan una vaca'.

maqnini', jamaqnini' st. Asesino. Ti'ukxuyalh qaintaun maqnini' lakataulanti. 'En el pueblo anda un asesino'; Yu jamaqnini' ch'apakalh lakatin. 'En el camino agarraron al asesino'.

maqnuntí st. Entierro. Kilau maqnuntí chabay yu lhachimo'onu'. 'Fuimos al entierro del presidente'; Alilh maqnuntí Lakamajq'otí. 'Hubo entierro en el Coyol'.

maqpanan v. Cagar. Yu jamalanini' kintujunin jantu ox yu tamaqpanan laka k'ibin. 'El maestro nos dijo que no es bueno cagar al aire libre'; Yuchá uxa'aan maqpan laka chiyuxnin. 'El quiere ir a cagar al pedregal'.

maqsbití st. Remolino. Maqsbití ba laychá xkimaqnilh. 'Ya mero me mataba el remolino'; Maqsbití kimaqsbalh ta'an ostayalh. 'Cuando se levantó el remolino, me espantó'.

maqsk'ini v. Necesita. Kit'in maqsk'ini laqataun laqaman. 'Yo necesito un juguete'; Yu'unchá tamaqsk'ini kalakmapalhhalkh. 'Ellos necesitan que les paguen'.

maqspa' adv. Afuera. Maqspa' ti'ukxuyalh laqataun p'ajpau. 'Afuera anda un tecolote'; Maqspa' tamay la'at'uy x'oy. 'Dos perros se echan afuera'.

maqstu' st. Codo. Mimaqstu' taqalhita. 'Tu codo está lastimado'; Lhit'ajun laqataun xap'alh la mimaqstu'. 'Tienes una garrapata en tu codo'.

maqтали st. Animal salvaje. Maqtali ixmintá laka akpujun. 'En la ladera se paró un animal salvaje'; Maqtali kimaksbalh ta'an ixk'anta laka k'ibin. 'Cuando fui al monte, me espantó el animal salvaje'.

maqtanutí st. Anillo. Mimaqtanutí oloqlhna'. 'Tu anillo es brillante'; Mimaqtanutí yaj k'usi mak'ay. 'Tu anillo se te ve muy bonito'.

maqtaqalhintí st. Pecado. Anu' maqtaqalhintí ba laqxoqta chibini. 'Los pecados son palabras obscenas'; Kalhitsukuyee maqtaqalhintí lichá kamaqninee. 'Si matas a alguien, tendrás un pecado'.

maqts'ansqonoqnun v. Asolea. Yu piyu' yaj maqts'ansqonoqnun. 'La gallina se asolea mucho'; Maqts'ansqonoqnun kimixtu ix'aqsti' kinchaqa'. 'Mi gato se asolea encima de mi casa'.

maqtsamay v. Llena. Maqtsamay kun xkaan la ix'uylh. 'Llena su cántaro con agua'; Maqtsamay ixpaxutu kun sk'ititi. 'Llena su jícara de masa'.

maqtsuku' st. Criada. Nata lhit'ajun ixmaqtsuku' la ixchaqa'. 'Natalia tiene una criada'; Qaintaun maqtsuku' ti'ukxuyalh ix'aman lakatinixnan. 'La criada anda sola en las calles'.

maqtuntajiy v. Saluda (con la mano). Oncho maqtuntajiy ixlaqaj ta'an minchoqolh t'uxaunha. 'Ayer, cuando llegó su hermano de Alfonso, lo saludó'; Maqtuntajiy ixkunpali kinpay ta'an minchoqolh. 'Mi papá saludó a su compadre cuando regresó'.

maqxaxatí st. Sonaja. Lhit'ajun kimaqxaxatí ba'anika makatá. 'Tengo mi sonaja, apenas la hice'; Kinpay kimach'ixtaqni' maqxaxatí. 'Mi papá me presta su sonaja'.

maqxaxay st. Danza. Yu t'at'inin yaj k'usi tamaqxaxay. 'Los que bailan la danza lo hacen bien'; Maqxaxay kinpay ta'an makakan lhakapoati

m

xak'atan yu t'akt'a. 'Mi papá baila la danza cuando hacen la ceremonia del lote'.

maqxé'aqnan v. Bostezar. Ch'apati maqxé'aqnan kintalaqajun ba lhtataputun. 'Mi hermano quiere dormir, le dio por bostezar'; Ta'an lhtataputun aqtejiy maqxé'aqnan. 'Cuando tengo sueño, comienzo a bostezar'.

maqxpiti st. Flauta, silbato. Kints'alh lhit'ajun laqataun maqxpiti. 'Mi hijo tiene una flauta'; Laqche'elh ixmaqxpiti kimaqcha'abantj ba lakamakaulhi. 'Mi ahijado soltó su silbato y lo rompió'.

maqxta'a v. Entrega. Maqxta'a ixtumin anu' xapay ta'an lhi'ikan lhibay. 'Aquel señor entrega su dinero para comprar comida'; Maqxta'a ixlaqch'itj yu laxxkiliu. 'Entrega su ropa sucia'.

maqxtoqolay v. Amontona. Maqxtoqolay ixchiyuxj kinkuku laqxqaatij. 'Mi tío amontona sus piedras en el arroyo'; Maqxtoqolay ixk'isp'a ta'an maj'an kinkin. 'Cuando mi tía riega su maíz, luego lo amontona'.

maqxueqa st. Columpio. Muk'ay ixmaqxueqa kinkuku laka k'iu. 'Mi tío cuelga su columpio en el árbol'; Kit'in laqpaqlhi laka maqxueqa. 'Yo me caí del columpio'.

mas ba jantj adv. Aunque no. Mas ba jantj k'apine'e kit'in kajk'ana. 'Aunque tú no vayas, yo iré'; Uxint'i k'a'uye'e mas ba jantj k'a'up'utu. 'Aunque no quieras tienes que comer'.

masaqsiy v. Endulza. Kinkumali masaqsiy lht'ikita la ixchaqa' ta'an makchanankan. 'Mi comadre endulza su atole en la cocina'; Talhqaman anu' xanati jantj lay masaqsiy nixxi. 'Aquella señora hace coraje porque no puede endulzar la calabaza'.

masipijni st. Tepehua (hablante). Anu' masipijni' tapatsay laka kuxtu lakataun julhchan. 'Aquel tepehua trabaja en la milpa todo el día'; Yu masipijni' qamanan lakak'ibinan putoqoxana. 'El tepehua juega en el monte por las tardes'.

maskakay v. Calienta. Maskakay ixkaan ta'an paxa anu' taqan'an. 'Cuando aquel enfermo se baña, calienta su agua'; Yu xanati maskakay istapu ta'an kabayna. 'Aquella señora calienta sus frijoles cuando va a comer'.

masuy v. Enseña, muestra. Masuniy ixjats'oqnutj yu jats'i ixpay. 'La niña enseña su escritura a su papá'; Ni jats'i masuy ists'ap'anti la ixchaqa' ixnatj. 'La señorita muestra su tejido en la casa de su mamá'.

mat'asanan v. Ladrar. Mat'asanan kix'oy ta'an tatapasay lapanakni. 'Mi perro ladra cuando pasa la gente'; Mat'asanan kix'oy ta'an lha'an lakakuxtu. 'Mi perro ladra cuando lo llevo a la milpa'.

matajtanibanti st. Agua bendita. Tachuxj tamapatsay matajtanibanti yu talhakapo'an. 'Todos los que creen en una tradición ocupan el agua bendita'; Kinati mapatsay matajtanibanti ta'an lhuu maqalin ixk'isp'a. 'Mi mamá ocupa el agua bendita cuando cosecha mucho maíz'.

matajtanibay v. Bendice. Ni kura matajtanibay ixkilht'ulukxt'utj la kinchaqa'. 'El sacerdote bendice la puerta de mi casa'; Yu jasakna' matajtanibay yu jas'at'a ta'an laqxacha'alh. 'Cuando el bebé nace, la partera lo bendice'.

matak'i st. Otate. La ixkuxtu kimpay yaj alin matak'i. 'En la milpa de mi papá hay mucho otate'; Yu matak'i mapatsakan ta'an taqamanan bakaxni. 'El otate se ocupa para el corral del jaripeo'.

matantuchabanti st. Cerco (palo). Kimpay chaqxa ixmatantuchabanti ni laka k'ibin. 'Mi papá corta su cerco en el monte'; Alatin lapanakni tachaqxa matantuchabanti ta'an katamaya' ixmaqlhtak'an. 'Algunas personas cortan su cerco para hacer su troja'.

matapilh (NÁH.) st. Mariposa. Yu matapilh lhtilinin laka un. 'La mariposa vuela en el aire'; Yu matapilh taqamanan lakamunukpa ta'an tayanalh xanti. 'Las mariposas juegan en el mundo donde hay flores'.

- matau** sr. Horcón, poste. Kinpay makalh ixmatau laka ay k'ibin. 'Mi papá corta su horcón en la montaña'; Tachuxi lapanakñi tamaqxtaqlhij matau. 'Toda la gente entregó un poste'.
- matoqxbay** v. Cobra. Kinpay matoqxbay yu laniy kinkuku. 'Mi papá le cobra a mi tío lo que le debe'; Angélica matoqxbay laka puchibin yu lanikan tumin. 'Angélica cobra el dinero que le deben del teléfono'.
- mats'ak'aknan** v. Masticar. Kinkumali mats'ak'aknan tan makchanan. 'Mi comadre mastica chicle cuando cocina'; Mats'ak'ay ni bakax jats'in. 'La vaca mastica el pasto'.
- mats'ik'iy** v. Amamanta. Mats'ik'iy ist's'alh anu' xanatj qalhtoqoxanaxi. 'Por las tardes, aquella señora amamanta a su hijo'; Laqataun mixty mats'ik'iy isasat'an la kipuch'anan. 'Una gata amamanta a sus crías en el corredor'.
- matsatj** sr. Sal. Yu ixta'anta lalkhitamau tachuxi ta'ilh matsatj. 'Todos los que fueron a la plaza compraron sal'; Yu matsatj mapatsakan ta'an maqxukan stapu. 'Cuando hierven los frijoles, se le echa sal'.
- matsuk'unk'uy** v. Enfría. Yu xaqxj matsuk'unk'uy xkaan ta'an tayay. 'El árbol de xalame enfría el agua'; Yu lhkiknintj matsuk'unk'uy xkaan ta'an taxtuta. 'La sombra enfría donde mana el agua'.
- maxabanan** v. Quemar. Kintalaqajun kuxtulh la ix'aqts'amanan chabay maxabanan. 'Mi hermano quema su rastrojo'; Yu lapanakj maxabanan ta'an bilh jats'in. 'La gente quema el pasto'.
- maxantj** sr. Vergüenza. Tachuxi kejnank'an lapanakni lhita'aunau maxantj. 'Nosotras, las personas tenemos vergüenza'; Tanajun ni anu' jats'i' yaj lhit'ajun maxantj. 'Dicen que aquella señorita tiene mucha vergüenza'.
- maxkabakay** v. Dora, tuesta. Kinp'isaq maxkabakay bakaxj kun kinatj. 'Mi hermana dora la carne con mi mamá'; Yu xanatj makabakay k'isp'a la ixpax'a. 'La señora tuesta el maíz en el comal'.
- maxtuy** v. Saca. Qaintaun xapay maxtuy chiyuxi lakat'un. 'Un señor saca piedras del suelo'; Yu xanatj maxtuy lhk'ak'a la ixpujikmi. 'La señora saca cenizas de su brasero'.
- mikj** sr. Hielo. Maqancha tamalh mikj. 'Hace tiempo cayó hielo'; Yu mikj ba liman xkaan jun. 'El hielo se derrite rápidamente'.
- milhpatj** sr. Canto. Titaun milhpatj talaniy sas'at'anin la kint'un. 'Los niños de mi pueblo saben un canto'; Lhilihij julhchan qasmakkan ixmilhpatj ts'o'on. 'Todos los días se escucha el canto de los pájaros'.
- milhpau** v. Canta. Yu p'ajpau milhpau qalhtoqoxanaxi. 'El tecolote canta por las tardes'; Kinpapatj milhpau laqa chaqanin ta'an ti'ukxuntayay. 'Mi sobrino canta en los poblados donde pasea'.
- milhpu'utj** sr. Collar. Kinpisaq muk'ata ixmilhpu'utj. 'Mi hermana tiene puesto su collar'; Kixanatj, laka k'atan k'inilh ixmilhpu'utj. 'En la fiesta le compré un collar a mi esposa'.
- minchoqoy** v. Regresa. Ba liman minchoqoy anu' xapay ta'an tapatsay. 'Aquel señor regresa luego de trabajar'; Ba liman minchoqoy kinatj lich'a pastak'a kinpay. 'Mi mamá regresa luego porque se acuerda de mi papá'.
- misis** sr. Pápalo. Ta'an baynau aqtamix qalhtoqoxanax k'uyau misis. 'A veces comemos pápalo en la cena'; Laka kuxtu p'un misis. 'En la milpa nace el pápalo'.
- mispay** v. Conoce. Kints'i' mispay ixkuku. 'Mi hijo conoce a su tío'; Tachuxi kilapanakñi tamispay lhitapatsa laka kuxtu. 'Toda mi familia conoce el trabajo de la milpa'.
- mitichun** PRON. Nadie. Mitichun aqtejunun ta'an tapatsay kinpay. 'Cuando mi papá trabaja, nadie le ayuda'; Ta'an takilalh la'axkaan janty mitichun kach'apalh tantj. 'Cuando fueron al río, nadie pescó'.

m

mixty *sr.* Gato. Lhit'ajun mixty yu bilh ix'ukpu' la kinchaqa'. 'El que vive arriba de mi casa tiene un gato'; Tachuxi ts'i'in ta'achaniy laqataun mixty. 'Todas las niñas quieren un gato'.

mixtujun *sr.* En una semana. Mixtujun kajk'ana' qaman kun kilaqa'. 'En una semana iré a jugar con mi hermano'; Mixtujun k'anau kuxt'unin la kinkuxtu. 'En una semana trabajaremos en mi milpa'.

mooqta *adj.* Húmedo. Milaqch'itj mooqta laqpaqlhij. 'Tu ropa húmeda se cayó'; Lhimilh ixlaqch'itj mooqta yu xanati ta'an kicha'alh la'axkaan. 'Cuando la señora fue a lavar al río, trajo su ropa húmeda'.

mubis *sr.* Hierbabuena. Yu mubis yaj kan makay kalhtuj. 'La hierbabuena le da sabor al caldo'; Yu kamakaya' lhibay jantu kakaukhi kamunilh mubis. 'Quien vaya a preparar la comida, que no se le olvide echarle hierbabuena'.

muk'ay *v.* Cuelga. Kintata muk'ay ixkuxtalh maqspa' la ixchaqa'. 'Mi padrino cuelga su costal afuera de su casa'; Anu' xapay muk'ay ixlaso lakamatau. 'Aquel señor cuelga su lazo en el horcón'.

mukut'uni *adj.* Delgado. Alin k'iu mukut'uni laka k'ibin. 'Hay árboles

delgados en el monte'; Laqchaqxa ixk'iu, ba la mukut'uni anu' lapanaki. 'Aquella persona corta su leña en pedazos delgados'.

munts'a *sr.* Chalahuite (delgado). Yaj alin munts'a' lakin kabee. 'En mi cafetal hay mucho chalahuite'; Yu munts'a' yu lapanaki yaj ta'uy. 'La gente también come chalahuites'.

muntsan *sr.* Frente. Yu jats'i yaj k'usj ixmuntsan ta'an lhbjamanan. 'A la señorita se le ve bonita su frente cuando se peina'; Yu s'at'a tache'elh ixmuntsan. 'El niño se cortó la frente'.

musni *sr.* Mecapal. Yu kilhpatanin tamapatsay musni taputik'ukay kuxtalh. 'Los pobres ocupan el mecapal para cargar costales'; Te'exlhi kimusni ta'an lhimilh kink'iu. 'Se rompió el mecapal cuando trajeron mi leña'.

muxch'i *sr.* Cobija. Kixanati cha'ay muxch'i la'axkaan. 'Mi esposa lava la cobija en el río'; Laklhitamau st'akan muxch'i laktuminkuxj Lakachakan. 'Los días domingos venden cobijas en Tlachichilco'.

muxlaqtaun *num.* Una penca. Kilh muxlaqtaun jaka lakapast'an. 'Compré una penca de plátano en la tienda'; Kinati map'uy muxlaqtaun jaka. 'Mi mamá asa una penca de plátano'.



nabin *sr.* Novio (a). Yu jats'i lhit'ajun ixnabin ta'an laqchaan kautsijin ixch'itin. 'La señorita tiene novio a los dieciocho años'; Yu masipijni' bachu' lhits'ukuy ixnabin ta'an xapaychajun. 'El tepehua tiene novia cuando es mayor de edad'.

najun *v.* Dice. Najun qaintaun xapay ke maqanchaj ix'alín lhuu maqtalin. 'Dice un señor que antes había muchos animales salvajes'; Yu jamalanini' najun yu lhitapasay lakamunukpa'. 'El profesor dice lo que pasa en el mundo'.

nanaj (NÁH.) *sr.* Madrina. Kinanaj yaj k'achaniy. 'Mi madrina me quiere mucho'; Tachuxi tatat'inilh kinanaj. 'Todos bailan con mi madrina'.

natj *sr.* Mamá. Kinatj makay lhibay. 'Mi

mamá prepara la comida'; Kinatj kilalh qamaan kun kinkin. 'Mi mamá fue a pasear con mi tía'.

nikxj, niukxj *sr.* Calabaza. Lhuu lapanakj tach'an nikxj. 'La gente siembra calabaza'; Yu niukxj yaj kan maqsaqsintj. 'La calabaza es sabrosa en dulce'.

nini' *sr.* Muerto. Yu lapanakj tatemalh nini' laka ts'inan. 'La gente encontró un muerto en el pastizal'; Chabay ta'alh maqnunun qaintaun nini'. 'Hoy fueron a sepultar un muerto'.

nunu' *adj/sr.* Mudo. Qaintaun xanatj maqlaqa'olhij ists'alh nunu'. 'Una señora tuvo un hijo mudo'; Tachuxi tamispay yu anu' jo'atj ba nunu'. 'Todos conocen a aquel mudo'.



O

omulh sr. Chilacayote. Yu omulh yaj kan masaqsintj. 'El chilacayote es sabroso en caldo de res'; Yu omulh ch'an kan laka tsuk'un k'u t'un. 'El chilacayote se siembra en tierra fría'.

on v. Engorda. Yu p'axni on ta'an ox babakan. 'El puerco engorda si se le da de comer bien'; Yu t'ajni on yaj uy k'isp'a. 'Este guajolote engorda porque come mucho maíz'.

ontā adj. Gordo. Lhuu lhit'ujun kinp'axni yaj talaj'ontā. 'Tengo muchos cerdos gordos'; Qaintaun lapanakj yaj ontā ti'ukxuntayay laka putaulan. 'Un señor gordo se pasea en el pueblo'.

oqlhnutj sr. Trenza. Yu x'oqlhnutj xanatin yaj k'usj tatasuy. 'Las trenzas de las señoras se ven bonitas'; Yu x'oqlhnutj kinatj k'usj makay ta'an taulay kun kinpay. 'Mi mamá hace bonita su trenza cuando está mi papá'.

oqxpuputj sr. Espuma. Yaj maqanchā bilh ni xkaan lhit'ajun ix'oqxpuputj. 'El agua estancada ya tiene espuma'; Maqxulh xkaan la kinchaqa', laqts'inilh x'oqxpuputj. 'Al agua que herví en la casa, le salió espuma'.

oqxpupuy v. Burbujea. Oqxpupuy ni xkaan ta'an tayay ni xkulumakchatj. 'Cuando el arco iris sale, el agua

burbujea'; Ta'an pupuy xkaan oqxpupuy. 'Cuando el agua hierve, burbujea'.

oqxputanutj sr. Máscara. Lajqamantj yu lapanakj tamakay oqxputanutj. 'La gente hace máscaras para el carnaval'; Yu oqxputanutj kun k'iu ba liman tache'e. 'Las máscaras de madera se rompen fácilmente'.

oqxtā v. Tapa. Kinatj oqxtā ixkaan. 'Mi mamá tapa su agua'; Yu maqtsuku' oqxtā nikuxj ta'an tamay xkaan. 'El mozo tapa el maíz porque va a llover'.

oqxtamanan v. Avisar. Uluts'i oqxtamanan la kinputaulan ni ka'alina' baytj. 'Julio avisa que habrá comida en el pueblo'; Oqxtamanan anu' maqali' nonkan ka'aqtejukalh lhitapatsā. 'Aquel rico avisa que lo ayuden'.

ostayay v. Se levanta. Ostayay tukumintachā kilaqaj an tamapatsan. 'Mi hermano se levanta temprano y se va a trabajar'; Ta'an ostayay maqsbilitj tachuxj tatalhoni. 'Cuando el molino se levanta, todos le tienen miedo'.

ot'ā v. Toma. Ot'ā ts'ik'itj kints'alh ta'an chabaniy. 'Mi hijo toma pecho cuando tiene hambre'; Yu tapatsan ot'ā skajna lht'ikitā laka kuxtu. 'El campesino toma atole agrío en la milpa'.



pa'aqsa v. Aprieta. Pa'aqsa ixjukí anu' xapay. 'Aquel señor aprieta su bestia'; Pa'aqsa ixk'iu an saqna'. 'El leñador aprieta su haz de leña'.

pa'ay v. Pare. Yu x'oy mapa'ay lhubaj isas'at'an. 'La perra pare muchas crías'; Yu mixtu pa'ay xtapu' laka qalhp'ap'uti'. 'La gata pare debajo del brasero'.

pach'intay v. Pisa. Pach'intay makxtalh yu jukí. 'El caballo pisa la basura'; Yu lapanakí pach'intay laksni laka pulh'an. 'La gente pisa despacio en el lodo'.

pach'iy v. Envuelve. Yu xanati pach'iy tiyuti xantilatā laqch'iti'. 'La señora envuelve el lonche en una servilleta'; Yu xamakana' pulaqlhi pach'iy kun xqoy. 'La tamalera envuelve sus tamales con hoja de papatla'.

pacha'an sr. Lavadero. Kinkin lhit'ajun ixpacha'an xlimaqsapa' ixchaqa'. 'Mi tía tiene su lavadero afuera de la casa'; Ni Keta ilh ixpacha'an Lakachakan. 'Enriqueta compró su lavadero en Tlachichilco'.

pajan sr. Estómago, panza. Kilhkakani kinpajan ta'an k'uy p'in. 'Cuando como chile, me arde el estómago'; Xkaniy ixpajan kints'alh. 'A mi hijo le duele la panza'.

pak'auti sr. Empacho. Ch'apata pak'auti kints'alh. 'Mi hijo tiene empacho'; Yu ta'ayu' lhuu kakaj ka'ulh ch'apay pak'auti. 'Quien come mucho cacahuete, le da el empacho'.

pakixk'in sr. Peine. Kints'i' lhit'ajun ixpakixk'in. 'Mi hija tiene su peine';

Yu pakixk'in paxapanankan. 'El peine sirve para peinarse'.

paklhtaun NUM. Mitad. Paklhtaun che'ebakalh lakat'un kilaqaj. 'A mi hermano le regalaron la mitad de terreno'; Paklhtaun xkaan lhit'ajun laka'uylhi. 'El cántaro tiene la mitad de agua'.

paklhtaunts'is ADV. Media noche. Aqlaqabanalh kilaqaj paklhtaunts'is. 'Mi hermano soñó a media noche'; T'a'alh paklhtaunts'is kints'i' kun qaintaun jo'ati. 'Mi hija se fue a media noche con un hombre'.

pakx'iy, pakxan'iy v. Espera. Pakx'iy ixapay yu xanati. 'La señora espera a su marido'; Yu Malia pakxan'iy ni palhtan. 'María espera el carro'.

palh'on ADJ. Tibio. Kinati lhipaxa palh'on xkaan. 'Mi mamá se baña con agua tibia'; Kinkuku lhimacqcha'ay palh'on xkaan. 'Mi tío se lava las manos con agua tibia'.

palhkan sr. Báscula, medida. Yu sast'ana' bakax lhit'ajun ixpalhkan. 'El carnicero tiene su báscula'; Yu sast'ana' kisp'a lhit'ajun palhkan. 'El que vende maíz tiene su medida'.

palht'aman sr. Pegamento, resistol. Uxinti jantu misp'ay palht'aman. 'Tú no conoces el pegamento'; Yu ani' palht'aman yaj oxí lhtaman kun yu jalhik'i. 'Este resistol pega muy bien el papel'.

palikí sr. Bastón, vara. Ta'an klaqpaqlhi, kmapatsalh palhtanalh palikí. 'Cuando me caí, usé bastón para caminar'; Kinati xanati lhit'ajun palikí maqsbay piyu'. 'Mi abuela tiene una vara para espantar a los pollos'.

P

paloqoj *st.* Jaula. Kmakalhj laqataun paloqoj kun k'iu. 'Hice una jaula de madera'; Yu t'ukunu' manukanta laqa paloqoj. 'La paloma está en la jaula'.

paluun *st.* Tripa. Yu ts'i' cha'ay xpaluun p'axnj. 'La niña lava las tripas del puerco'; Tachuxj lapanaknj lhit'aunau paluun. 'Todas las personas tenemos tripa'.

pamakchan *st.* Brasero. Kixanati lhit'ajun ixpamakchan. 'Mi esposa tiene su brasero'; Laka pamakchan tanun abilh. 'En el brasero hay un ratón'.

pamakj *st.* Pluma. Patujuy ixpamakj kinpiyu. 'A mi gallina se le cae la pluma'; Kit'in temalhj xpamakj makxkatin la kinchaqa'. 'Yo encontré una pluma de gavián en mi casa'.

pamalaqalhajan *st.* Concurso. Tamakay pamalaqalhajan yu jamalaninin jats'oqnutj. 'Los maestros hacen concursos de escritura'; Tachuxj yu tamo'onin ta'an laqapamalaqalhajan ta'an lhinajun lachimo'onu'. 'Todos los estudiantes se van a los concursos que organiza la autoridad'.

pamap'un *st.* Incensario. Yu laqap'alana' mapatsay ixpamap'un. 'El curandero ocupa su incensario'; Yu talhakapo'an xlhakapa'otik'an jamasipijnin talhit'ujun pamap'un. 'Los que creen en la tradición de los tepehuas, tienen su incensario'.

pamaqlaban *st.* Anzuelo. K'ilh kinpamaqlaban laktuminku. 'El domingo compré mi anzuelo'; Likilalh la'axkaan ixklha'anta kinpamaqlaban. 'Fui al río y llevé mi anzuelo'.

panij *adv.* Tarda. Kints'i panij an qaman la ixnatj. 'Mi hija tarda cuando va a pasear con su mamá'; Panij paxa kixanati. 'Mi esposa se tarda cuando se baña'.

panimakj *st.* Algodón. Yu k'uch'unu' mapatsay panimakj kun yu taqa'an. 'El médico ocupa algodón para curar al enfermo'; Yu panimakj yuchaj ba yaqaqa. 'El algodón es blanco'.

pap'alhna *st.* Escoba. Qaintaun xanati

ilh ixpap'alhna. 'Una señora compró su escoba'; La kint'un yu xanatin ta'exa pap'alhna. 'En mi pueblo las señoras cortan la escoba'.

pap'asa *st.* Olole. Yu kuxj lhit'ajun xapap'asa. 'La mazorca tiene su olole'; Yu pap'asa bachu' laqxabakan. 'El olole también se quemá'.

papantj *st.* Nieto (a). Ixpapantj yaj qamanan. 'Su nieto es muy travieso'; Kinatj lhit'ajun ixpapantj, la achani. 'Mi mamá quiere mucho a su nieta'.

paqachuj *st.* Ala. Kinpiyu' ixkani ixpaqachuj. 'A mi gallina le duele el ala'; Malaklani ixpaqachuj yu ts'o'o. 'El pájaro mueve su ala'.

paqalhmujun *st.* Cuchara. Kinpay makay paqalhmujun. 'Mi papá hace cucharas'; Kinatj mapatsay paqalhmujun la ixlibay. 'Mi mamá ocupa la cuchara para servir su mole'.

paqcha *st.* Tomate. Yu tapatsan ch'an paqcha. 'El campesino siembra tomate'; Yu jast'an'an ta'iy paqcha. 'Los comerciantes compran tomate'.

paqlatj *st.* Caja de muerto. Ni paqlatj yu kilh yaj laqlhuu. 'La caja de muerto que compré costó muy cara'; Paqlatj lhkanikan yu janini'. 'La caja se hace a la medida del muerto'.

paqtaman *st.* Nido. Laka paqtaman alin axbatj. 'En el nido hay un huevo'; Yu ts'o'o makay ixpaqtaman. 'El pájaro hace su nido'.

paqxataleqaj *st.* Honda. Kit'in klaniy paqxataleqaj. 'Yo puedo hacer la honda'; Kinpisaq maqamani paqxataleqaj. 'Mi hermano menor juega con la honda'.

pasaqay *v.* Aplasta. Pasaqay anu' s'at'a laqataun laqaman. 'Aquel niño aplasta un juguete'; Pasaqay chiyuxj qalhtaun xanti. 'La piedra aplasta una flor'.

pasqatin *st.* Arriera (hormiga). Lakat'in yaj alin pasqatin. 'En el camino hay muchas arrieras'; Yu pasqatin ta'uy silaq. 'La arriera se alimenta del grillo'.

pastak'a *v.* Piensa, recuerda. Anu' lapanakj pastak'a ixlaninti. 'Aquella

persona piensa en su deuda'; Lakapastak'a ixts'alan anu' xanati. 'Aquella señora recuerda a sus hijos'.

pastak'uy v. Preocupa. Tachuxi tapastak'uy ixlanintik'an yu lapanaki la kinputaulan. 'A toda la gente le preocupa la deuda del pueblo'; Anu' xapay pastak'uy ixanati ba taqa'ay. 'Aquel señor le preocupa su esposa porque está enferma'.

pastaluti sr. Molleja. Yu piyu' lhit'ajun ixpastaluti la'ay. 'La gallina tiene molleja grande'; Ixpastaluti ni piyu' yaj kan. 'La molleja del pollo es muy sabrosa'.

pat'alan sr. Pistola, rifle. Yu maqali' lhubaj lhit'ajun pat'alan. 'El rico tiene muchas pistolas'; Yu jalhistakna' mapatsay pat'alan. 'El policía usa pistola'.

patakut'a v. Cruza. Ta'an k'an lakakuxtu patakut'a la'axkaan. 'Cuando voy a la milpa, cruzo el río'; Patakut'a lakatin ta'an k'an saqna'. 'Cuando voy a leñar, cruzo la carretera'.

patamo'on sr. Escuela. Laka patamo'on lhubaj alin s'at'anenin. 'En la escuela hay muchos niños'; Laka patamo'on tachuxi lapanaki tamaqsk'ini. 'La gente necesita la escuela'.

patanaqen sr. Abanico. Kit'in k'ilh laqataun patanaqen. 'Yo compré un abanico'; Ta'an lhi'ichij jun, tamapatsay patanaqen. 'Cuando hace mucho calor, todos ocupan el abanico'.

patastuk sr. Arco. Licha tamakay k'atan talo'oxiy patastuk. 'Para la fiesta arreglan el arco'; Tamakalh laqataun patastuk lakatin. 'En el camino pusieron un arco'.

pato'o'an v. Ladea. Yu ts'o' pato'o'an ta'an lhtilinin. 'El pájaro se ladea cuando vuela'; Yu palhtan pato'o'an lakapul'amun. 'El carro se ladea en la lodacera'.

patuxi (esp.) sr. Pato. Kints'i lhit'ajun laqataun patuxi xqabau. 'Mi hija tiene un pato amarillo'; Yu patuxi xk'ibinin la'axkaan. 'El pato nada en el río'.

pax'a sr. Comal. Talaqche'elh xanatin aqxtaun pax'a. 'Las señoras rompieron un comal'; Jantu oxí ixpax'a kinati. 'El comal de mi esposa ya no sirve'.

paxa v. Se baña. Kilaqa paxa lhlhij julhchan. 'Mi hermano se baña todos los días'; Yu xanatin tapaxa laqxqatij. 'Las señoras se bañan en el arroyo'.

paxaqan sr. Molcajete. Laktuminkux st'akan paxaqan Lakachakan. 'Los domingos venden molcajetes en Tlachichilco'; Yu paxaqan puxaqakan p'in. 'El molcajete sirve para moler chile'.

paxta'anta, paxto'anta adv. Arriba. Paxta'anta bilhchalh kinkuky. 'Mi tío vive allá arriba'; Paxto'anta yaalh laqataun x'oy. 'Un perro está parado allá arriba'.

paxuty sr. Jicara. Yu xanatin tamapatsay paxuty kun xkaan. 'Las señoras ocupan la jicara para el agua'; Laklhitamau st'akan lajk'usj paxuty. 'En la plaza se venden jícaras bonitas'.

payuj (esp.) sr. Pañuelo. Alin payuj yu lajk'usj Lakachakan. 'En Tlachichilco hay pañuelos muy bonitos'; Yu lapanaki tamapatsay payuj ta'an taxakay ixchanitk'an. 'La gente usa el pañuelo para secarse el sudor'.

pikts'astuk sr. Lindero. Kch'alh k'iu pikts'astuk la ixlakat'un kinkuky. 'En el lindero de mi tío, sembré un palo'; Kmakalh kinchaqa' xapikts'astuk la kint'un. 'Hice mi casa en el lindero de mi terreno'.

pistaun num. Manojito. Kixanati ilh pistaun ts'au. 'Mi esposa compró un manojito de quelite'; Pistaun misis jantu laqlhuj. 'El manojito de pápalo está barato'.

pitaqsa v. Pellizca. Anu' jats'i pitaqsa ixnati. 'Aquella niña pellizca a su mamá'; Pitaqsnan kilaqaj ta'an talhqaman. 'Cuando mi hermano se enoja, pellizca'.

pitiya (esp.) sr. Batea. Chabay jantucha tamapatsay pitiya. 'Hoy ya no se ocupa la batea'; Alin s'at'ani jantu tamispay yu pitiya. 'Hay niños que no conocen la batea'.

P

pixtu' *sr.* Cuello, pescuezo. Xkani ixpixtu' kinpay. 'A mi papá le duele su cuello'; Ixpixtu' nipiyyu' yaj kan. 'El pescuezo del pollo es sabroso'.
piyu' (*esp.*) *sr.* Pollo. Yu piyyu' qamanan lakats'inan. 'El pollo juega en el pasto'; Yu piyyu' uy k'isp'a. 'El pollo come maíz'.
po'an, japo'an *sr.* Poza. Ta'an paxnin laqa po'an. 'Se van a bañar a la poza'; Yu laqa japo'an lhubaj lhit'ajun xkaan. 'La poza tiene mucha agua'.
po'aqtsulh *sr.* Líder, principal, puntero. Yu po'aqtsulh lhitapatsa laqlhuu mapalhkan. 'Al líder de los trabajadores le pagan más'; Yu po'aqtsulh xa'oxi yaj lhi'aynkan la kinputaulan. 'El principal es muy importante para el pueblo'; Yu xapo'aqtsulh, yuchā p'unaj aqtayniy lhitapatsa. 'El puntero empieza a trabajar primero'.
po'oqstay, pu'aqstay *adv.* Boca abajo. Po'oqstay kinpaxutu. 'Mi jicara está boca abajo'. Kimaqamay ta'an tapu'aqstatamay. 'Me gusta dormir boca abajo'.
poqxj *sr.* Polvo. Lakatin yaj alin poqxj. 'En el camino hay mucho polvo'; Lichā jantū p'alhnan minchaqa' yaj alin poqxj. 'Si no barres tu casa, se llenará de polvo'.
pu'ay *adj.* Ancho. Laka pu'ay tin aqtsamanta xanti. 'El camino ancho está lleno de flores'; Yu pu'ay laqxqatij lhit'ajun lhubaj xkaan. 'El arroyo ancho tiene mucha agua'.
pubakuj *adv.* Temprano. Kit'in yaj pubakuj k'an la kilhitapatsa. 'Yo voy muy temprano a trabajar'; Kinpay pubakuj alh la'axkan. 'Mi papá salió temprano al río'.
pubay *sr.* Plato. Talaqche'elh kinpubay. 'Mi plato se rompió'; Kinpubay yaj lhuu lhijun lhibay. 'A mi plato le cabe mucha comida'.
pubintu *sr.* Buche. Tachuxj chaula' talhit'ajun pubintu. 'Todos los guajolotes tienen buche'; Ta'an maqnikan yu piyyu' maj'anikan ixpubintu. 'Cuando matan el pollo, tiran el buche'.
puch'anan *sr.* Patio. La kinpuch'anan alin xanti. 'En mi patio hay flores';

Laka puch'anan taqamanan kinpiyun. 'En el patio juegan mis pollos'.
puch'autj *sr.* Vello púbico. Yu s'at'an jantū katalhits'ukulh juch'autj. 'Los niños no tienen vellos púbicos'; Yu puch'autj p'un ta'an taxapayay yu lapanakj. 'El vello púbico brota en la adolescencia'.
puch'ita *v.* Está podrido. Abijti yalhi aqataun k'iu yaj oxj puch'ita. 'Allá hay un palo que está muy podrido'; Yu jakā puch'ita jantucha ukan. 'El plátano que está podrido ya no se come'.
pujchulh *sr.* Ombligo. Yu yaj t'asay yu s'at'a patajullh ixpujchulh. 'Al bebé se le cayó el ombligo de tanto llorar'; Yu Malia puch'ilh ixpujchulh. 'A María se le infectó el ombligo'.
pujuntayay *sr.* Andariego. Yu jats'i ba pujuntayay. 'La señorita es una andariega'; Yu pujuntayay jantū cha'an la ixchaqa'. 'El andariego no llega a su casa'.
pukikxixa *sr.* Boca seca. Yu sana' yaj pukikxixa ba milhpay. 'El músico tiene la boca seca de tanto cantar'; Lichā pukikxixa jantū oxj ex naunputuntā ba t'a'an'ay. 'La boca seca es señal de que estás enfermo'.
pukilht'asay *v.* Grita. Pukilht'asay kints'alh kun achatj. 'Mi hijo grita de alegría'; Kinpay pukilht'asay yuchā ba t'ap'an. 'Mi papá grita porque está borracho'.
pukilhtsujuy, pukilhtsajuy *v.* Ofende. Yu xanati pukilhtsujuy kun ixnati. 'La señora ofende a su mamá'; Ta'an talhqaman anu' xapay yaj pukilhtsajuy. 'Aquel señor le gusta ofender cuando se enoja'.
pulakan *sr.* Espalda. Kinpay xapay xkani ixpulakan. 'A mi abuelo le duele la espalda'; Alin limiu la kinpulakan. 'Tengo una cicatriz en la espalda'.
pulakastun *adj.* Jorobado. Yu pulakastun lapanakj laqpaqlhi bakuj. 'El señor jorobado se cayó en la mañana'; Ni kinati xanati pulakastun bilhchalh laka aspajun. 'Mi abuela jorobada vive en el cerro'.

pulakchibin sr. Ayuntamiento. Ixilalh lakapulakchibin kisk'ilh aqtayjunti. 'Fui al ayuntamiento a pedir ayuda'; Laka pulakchibin anchā bilh lhachimo'onu'. 'El presidente está en el ayuntamiento'.

pulaqlhij sr. Tamal. Santoro yaj tamakay pulaqlhij laqa chaqanin. 'En todos santos hacen tamales en las casas'; Laktaminkux yu xanatin tamakay pulaqlhij tast'ay. 'Los domingos las señoras hacen tamales para vender'.

pulaqsiknij sr. Tijera. Yu ts'apana' mapatsay pulaqsiknij. 'El sastrero ocupa las tijeras'; Yu pulaqsiknij yaj kixtuy. 'La tijera tiene mucho filo'.

pulh'an sr. Lodo. P'uksā ni pulh'an ta'an maqan taulay. 'Con el tiempo el lodo se apesta'; Yu pulh'an mapatsakan kun yu lalht'aman laqa chaqanin. 'El lodo se ocupa para embarrar las casas'.

pulhbiyan (ESP.) sr. Polilla. Yu k'iu yaj xixtā lhit'ajun pulhbiyan. 'El palo seco ya tiene polilla'; Kinchaqa' yaj maqanchā lakamakajun xapulhbiyan. 'Mi casa ya está vieja y suelta mucha polilla'.

pulhixantj sr. Cempasúchil, flor de muerto. Yu pulhixantj exkan ta'an lakamin k'atan Santoro. 'El cempasúchil se corta cuando se acerca todos santos'; Mapatsakan laka patastuk yu pulhixantj. 'La flor de muerto se ocupa para adornar el arco del altar'.

pulhnun, japulhnun v. Eructa. Yu jo'atj otsalhchā pulhnun. 'El señor se levantó y eructó'; Japulhnun anu' s'at'an ta'an oqlhij ists'ikitj. 'Aquel bebé eructó cuando tomó su leche'.

pulh'alaba' sr. Cuitlacoche. Laka t'akt'an ajin pulh'alaba'. 'En los elotes nace el cuitlacoche'; Yu pulh'alaba' tamakay tamp'ump'u. 'Con el cuitlacoche se hacen quesadillas'.

pulhtsun sr. Barro. Kinatj an ini' ixpulhtsun makay ixpamap'un. 'Mi mamá va a traer barro para hacer su incensario'; Sast'ana' pax'a st'ay pulhtsun. 'El vendedor de comal vende barro'.

pun sr. Copal. Kinpay kilalh ixkilhtu la'axkaan lakxkaulh pun. 'Mi papá fue a la orilla del río a buscar copal'; Tachuxij yu tamakay k'atan tamapatsay pun. 'Todos los que hacen fiesta usan el copal'.

pupakx'in sr. Altar. Kejnan lhit'aunau pupakx'in. 'Nosotros tenemos un altar'; Alatin tamakay pupakx'in laka k'atan. 'Otros hacen sus altares en la fiesta'.

pupaqaqan sr. Calzón, pantaleta. Kimatitj pupaqaqan ta'an kaxixlhij. 'Tiende tu calzón para que se seque'; Kinatj cha'ay xpupaqaqan kint'apalanakij. 'Mi mamá lava la pantaleta de mi hermana'.

pupuy v. Hierve. Mapupuy xkaan yu ot'a kint'alapanakij. 'Mi prima hierve el agua para tomar'; Pancha mapupuy ni lht'ikitā. 'Francisca hierve el atole'.

puskitj sr. Molendero. Makakanta laqataun puskitj laqachaqa'. 'En la casa hicieron un molendero'; Laka puskitj alin cha'aan. 'En el molendero hay hormigas'.

pusoqtijan sr. Golondrina. Laktiyan talhtilinin pusoqtijan. 'Las golondrinas vuelan en el cielo'; La'axkaan yaj ta'alín pusoqtijan. 'En el río hay muchas golondrinas'.

pusuntajuy v. Infla. Yu s'at'anin taqamanan tapusuntajuy bolsas. 'Los niños juegan a inflar bolsas'; Yu klobo yaj lay pusuntajuy kint'alaqajun. 'Mi primo puede inflar globos'.

put'ant'uni sr. Chaparro. Yu put'ant'uni laqpaqlhij laka amaka. 'El chaparro se cayó de la hamaca'; Kejnank'an lhixajtacha'au kinpayk'an ba put'ant'uni kuntau. 'Nosotros somos chaparros como nuestro padre'.

putajun sr. Cuna. Kinpay ilh ixputajun kinp'isaq. 'Mi papá compró la cuna de mi hermanita'; Kint'alaqajun makay putajun kunk'iu. 'Mi primo hace cuna de madera'.

putaknutj sr. Tumba. Tamakanilh ixputaknutj kinanaj kutanchā. 'Ayer hicieron la tumba de mi madrina'; Yaj pulhman makakan ni putaknutj. 'La tumba se hace muy onda'.

P

- putaman** *st.* Cama. K'ilh kimputaman aqatapan. 'Compré una cama que rechina'; Yu putaman yalh la kinchaqa' ba ixnabin kinpay. 'La cama que está en mi casa es de mi papá'.
- putan'ay** *adj.* Alto. Kinkuky yaj putan'ay ixunitaj. 'Mi tío era muy alto'; Kinpay xapay lakputan'ay ixmakay ixtants'i. 'Mi abuelo hacía bancos muy altos'.
- putapatsa** *st.* Herramienta. Yu putapatsa yu tamanalh aniy ba kinabin. 'Las herramientas que están aquí son mias'; Kint'alaqajun temalh lhuu putapatsa lakatin. 'Mi primo encontró muchas herramientas en el camino'.
- putauk'ay** *v.* Monta. Taputauk'ay juki yu maqalin. 'Los ricos montan a caballo'; Taputauk'ay ta'an taqamanan bakaxni. 'El jinete monta la vaca en el jaripeo'.
- putaulan** *st.* Pueblo. Laka putaulan ta'an bilhchalh kinpay xapay yaj maqati. 'El pueblo donde vive mi abuelo está lejos'; Kejnan kajk'iyau yu putaulan laka Sast'ij Akxk'aj. 'Nosotros vamos a comprar al pueblo de Nuevo Chintipan'.
- puts'ap'anan** *v.* Remienda. Puts'ap'anan kixanati kilhilakatay. 'Mi esposa remienda mi traje'; Puts'ap'anan alakataun kint'alapanaki. 'Mi hermana remienda ajeno'.
- putsalun** *st.* Vejiga (urinaria). Kinkuky xkani ixputsalun. 'Mi tío está enfermo de la vejiga'; Yu putsalunun aqtsaman lich'a ot'a lhubaj xkaan. 'La vejiga se llena pronto cuando tomas mucha agua'.
- putunixi** (*esp.*) *st.* Botón. Patajilh kinputunixi la kilaqch'iti. 'Se cayó el botón de mi camisa'; Yu putunixi ba lakst'uni. 'Los botones son chiquitos'.
- puuch'a** *st.* Espeque. Yu talakch'anan tamapatsay puuch'a. 'El espeque se utiliza para sembrar'; Kmach'ixtaqnilh kinpuuch'a kimaqcha'abantj. 'Le presté mi espeque a mi ahijado'.
- puxalalay** *v.* Agujera. Puxalalay chiyuxi kints'alh. 'Mi hijo agujera la piedra'; Yu stay puxalalay k'iu ta'an aqtamay. 'La ardilla agujera la madera para hacer su nido'.
- puxalalh** *st.* Agujero. Tasuy tampuxalalh laktalhpa. 'Se ve el agujero del cerro'; Tampuxalalh aqmalh laqataun maqtali. 'En el agujero está criando el coyote'.
- puxbantj** *v.* Rocía. Kinpay laniy puxbantj kuxtu. 'Mi papá sabe rociar la milpa'; K'alanincha puxbantj xanti. 'Aprende a rociar las flores'.
- puxnintj, puxniuntj** *st.* Sobrino (a). Kinpuxnintj lay takyajuy. 'Mi sobrino puede correr'; Kimpuxniuntj maqamay k'atan. 'A mi sobrina le gusta la fiesta'.
- puxpik** *st.* Astilla. Yu puxpik yaj oxj maqtajiy. 'La astilla arde bonito'; Ch'antanulh puxpik kinati xanati. 'Mi abuela se estacó (en el pie) con una astilla'.
- puxululu'** *st.* Granada (de monte). Laqxqatij alin puxululu'. 'En el arroyo hay granadas'; Xasibiki puxululu' yaj ay libinin. 'La guía de la granada se extiende mucho'.
- puyux** (*esp.*) *st.* Gallo. Kimpuyux millipay atunkuj. 'Mi gallo canta a medio día'; Yu ay puyux yaj k'usi. 'El gallo grande está bonito'.

P'



p'aisnj *adj.* Duro. Yu p'aisnj ts'aluku ulh ni x'oy. 'La tortilla dura se la comió el perro'; Yu p'aisnj ni pan jantu kast'akalh. 'El pan duro no se vendió'.

p'ajpau *sr.* Tecolote. Kimaqsbay p'ajpau ta'an milhpay. 'Cuando canta el tecolote, me espanta'; Yu p'ajpau taxtuy lakatats'isin. 'El tecolote sale de noche'.

p'alhnan, jap'alhnan *v.* Barre. Kinati laniy p'alhnati. 'Mi mamá sabe barrer'; Kints'i t'ajun lanani' p'alhnati la kinchaqa'. 'Mi hija está aprendiendo a barrer la casa'.

p'aqlhma *sr.* Chalahuite. La kinputaulan alin p'aqlhma. 'En mi pueblo hay chalahuites'; Kinpay p'uxa p'aqlhma. 'Mi papá corta chalahuites'.

p'asa *v.* Desgrana. Kinpay p'asa k'isp'a. 'Mi papá desgrana maíz'; P'asa t'akt'a kinkumpali. 'Mi compadre desgrana el elote'.

p'at'an *v.* Vomita. Yu jo'atj p'at'an, bakxaniy xipajan. 'El señor vomita porque le duele la panza'; Yu s'at'a lhiti'ajun pak'auti, xliyucha p'at'an.

'El niño tiene empacho por eso vomita'.

p'axnj *sr.* Puerco. Talhnuta p'axnj laka moqlht'a. 'En el chiquero tengo encerrado un puerco'; Maqnikalh laka k'atan laqataun p'axnj. 'En la fiesta mataron un puerco'.

p'in *sr.* Chile. Maqalin p'in la kinkuxtu. 'En mi milpa coseché chiles'; Lakaniy lhibay yu p'in. 'El chile le da sabor a la comida'.

p'isaqa *sr.* Hermana. Kinp'isaqa Rita makay pan la ixk'atan janini. 'Mi hermana Rita hace pan para la fiesta de todos santos'; Lucio ali ixp'isaqa ta'alh inin t'akt'a. 'Lucio y su hermana fueron a traer elotes'.

p'ulay *v.* Se adelanta. P'ulay keya' ta'an k'anau qamanan. 'Cuando vamos a pasear, mi hermano mayor se adelanta'; P'ulay yu mispanan laka putaulan. 'El que conoce el pueblo se adelanta'.

p'ulhuy *v.* Despluma. Laqap'ulhuy piyu' la ixk'atan kinpay. 'Despluma el pollo en la fiesta de mi papá'; Laqap'ulhuy ni x'oy kintajni. 'El perro despluma mi guajolote'.



sak'a v. Recoge. Yu s'at'a sak'a ixlaqaman. 'El niño recoge sus juguetes'; Yuchá sak'a tumin lakatin. 'Ella recoge dinero en el camino'.

sakaj sr. Tuza. U'olh kixauti ni sakaj. 'La tuza se comió mi milpa'; Ni sakaj t'ajun xta'apu' lakat'un. 'La tuza vive debajo de la tierra'.

sakan sr. Nixtamal. Jant'uju' k'isp'a, janty mulakan sakan. 'Si no hay maíz, no se pone nixtamal'; Laka k'atan mulakan lhuu sakan. 'En la fiesta se pone mucho nixtamal'.

sama'an v. Empuja. Tasama'an laqataun palhtan nilapanakni. 'Los señores empujan un carro'; Talasama'an ni sat'anin lakatin. 'Los niños se empujan en el camino'.

sana', jasanya' sr. Músico. Yu jasanya' milhpay laka k'atan. 'El músico canta en la fiesta'; Yu jasanya' yaj maqamay santi. 'Al músico le gusta tocar'.

saqatj sr. Petate. Ta'an lhi'ichj tamapatsay saqatj. 'Cuando hace calor, se ocupa el petate'; Yu saqatj te'extá laqxaulh. 'El petate roto se quemó'.

saqnatj sr. Leña. Laqchaqxa'ulalh saqnatj ni mayulh. 'El mayordomo cortó la leña'; Ki'ilh saqnatj kintunati. 'La madrastra de mi tía fue a traer leña'.

saqsi sr. Dulce, panela, piloncillo. Yu lht'ikita yaj saqsi. 'El atole está dulce'; Kun ch'ank'atj makakan saqsi; 'Con la caña se hace la panela'. Yu saqsi munikan kabee. 'Al café se le echa piloncillo'.

sasan sr. Zorrillo. Xabakax sasan ukan. 'La carne de zorrillo se come'; Yu sasan janty maqsbanan. 'El zorrillo no se espanta'.

sast'j adj. Nuevo. Sast'j ch'itin k'ilh kimuxch'i. 'En año nuevo compré mi cobija'; Yu laqch'iti sast'j taqalhilh. 'Tu ropa nueva se manchó'.

sibikj sr. Bejuco, mecate. Yu sibikj k'ex'iu lakak'ibin. 'El bejuco lo cortamos en el monte'; Yu xunutj makakan sibikj. 'La cáscara del jonote sirve para hacer mecate'.

sijuntj sr. Hilo. K'inilh isijuntj kinabin. 'A mi novia le compré su hilo'; Yu sijuntj lhilaqpunpukan laqch'iti. 'El hilo sirve para coser la ropa'.

sima'atj sr. Lengua. Maxtuy isima'atj nix'oy. 'El perro saca la lengua'; Yu jas'at'a ba lakatuni sima'atj. 'El niño tiene su lengua chiquita'.

siuluu sr. Culebra verde. Lakak'iu juk'alh siuluu. 'En el árbol hay una culebra verde'; Yu siuluu uy lakst'uni kerin. 'La culebra verde come ranas'.

sk'imay v. Aparta. Kit'in laka k'atan task'imay kinpank'an. 'Yo aparto pan para la fiesta'; Sk'imay ixk'isp'a ke'apana' kun kinkuku. 'Mi suegro aparta maíz con mi tío'.

sk'in v. Pide. Yuchá sk'in bayti toqoxanax. 'Él pide comida por la tarde'; Yu'unchá task'iniy tumin kinpay. 'Ellos le piden dinero a mi papá'.

sk'ininin v. Hacer pedimento. Task'ininin yu'unchá la ixchacha' jats'i. 'Ellos hacen el pedimento en la casa de la señorita'; Ta'an

- task'ininin ta'ot'a lhi'ot'ati. 'Cuando se hace el pedimento, se toma aguardiente'.
- sk'it'itj** st. Masa. Ani st'akan sk'it'itj. 'Aquí se vende masa'; Yu sk'it'itj lhimakakan ts'aluku. 'Las tortillas se hacen de masa'.
- sk'iti** v. Muele. Yu jats'i' sk'iti laka xbati. 'La señorita muele en el metate'; Yuch'a laksk'iti p'in. 'Ella muele el chile'.
- sk'uk'uy, s'o'og** adj. Salado. Yu lhibay yu st'akan ba sk'uk'uy. 'La comida que venden está salada'; S'o'og xaxkaan ay xkaan. 'El agua del mar está salada'.
- skaj** adj. Agrio. Yaj skaj yu alaxuxj lhimakakan saqsixkaan. 'La naranja agria sirve para hacer agua'; Yu skaj lht'ikit'a yu makalh kinatj yaj kan. 'El atole agrio que hizo mi mamá está sabroso'.
- skakat'a** adj. Caliente. Yu skakat'a xkaan kilakamich'ilh. 'Me quemé con el agua caliente'; Yu skakat'a xkaan lhiqap'ulhkan piyu. 'El agua caliente se ocupa para desplumar pollo'.
- skakatj** st. Calentura, fiebre. Kinch'apay skakatj qalhtoqoxanax. 'Por las tardes me da calentura'; Ba laycha xkimaqnilh yu skakatj. 'Por poco me mata la fiebre'.
- skata** st. Piojo. Betaj lhit'ajun skata. 'Filiberta tiene piojos'; Yu skata ch'uch'uy k'alhnan. 'El piojo chupa la sangre'.
- skau** st. Conejo. Yu skau qamanan laka jatsinan. 'El conejo juega en el pasto'; Yu skau makay xpaqtaman laka k'ibin. 'El conejo hace su nido en el monte'.
- skilink'i** v/st. Tiene cosquilla, cosquilla. Yu jats'i' achan, ba skilink'i. 'La señorita se ríe porque tiene cosquillas'; Kmaskilink'iy kinabin ta'an t'ataulay. 'Cuando estoy con mi novia, le hago cosquillas'.
- slulh** st. Lagartija. Laka tsalachiyuxnin alin slulh. 'En el cascajo hay lagartija'; Yu slulh mats'ans'onoqnun lakask'un. 'La lagartija se asolea'.
- smajan** st. Comadreja. Yu smajan ba tamaqsatsukuy laka k'ibin. 'La comadreja se esconde en el monte'; Yu smajan uy piyun. 'La comadreja come pollitos'.
- smili** v. Enrolla. Smili ists'aluku kinatj lakatiyuti. 'Mi mamá enrolla las tortillas cuando manda lonche'; Smili isaqatj ta'an ta'ostayay kints'alan. 'Mis hijos enrollan el petate cuando se levantan'.
- snajuntj** st. Uva silvestre (bejuco). Laka k'ibinan alin snajuntj laqlhman. 'En la montaña hay uvas silvestres'; Xasibikj yu snajuntj laka ch'ilha'an k'iu. 'El bejuco de la uva silvestre enreda los árboles'.
- snajuy** v. Lame. Snajuy lukutj kix'oy. 'Mi perro lame el hueso'; Yu mixtu snajuy ixmaka. 'El gatito lame sus manos'.
- so'ota** v. Rebana. Kinpay laqso'ota nikxj. 'Mi papá rebana la calabaza'; Laqso'ota jaka yu maxkabakay. 'El que frie el plátano lo rebana'.
- sput'u** st. Libélula. Yu sput'u alin laqxqati. 'La libélula vive en el arroyo'; Yu sput'u lhtilinin atunkuj. 'La libélula vuela a medio día'.
- sqapay** v. Laza. Kuanito lhilhiy sqapay ixbakaxnj. 'Juanito laza todos los días sus vacas'; Yu ts'alh sqapay ixjuki. 'El muchacho laza su caballo'.
- sqaqa'uy** v. Se huma. Sqaqa'uy milaqch'itj. 'Tu ropa se huma'; Yu jatantj sqaqa'uy laka pujikmj. 'El pescado se huma en el brasero'.
- sqatan** st. Ciruela. Yu sqatan st'akan laklhitamau. 'En la plaza se vende ciruela'; Kch'anta aqataun sqatan. 'Sembré un árbol de ciruela'.
- sqatantipj** st. Larvas. Yu sqatantipj ba tsapulin. 'Las larvas son gusanos'; Yu sqatantipj lakxkilibay yu xkaan. 'Las larvas ensucian el agua'.
- sqatinak** st. Arador (insecto). Yu sqatinak ba lakat'uni. 'El arador es muy pequeño'; Yu sqatinak taaknuy ta'an ts'ak'an. 'El arador se entierra donde pica'.
- sqoli** v. Chifla. Sqoli kint'alaqajun ta'an talhanan. 'Mi primo chifla cuando tiene miedo'; Anu' jats'i' lay sqoli. 'Esa señorita puede chiflar'.
- sqoyaq** adj. Negro. Klhit'ajun sqoyaq kinpiyu. 'Tengo una gallina negra'; Yu sqoyaq x'oy ts'ak'an. 'El perro negro muerde'.

S

- st'aky** *sr.* Estrella. Ts'is klaqts'in st'akun. 'En la noche veo las estrellas'; Yu st'aky olaqlhnan laka ts'is. 'La estrella brilla en la noche'.
- st'ay** *v.* Vende. St'ay laqataun bakax ni Camilo. 'Camilo vende una vaca'; Kst'ay saqnatj la kinchaqa'. 'En mi casa vendo leña'.
- st'unuu** *adj.* Azul. Kutancha k'ilh kimakst'uluk st'unuu. 'Ayer compré mi blusa azul'; Kit'in klhit'ajun kilaqaman st'unuu. 'Yo tengo un juguete azul'.
- staknan** *v.* Descansar. Yu jo'atj staknan laktuminkux. 'El señor descansa los domingos'; Chuchu staknan xta'apu' k'iu. 'Jesús descansa debajo del árbol'.
- stalh** *v.* Arrima. Yuchā stalh lha'an ixputaman. 'Él arrima su cama'; Ni jats'i stalh an ni' ts'alh. 'La muchacha se le arrima al muchacho'.
- statsuku** *sr.* Alacrán. Kinchaulh statsuku la kimaka'. 'El alacrán me picó en mi mano'; Yu statsuku t'ajun laka poqxi. 'El alacrán vive en la basura'.
- stay** *sr.* Ardilla. Yu stay t'ajun laka k'iu. 'La ardilla vive en el árbol'; Yu stay uy kukataj. 'La ardilla come mucho aguacate'.
- sun** *adj.* Amargo. Yu jaban sun lhik'uch'ukan ixkan pajan. 'La hierba amarga sirve para el dolor de estómago'; Yu kaskulh yaj sun jantu ukan. 'La nivía amarga no se come'.
- sunt'ipij** *sr.* Garrocha. Sunt'ipij talha'an paxky. 'La garrocha se ocupa en semana santa'; Sunt'ipij pup'uxkan lalakxi. 'La garrocha sirve para cortar guajes'.



ta'alak'iu, lhata'alak'iu *sr.* Tabla.

Kichuk'ulh tala'ak'iu. 'Fui a aserrar tabla'; Kmakalh kun lhata'alak'iu kinchaqa'. 'Hice de tablas mi casa'.

ta'aqtsoqoqtay *v.* Se hinca. Kinatj ta'aqtsoqoqtay ixpulak lakatajtan. 'Mi mamá se hinca dentro de la iglesia'; Talhanan kilaqaj ta'an ta'aqtsoqoqtay. 'Mi hermano tiene miedo cuando se hinca'.

ta'asas *adj.* Barrigón. Loon tanajun ba yaj ta'asas yucha ba yaj bajin. 'A Odilón le dicen barrigón porque come mucho'; Yu jas'at'a ta'asas lhit'ajun ixtantsapulh. 'Ese niño barrigón tiene lombrices'.

ta'ayu' *pron.* Alguien. Ta'ayu' ixmintaj kutancha. 'Alguien vino ayer'; Ta'ayu' naulh ni ba alhaban. 'Alguien dijo que robaste'.

ta'ayucha *pron.* Quién Ta'ayucha kaminacha lhij. ¿Quién va a venir mañana?; Ta'ayucha kabaynacha. ¿Quién va a comer?

tach'anatj *sr.* Sembradío. Kixapay lhit'ajun tach'anatj la ixkuxtu. 'Mi esposo tiene sembradío en la milpa'; Yu tach'anatj p'in xixlhj. 'El sembradío de Chile se seco'.

tacha, ta *adv.* Cómo. ¿Ta kamakayacha chabay? jantj kamilh. ¿Cómo le va hacer?, ahora no vino; ¿Ta junitacha minati?. ¿Cómo está tu mamá?

tachuncha *adv.* Cuánto. Tachuncha ixtapalh. ¿Cuánto vale?; Tachuncha ka'anau. ¿Cuántos vamos?

tachuxj *adv.* Todos. Tachuxj k'anau milhpanin kejnank'an. 'Todos nosotros vamos a cantar'; Tachuxj kbilanau ani. 'Todos estamos aquí'.

tajtan, lakatajtan *sr.* Iglesia. Yu tajtan taqtalh. 'La iglesia se cayó'; Lhubaj tatapatsalh ta'an tamakalh lakatajtan. 'Para hacer la iglesia trabajaron mucho'.

taknutj *sr.* Camote. Maqalin taknutj yu xapay. 'El señor cosecha camote'; Yu taknutj st'alaknuy qaintaun xanatj. 'La señora ofrece el camote en las casas'.

takyajuy *v.* Corre. Ni Jorge takyajuy pubakuj. 'Jorge corre temprano'; Ni Toya maqamay takyajuy lakatin. 'Victoria corre en el camino'.

talach'itaj *adj.* Enredado. Ki'aji talach'itaj yaj patajuy. 'Mi cabello enredado se cae mucho'; Yu talach'itaj jantj lay oqlhkan. 'Mi cabello enredado no se puede peinar'.

talakanuy *v.* Se recarga, se acerca. Yu jukj talakanuy xhimaqspa' la kinchaqa. 'El caballo se recarga en la pared de mi casa'; Yu t'ap'an talakanuy laka k'iu. 'El borracho se acerca al árbol'.

talakat'uni *v.* Se encoge. Yu op'uxj talakat'uni. 'La gallina ciega se encoge'; Yu laqpumpu talakat'uni ta'an cha'akan. 'La tela se encoge cuando se lava'.

talakxtuy *v.* Asoma. Lhilhiy talakxtuy kinabin. 'Mi novia se asoma a cada rato'; Ta'ayucha talakxtuy lakamati'. ¿Quién se asoma en la puerta?

talaqatami *v.* Se marchita. Talaqatami yu xantj. 'La flor se marchita'; Talaqatami minkulantu kun yu julhchan. 'El cilantro se marchita con el sol'.

t

- talhanti** *sr.* Miedo, susto. Yu xanatj lhit'ajun talhanti. 'La señora tiene miedo'; Batsaj talhanti lhilhi anu s'at'a. 'Ese niño a cada rato le da susto'.
- talhitsukutj** *sr.* Animal. Xatalhitsukutj alin laka k'ibin. 'Los animales viven en el monte'; Yu talhitsukutj taqamanan laka akpujnan. 'Los animales juegan en lo plano'.
- talhqaman** *sr.* Coraje. Yu talhqaman xkani ixpajan. 'El que hace coraje, le da dolor de estómago'; Ba tsaj talhqaman lhilhiy anu t'ak'u. 'Esa señora a cada rato le da coraje'.
- talhqata** *v.* Está agrietada. Talhqata mi'aqchoq. 'Tu olla está agrietada'; lxmakan minchaqa talhqata. 'La pared de tu casa está agrietada'.
- tamakajun** *v.* Queda. Kit'in iktamakajun la ixchaqa kinpay. 'Yo me quedo en la casa de mi papá'; Kinch'ankapaj tamakajun laka lhtukunan. 'Mi zapato se queda entre las espinas'.
- tamakatay** *v.* Gatea. Tamakatay kis'at'a. 'Mi bebé gatea'. Tamakatay, ba t'ap'an. 'Gatea porque está borracho'.
- tamaqats'intay** *v.* Resbala. Tamaqats'intay laka pulh'amun kinana. 'Mi madrina se resbala en el lodo'; Tamaqats'intay kixanati laka tayanti. 'Mi esposa se resbala en la subida'.
- tamaqpa'a** *v.* Aplaude. Tamaqpa'a ni lapanakni ta'an chilh malanini. 'Las personas aplaudieron cuando llegó el profesor'; Tamaqpa'a ts'i'in ta'an milhpay Ulukts'i. 'Cuando Julio canta, las muchachas aplauden'.
- tamaqpits'i** *v.* Reparte. Yu'unchaq tamaqpits'i lhache'eban. 'Ellos reparten regalos'; Yu xalhitakna t'un tamaqpits'i ta'an k'at'a'ulh. 'El comisariado reparte las tierras'.
- tamaqsa'a** *v.* Se esconde. Talhanan ni maqnini tamaqsa'a. 'El asesino se esconde porque tiene miedo'; Yu abilaj tamaqsa'a la kinputaman. 'En mi cama se esconde la rata'.
- tamaqsaqchibini** *v.* Murmura. Tamaqsaqchibini anu xanatj laka taqxta'otj. 'La señora murmura en la reunión'; Tamaqsaqchibini kun xkumali ni Malia. 'María murmura con su comadre'.
- tamay** *v.* Se acuesta, se echa. Tamay la ixputaman yu taqan'an laka julhchan. 'El enfermo se acuesta en su cama durante el día'; Tamay x'oy la kinkilhtalakxtuti. 'En la puerta de mi casa se echa el perro'.
- tami'ojoy** *v.* Se acaba. Tami'ojoycha julhchan ni kinkukuj jantuka chin lakataulantj. 'Se acaba el día y mi tío no ha llegado al pueblo'; Tami'ojoycha ni bakax, kint'alaqajun jantuj min ini' yu paxtoqniy. 'Se acaba la carne y mi primo no viene a traer la parte que le toca'.
- tamo'onu'** *sr.* Rezandero. Yu tamo'onu' milhpay ta'an nikan. 'El rezandero canta cuando alguien se muere'; Yu tamo'onu' t'ap'alh. 'El rezandero se emborrachó'.
- tampaja'** *sr.* Cintura. Yaj kixkaniy yu tampaja'. 'Me duele mucho la cintura'; Tata'elh kintampaja' kutancha. 'Ayer me fracturé mi cintura'.
- tampulh** (*ESP.*) *sr.* Tambor. K'achani kintampulh yaj k'usj. 'Este tambor me gusta porque suena muy bonito'; Tache'elh kintampulh ta'an malaqpa'alh. 'Al soltar mi tambor se rompió'.
- tampuyalh** *v.* Sofocado. Ni Luis tampuyalh ba luu ulh stapuj. 'Luis está sofocado porque comió mucho frijol'; Chabay kit'in ktampuyalh. 'Ahora estoy sofocado'.
- tanchay** *v.* Ataja. Kit'in ktanchay xkaan laqxkati. 'Yo atajo el agua del arroyo'; Tanchay lakatin yu jalhistakna, ch'apay alhabana. 'El policía ataja al ladrón en el camino'.
- tankalakna** *sr.* Pecho. Yu k'uch'unu' ixkaniy ixtankalakna. 'Al doctor le duele su pecho'; Yu ixtankalakna t'ajni' yaj ay. 'El pecho del guajolote es muy grande'.
- tanpusutj** *sr.* Pus. Taxtuy xatanpusutj mints'its'i. 'De tu grano sale pus'; K'axak'atj xatanpusutj ta'an ch'aqxk'ant'a. 'Limpia la pus de tu herida'.

tanqalhuy v. Avienta. Tanqalhuy chiyuxi la'axkaan qayntaun t'ak'u. 'La señora avienta piedras al río'; Tanqalhuy isaqnatj kinatj ta'an an saqna'. 'Cuando mi mamá va a leñar, avienta su leña'.

tant'aqstay v. Eleva, sube. Kimpisaq matant'aqstay ixklobo. 'Mi hermano eleva su globo'; Tant'aqstay kinpay ma'ay isk'isp'a. 'Mi papá sube a guardar su maíz'.

tantanunun v. Se inunda. Tantananun la kinchaqa' ta'an tamay ixkaan. 'Mi casa se inunda cuando llueve'; Tantananun ta'an tamay uniaxkaan kinkuxtu. 'Con el huracán se inunda mi milpa'.

tantaqen sr. Comején. Yu tantaqen makay ixchaqa' kun yu xixtā k'iu. 'El comején hace su casa en la madera seca'; Yu lakst'uni chaulan ta'uy tantaqen. 'Los guajolotitos comen comején'.

tantj, jatantj sr. Pescado. Kilalh la'axkaan, maqnilh tantin. 'Fui al río y pesqué muchos pescados'; Maxkabakalh jatantj la kinchaqa'. 'En la casa asamos pescados'.

tantoqtoq sr. Primavera (ave). La kinkixtuluxtutj kmukatā laqataun tantoqtoq. 'En mi corredor tengo una primavera'; Yaj k'usj milhpay tantoqtoq. 'La primavera canta muy bonito'.

tantsapulh sr. Lombriz. Alin tantsapulh ixta'apu' laka t'un. 'Debajo de la tierra hay lombrices'; Ni tantoqtoq yaj maqamay tantsapulh. 'La paloma le gusta comer lombrices'.

tantu' sr. Pared. Talhqay ixtantu' lakatajtan kun skunu'. 'La pared de la iglesia se agrieta con el sol'; Tantu' yaj k'usj la ixchaqa' kintata. 'La pared de la casa de mi padrino está muy bonita'.

tanuy v. Se mete. Tanuy abilh xtapu' misaqatj. 'El ratón se mete en tu petate'; Yu chaula' tanuy la ixpaqtaman. 'La guajolota se mete a su nido'.

tap'asni v. Se pone grave. Kinatj tap'asni ba laycha kanilh. 'Mi mamá se pone muy grave'; Tap'asni anu' jo'atj ta'an xkani is'aqtsulh.

'El señor se pone grave cuando le da dolor de cabeza'.

tap'ay, ta'ap'ay v. Se emborracha. Jantu k'uch'unun ni k'uch'unu', ba ta'ap'ay. 'El curandero no cura porque se emborracha'; Kintata tap'ay lhilhiy julhchan. 'Mi padrino se emborracha todos los días'.

tapalakchujuy v. Se atora. Ki'akxpun tapalakchujuy laka chiyuxi. 'Mi brazo se atora en la piedra'; Tapalakchujuy ni tantj laka ch'oqxu. 'El pescado se atora en la atarraya'.

tapasay v. Pasa. Yu lakasaqna tapasay la kinchaqa' lhilhiy julhchan. 'El brujo pasa todos los días por mi casa'; Yu malanini' tapasay kun ixtaqautikan yu tamo'onin. 'El maestro pasa lista de asistencia'.

tapastak'atj, jatapastak'atj sr. Pensamiento. Uxint'j oxj lhith'ajun mintapastak'atj. 'Tú tienes buen pensamiento'; Minjatapastak'atj maqskini la kinputaulan. 'Mi pueblo necesita tu pensamiento'.

tapatsay v. Trabaja. Kinkumpali lhithapatsay palhnatj. 'Mi compadre trabaja de barrendero'; Kit'in jantuchā ktapatsay ktaulaycha la kinchaqa'. 'Yo ya no trabajo, sólo estoy en la casa'.

tapayni v. Ora, reza, suplica. Yu kura tapayni lakatajtan. 'El sacerdote ora en la iglesia'; Tapayni kint'alapanakj ba taqan'an. 'Mi prima reza porque está enferma'.

tapujnutj sr. Derrumbe. Klaqts'ilh tapujnutj la'axkaan. 'Vi el derrumbe en el río'; Yu tapujnutj makat'aulh ta'an tajulh. 'Cuando el derrumbe cayó, se escuchó'.

tapulapuy v. Se escalda. Tapulapuy, ba tsuluntamay laka tats'isin. 'Se escalda porque se orina de noche'; Tapulapuy ni jo'atj ta'an put'auk'ay ni jukj. 'El señor se escalda porque monta a caballo'.

taputs'i sr. Neblina, nube. Pubakuj ixmalh taputs'i laka aspajun. 'En la mañana había neblina en el cerro'; Yu taputs'i xut'utu tachā panimakj. 'La nube es blanca como el algodón'.

t

- taqaintay** v. Se agacha. Yu jats'i' taqaintay ni katamasaqlhj. 'La señorita se agacha para esconderse'; Lilu taqaintay sak'a ix'aqtanutj. 'Cirilo se agacha y levanta su sombrero'.
- taqalhi** v. Se lastima. Ana taqalhi ixch'aja'. 'Ana se lastima el pie'; Kint'alaqajun taqalhi is'aqtsulh kun k'iu. 'Mi hermano se lastima su cabeza con un palo'.
- taqan'atj** sr. Enfermedad. Yu taqan'atj ch'apanan lichaj jantu lhist'akk'an. 'Si no te cuidas, te da la enfermedad'; Yu tichoqo'utij yaj p'ais taqan'atj. 'La tosferina es una enfermedad peligrosa'.
- taqautj, taqa'utj** sr. Nombre. Yu jas'at'a lhit'ajun k'usj ixtaqautj. 'El niño tiene un nombre bonito'; Kintaqa'utj yaj k'achaniy. 'Mi nombre me gusta mucho'.
- taqxto'atj** sr. Asamblea, reunión. Tachuxj laj'oqxтамakalh laka taqxto'atj. 'Todos están invitados a la asamblea'; Lhiy ka'alina' taqxto'atj lakatajtan. 'Mañana hay reunión en la iglesia'.
- tasalukutj** sr. Encía. Yu jats'i' ixkaniy istasalukutj. 'A la niña le duele la encía'; Yuchaj ch'ukulh ixtasalukutj. 'Ella se cortó la encía'.
- tasan** sr. Chaca (árbol). Yu xaxqoy ni tasan yaj oxi k'uch'u skakati. 'Las hojas de la chaca sirven para bajar la calentura'; Ni tasan jantu p'ais k'iu kabalh. 'La chaca es una madera blandita'.
- tasast'iy** v. Estrena. Lhiy kajk'ulaya', ktasast'iy kinch'ankapa. 'Mañana voy a estrenar mis zapatos'; Kinkin ulay ixtuch'itj tasast'iy laka k'atan. 'Mi tía estrena su vestido en la fiesta'.
- tasipijk'iu** sr. Ceiba. Yu tasipijk'iu lhit'ujun laj'ay ixjalhtukun. 'La ceiba tiene espinas grandes'; Xak'iu ni tasipijk'iu mapatsakan ta'an makakan chaqa'. 'La madera de la ceiba se ocupa para hacer casas'.
- task'ajay** v. Ayuna. Kintata task'ajay pakku. 'Mi padrino ayuna en semana santa'; Yu julhchan laktuminkuxj kit'in task'ajay. 'Yo ayuno los días domingos'.
- tasuy** v. Aparece. Tanajun yu ani lakatin tasuy aqmoqxnu'. 'Dicen que en este camino se aparece el diablo'; Lakaputaknun tasuy qaintaun nini'. 'En el cementerio aparece un cadáver'.
- tata** (NÁH.) sr. Padrino. Kintata bilchalh lakatajtan. 'Mi padrino está en la iglesia'; Kinpaxkay kintata. 'Mi padrino me cuida'.
- tata'anuy** v. Se sumerge. Ni patuxj tata'anuy laqapo'an. 'El pato se sumerge en la poza'; Yu poqxni tata'anuy laqxqati. 'La basura se sumerge en el agua del arroyo'.
- tatipulaqxtuy** v. Hacer maroma. Yu jas'at'a tatipulaqxtuy ta'an qamanan. 'El niño juega a hacer maromas'; Ni jas'at'a talakpatalh ta'an tatipulaqxtuy. 'Mi hijo se pegó al dar una maroma'.
- tatsalatj** sr. Diente. Yu Malia xkani ixtatsalatj. 'A María le duele un diente'; Kinatj xanatj matajullh tatsalatj ta'an uy qachau. 'Mi abuela se le cayó un diente por comer tortilla dura'.
- taulay** v. Se sienta. Ni Rosa taulay laka chiyuxj ta'an an laqxqatij. 'Rosa se sienta en las piedras cuando va al arroyo'; Ni jas'at'a taulay la ixputajun. 'El bebé se sienta en su cuna'.
- taxkaani** v. Llave. Yaj ixtaxkaani, taqtalh kinkuxtu. 'Llovió mucho y se cayó mi milpa'; Ixtaxkaani ta'an kilaqts'iu kinatj xanatj kintach'apayajun. 'Llovió cuando fuimos a visitar a mi abuela'.
- taxkatj** sr. Miel. Yu taxkatj bachu' lhikuch'ukan yu chaqk'an. 'La miel sirve para curar las heridas'; Yu pan yaj kan kun yu taxkatj. 'Los buñuelos son sabrosos con miel'.
- taxna'** sr. Abeja. Yu taxna' tamakalh ixpats'aluk la ixmach'aban kinchaqa'. 'Las abejas hicieron su panal en la pared de mi casa'; Yu taxna' yuchaj uy xantj. 'Las abejas se alimentan de flores'.
- taxtuntj** sr. Diarrea. Yu jats'i' ch'apalh taxtuntj, ba oqlhj tsik'itj. 'A la niña le dio diarrea con la leche'; Yu taxtuntj la p'asnih yu taqan'an. 'La diarrea debilitó al enfermo'.

taxtuy v. Sale. Yu jo'atj taxtuy bakuj an tapats'an. 'El señor sale a trabajar temprano'; Kintunati lhilhiy taxtuy ini' saqsj. 'Mi madrastra a cada rato sale a comprar pilón'.

tayanti, jatayan sr. Subida. Ixchaqa' kint'alaqajun yalh laka tayanti. 'La casa de mi primo está en la subida'; La ixkuxtu kinpay alin laqataun jatayan. 'Para ir a la milpa de mi papá hay una subida'.

te'exa v. Se revienta. Ni sibikj te'exa, jantu kach'ixlhi. 'El mecate se revienta, no aguantó el peso'; Ixlhitanpach'ikan ni jukj te'exa. 'Al caballo se le revienta el cincho'.

te'exta v. Está roto. Yu kuxtalh te'exta, jantuchā lay pumujukan k'isp'a. 'El costal está roto, no sirve para el maíz'; Yu mulalh te'exta, taxtuycha stapu. 'El morral está roto, se le sale el frijol'.

temay v. Encuentra. Kinkin temay taxkatj laka k'ibin. 'Mi tía encuentra miel en el monte'; Mintata ba tsaj temay ch'uluxnin. 'Tu padrino seguido encuentra tejones'.

temayajuy v. Alcanza (a alguien). Kinpay temayajuy laka tin. 'En el camino alcanza a mi papá'; Jantu kintemayajuy kint'alaqajun la'axkaan. 'Mi hermano no me alcanza en el río'.

t'axbatj sr. Testículo. Yu lapanakj putauk'alh ixjukj, laqalhilh ixti'axbatj. 'Aquel señor al montar su caballo, se lastimó su testículo'; Ni xti'axbatj ni x'oy lajkunta. 'Al perro se le hinchó el testículo'.

tikich'ilitj sr. Chicharra. Yu ixt'asati ni tikich'ilitj yaj p'ais. 'El chillido de la chicharra es muy fuerte'; Yu tikich'ilitj t'ajun laka k'iu. 'La chicharra vive en el árbol'.

tilintj sr. Peto. Ixtilintj ni sasan yaj akamin. 'El pedo del zorrillo huele mucho'; Yu qasmakniy ixtilintj x'oy aqatapa jun. 'El que escucha el pedo del perro se pone sordo'.

tiloqojo sr. Papan real (ave). Yu tiloqojo' makay xpaqtaman la'axkaan. 'El papan real hace su nido cerca del río'; Yu tiloqojo' uy xa'unikan. 'El papan real come frutas'.

tiloqp'uy v. Atiza. Kinpisaq tiloqp'uy xa'aqchoq pulaqlhj. 'Mi hermana atiza la olla de los tamales'; Ni stapu jantu kachaya' lichā jantu tiloqp'uy. 'Los frijoles no se van a cocer, si no los atizas'.

timusna sr. Cadera. Kixanati xkaniy ixtimusna. 'A mi esposa le duele su cadera'; Yu timusna yuchā kilakatunajk'an yu mapatsayau. 'La cadera es una parte importante del cuerpo'.

tip'uluy v. Arranca. Kinkin tip'uluy jaban. 'Mi tía arranca la hierba'; Yu jo'atj tip'uluy jats'in laka puch'anan. 'El señor arranca el zacate del patio'.

tipuxtuy v. Capa. Kint'alaqajun katipuxtuya' p'axnin. 'Mi primo va a capar sus puercos'; Kinpay tipuxtuy ibbakaxni. 'Mi papá capa el ganado'.

tisibikj sr. Raíz. Ixtisibikj k'iu yaj libinin. 'La raíz del árbol se extiende en la tierra'; Xatisibikj xaqxi lo'oxi kink'alhnank'an. 'La raíz del mozote sirve para purificar la sangre'.

tislajmay v. Acusa, culpa. Yu ts'i tislajmay anu' jo'atj ba alhabanalh. 'La niña acusa aquel hombre que robó'. Tislajmay lhachimo'onu yu maqnini'. 'La autoridad culpa al asesino'.

titalhana' adj. Miedoso. Yu ts'alh titalhana' ba ma'alh ixpan. 'El joven miedoso tiró su pan'; Yu x'oy titalhana' maqsbay paqnatj. 'El perro miedoso se espanta con los cohetes'.

titampin sr. Nalga. La xtitampin yu jas'at'a talapulh. 'El bebé se rozó las nalgas'; Yuxanati xtaqnilh yujas'at'a la'ixtitampin. 'La señora le pegó en las nalgas a uno de sus hijos'.

titsoqoq sr. Talón. Ta'an lhtanan kixkini' ixtitsoqoq kinchaja'. 'Cuando camino, me duele mucho el talón'; Yujats'i chaqxlhj ixtitsoqoq. 'La niña se cortó en su talón'.

tix sr. Cuñado. Kintix jantu tapatsay, bamalaqni'. 'Mi cuñado no trabaja, es un flojo'; Ixtix nilipj iniij xanti ixt'alapanaki. 'El cuñado de Felipe le compra flores a su hermana'.

t

- tixkokyujuy** v. Corretea. Nix'oy tixkokyujuy piyu'. 'El perro corretea a la gallina'; Yut'ajni' tixkokyujuy aqsnati'. 'El guajolote macho corretea a la totola'.
- tixulu** adj. Desnudo. Yujas'at'a paxa tixulu la'axkaan. 'El niño desnudo se baña en el río'; Yuxanati' lichā tixulu jun tsak'ay xq'an. 'La mujer desnuda se expone al piquete de las moscas'.
- tiyau** sr. Viuda. Yutiyau ts'ap'ay laqch'iti' st'ay. 'La viuda cose ropa para vender'; Tauncha malhkuyu' bilh ixlaqaman yutiyau, ta'alhcha ists'alan. 'Hace un mes que la viuda vive sola, sus hijos se fueron lejos'.
- to'ontā** adv. Abajo. To'ontā laqtalhpa malh ixkuxtu kinpay xapay. 'Abajo del cerro está la milpa de mi abuelo'; Kinkunpali Chema bilh ixlhito'ontā. 'Mi compadre Chema vive allá abajo'.
- toqoxana'** sr. Atardecer. Toqoxana' yuts'o'on talhtilinin laka k'ibin. 'Durante el atardecer, los pájaros vuelan hacia el monte'; Kutancha le'echantajuyau lajk'usi toqoxana'. 'Ayer disfrutamos un atardecer bonito'.
- toqoxay** sr. Tarde. Ta'an toqoxay ixt'ujun xkaan. 'La tarde estuvo lluviosa'; Ta'an toqoxay kinpay xapay milhpay. 'Mi abuelo canta en la tarde'.
- toqslay** v. Flota. Yu toqslay laka xkaan ba laqch'iti'. 'Lo que flota en el agua es una camisa'; Laka xkaan toqslay ba'ixbote kinkuky'. 'En el agua tranquila flota el bote de mi tío'.
- toqxta'** v. Fiar. Kit'in laley toqxta' laqxoqta' ta'an sta'anān. 'Yo puedo fiar mis cosas en la tienda'; Toqxta' libay kinkin laklhitamau. 'Mi tía fia comida en la plaza'.
- tu'u'an** v. Acumula. Tu'u'an nixkaan ta'an pumaj'an. 'Después de lavar el pozo, el agua se acumula por sí misma'; Tu'u'an xkaan laqa po'an. 'Se acumula el agua en la poza'.
- tuch'iti'** sr. Vestido. Yu tuch'iti' yaj'oxi makay kixanati'. 'Ese vestido le queda a mi mujer'; Yu tuch'iti' kilh ba kimpalajqaman. 'El vestido que compré es para el carnaval'.

- tuka'** adv. Aún, todavía. Kejnan jantuka' ch'anānau jantu tamay xkaan. 'Nosotros aún no sembramos porque no ha llovido'; Tuka' lakat'un bananaj'ach'iniau, masyajkilhpatani'. 'Aunque la tierra ha empobrecido, todavía la queremos'.
- tukunu'** sr. Paloma. Maqancha la k'ibinan yaj'ix'alin tukunu'. 'Antes había muchas palomas en el monte'; Chabay ta'an ka'analkh maqnikaj tukunu' yajmaqati'. 'Ahora para cazar una paloma hay que ir muy lejos'.
- tumin** (esp.) sr. Dinero. Laka taulanti ta'an k'ala'ati' tumin yaj katapats'ati'. 'En el campo para ganar dinero hay que trabajar mucho'; Chabay, ta'an kalakli'iti' tu'uchun maqskinikan tumin. 'Ahora, para todo se necesita el dinero'.
- tunati'** sr. Madrastra. Ixtunati' kintalapanak' makay ts'aluky'. 'La madrastra de mi prima está echando tortillas'; Kintunati' bachu' tapatsay lakakuxty'. 'Mi madrastra también trabaja en la milpa'.
- tunkujun** v. Amanece. Lhilhijulhchan ta'an tunkujun yuts'o'on tamilhpay. 'Cada día que amanece, los pájaros cantan'; Chabay julhchan tunkujun kutap'uts'i katamaya' xkaan. 'Este día amanece nublado porque va a llover'.
- tunkuminta'** sr. Madrugada. Laka tunkuminta' uksutsakan jats'ukunkunu'. 'Cada madrugada sentimos la frescura del rocío'; Tunkuminta' jantu tu'uchun aqsmakan. 'En la madrugada todo está en silencio'.
- tuntujlay** v. Cega, deslumbra. Kimatuntujlay yu julhchan kunkilaqchulh. 'Los primeros rayos del sol, me ciegan los ojos'; Xamaklhku laka'ay putalanti' kimatuntujlay. 'Las luces nocturnas de la ciudad me deslumbran'.
- tupay** sr. Padrastro. Ixtupay Chee yajlaqasamay. 'El padrastro de José le pega mucho'; Kintupay jantu maqamay katapatsal'h. 'A mi padrastro no le gusta trabajar'.

t

tupisaq sr. Hermanastra. Kintupisaq chabanichá chabay. 'Ahora ya tiene hambre mi hermanastra'; Kintupisaq tachuxi ta'achani. 'Todos quieren a mi hermanastra'.

tuts'alh sr. Entenado. Kintuts'alh maqamay kamati'ujlalh ixanati. 'A mi entenado le gusta que lo mantenga su mamá'; Ixtuts'alh

malia jantu lhiniputun. 'El entenado de María no quiere estudiar'.

tuts'i sr. Entenada. Kintuts'i tapatsay Laqaxaqxi kun'ixnana. 'Mi entenada trabaja en Xalame con su madrina'; Ixtuts'i ni Jovita st'ay libay laklhitamau. 'La entenada de Jovita vende de comer en el mercado'.



t'ajni' sr. Guajolote. Yu'ani t'ajni' yaj'oxichā k'a'utj. 'Este guajolote ya está bueno para comer'; Kinanaj lit'ajun la'at'utj t'ajni' yaj laj'ay. 'Mi madrina tiene tres guajolotes bien grandes'.

t'akt'a sr. Elote. Ani ch'itin kajmakayau xk'atan t'akt'a. 'Este año vamos a hacer la fiesta del elote'; Yu s'at'ā t'akt'a makayau lht'ikitā. 'Del elote tierno hacemos atole'.

t'alapanakj sr. Prima. Xt'alapanakj Lupe st'ay laqch'itj laklhitamau. 'La prima de Lupe vende ropa en la plaza'; Ta'an kalakxtukliya' kintalapanakj kalina' k'atan. 'En la boda de mi prima habrá baile'.

t'alaqajun sr. Primo. Kint'alaqajun kana' saqna'. 'Mi primo va a leñar'; Yajmaqatj la'ixchaqa' kint'alaqajun. 'La casa de mi primo está lejos'.

t'alhnuy v. Encierra. Chabay t'alhnuy kun k'iu kinp'axnj. 'Este día voy a encerrar mi puerco en su corral'; Kinpay t'alhnuy ta'an makchanan kinp'isaq. 'Mi papá encierra a mi hermanita en la cocina'.

t'ants'i sr. Banco. Ani t'ants'i tasuy tachā laqataun qajin tasuy tachā kinatik'an t'un. 'Este banquito se parece a la tortuga, dicen que representa a nuestra madre tierra'; Ani t'ants'i bananaj tamapatsay yulapanakj ta'an katatolalh laka t'un. 'Este banco todavía lo ocupa la gente para sentarse sobre la tierra'.

t'ap'an sr. Borracho. Yut'ap'an laqaintsay ta'an chibinij. 'El borracho dice cosas de más'; Yut'ap'an patajulh

laktalhpaj. 'El borracho se desbarrancó del cerro'.

t'ap'utij sr. Concuño (a). Ixt'ap'utij Nibina tapatsay Lakachakan. 'El concuño de Josefina trabaja en Tlachichilco'; T'uxaunchā kilach'ilh st'ana' jatantj kint'ap'utij. 'Ayer vino mi concuño a vender pescado'.

t'as'i v. Llama. Lhiy atunku kat'as'ikane ta'an kap'ine baya'. 'Mañana a medio día, te van a llamar para que vengas a comer'; Yuchā jantulay t'as'i yuchā ba'an tama'on lakpatamo'on. 'Ella no te puede llamar temprano porque va a la escuela'.

t'aukatj sr. Chayote. Yu kalhtuj t'aukatj kunyu piyu' yajkan. 'El caldo de chayote con pollo es sabroso'; Xaxqoy t'aukatj likuch'ununkan. 'La hoja del chayote es medicina'.

t'aukxa sr. Comezón. T'aukxa kinch'aja'. 'Tengo comezón en mi pie'; T'aukxa ki'aqtsulh. 'Me da comezón en mi cabeza'.

t'ayna' sr. Caballito del diablo. Ani tuxxuyalh t'ayna' taun julhchan laka ts'inan. 'El caballito del diablo anda todo el día en el pasto'; Yut'ayna' balaqataun silaq yuchā batilhman. 'El caballito del diablo es como un grillo nada más que es largo y delgado'.

t'ibi' sr. Esposa. Ixt'ibi' kintalaqajun makalh ixpalajqaman lajqamantj. 'La esposa de mi primo se hizo un traje para el carnaval'; Ixt'ibi' Nichencho lakmasuni' limasipij yu s'at'anin. 'Desde hace un mes, la esposa de Inocencio está enseñando tepехua a los niños'.

t'ijnin v. Agoniza. Yu xanatj t'ijnin laka pakuch'un. 'La señora agoniza en el hospital'; Yutaqa'an t'ijnin yajkos tap'asni. 'El enfermo agoniza, está muy grave'.

t'intj v. Baila. Ta'an ba'injoychq ta'an talakxt'uklaychq tachuxj tamajk'ats'ani t'intj. 'Después de la comida del casamiento todos empiezan a bailar'; Tamajk'ats'ani t'intj yu lapanakni ta'an makakan k'atan kunyu t'akt'a. 'La persona que hace la ceremonia del elote baila varios sonos'.

t'u'uchun st. Algo (cosa). Toqxaychq tanajun aqsmakalh tu'uchun lakatajtan. 'Dicen que anoche se escuchó algo en la iglesia'; T'u'uchun talimilh yutamaqxaxanalh chunchq saqjunitq kinputaulan. 'Los danzantes trajeron algo bueno por eso está tranquilo el pueblo'.

t'ujun v. Vive. T'ujun ani qaintaun lapanakj yaj lihpatani. 'Aquí vive un señor pobre'; Ani tat'ujun lhubaj tapatsanin. 'Aquí viven muchos trabajadores'.

t'uku st. Pene. Ixt'uku ni jas'at'a talapulh kunyu ixtilaqpunpu. 'El pene del bebé se rozó con el pañal'; Xkani ixt'uku ni jas'at'a. 'Al niño le duele mucho su pene'.

t'un st. Tierra. Yu t'un tachuxj lhist'ak'au ni jantj kaxkilibau. 'Todos cuidamos la tierra para no ensuciarla'; Yu ani santu t'un kintaxtaqniyan kibaytik'an, chunchq xtaqniyau yu maqalinau. 'Esta tierra bendita nos da de comer por eso le ofrecemos la cosecha'.

t'uxaunchq adv. Antier. T'uxaunchq ni kura chill la kimputaulan. 'Antier llegó el cura al pueblo'; T'uxaunchq alilh misa ta'an ixta'antq t'aqan'anin. 'Antier hubo misa para los enfermos'.



TS

tsaja v. Picotea. Anu' t'aku piyu' tsaja paqcha. 'Esa gallina picotea el tomate'; Ta'an ni ts'o'o tsaja alaxuxi lakpuch'i. 'La naranja se pudre cuando los pájaros la picotean'.

tsasay v. Encala. Tsasay xak'iu ki'alaxuxi. 'Voy a mandar a encalar los árboles de naranjo'; Tatsasay yu tapatsanin ni chiyuxi lakatin. 'Los faineros van a encalar las piedras del camino'.

tsasnatj st. Fierro. Tsasnatj kimatj. 'Mi puerta es de fierro'; Ixpay xapay ni Kuan ii maqania tsasnatj. 'El abuelo de Juan compra fierro viejo'.

tsaspu' st. Pantorrilla. Kinana laqalhilh istsaspu'. 'Mi madrina se lastimó su pantorrilla'; Yu Alejandro lhilhiy chilikxā istsaspu'. 'Alejandro seguido tiene calambres en la pantorrilla'.

tsasyalh v. Arde. Anu' jikmj yaj tsasyalh. 'Esa lumbre arde mucho'; Ta'an chaqxkanta ni jats'i tsasyalh. 'La cortada que se hizo la niña, le arde'.

tsau st. Quelite. Lhiy k'anau laka kuxtu kaklhiminau tsau. 'Mañana vamos a la milpa a traer quelite'; Yu tsau yaj kan kun axbatj. 'El quelite sabe sabroso con huevo'.

tsipipij st. Punta. Yu puch'a jantucha aqtsipipij kabalh. 'El espeque ya no tiene punta'; Taqalhte'ey Ix'aqtsipipij kinpats'oq. 'La punta del lápiz cada rato se quiebra'.

tsukuntj st. Alma, vida. Ta'an kaniyau tanajun kaminchoqoya' mintsukuntj. 'Dicen que cuando uno muere regresa el alma'; Laka putaulan yu tsukuntj yaj laqlhuu. 'En el pueblo la vida cada día es más cara'.

tsukuy v. Nace. Ay k'atan tamakay ta'an tsukuy qaintaun jas'at'a. 'Cuando nace el niño, hacen una ceremonia'; Yu Chuchu tsukuy laka putajun. 'El niño Jesús nace en el pesebre'.

tsuluntj st. Orín. Akamin tsuluntj ixtilaqpumpu ni jas'at'a. 'El pañal del niño huele mucho a orín'; Akamin p'ais ixtsuluntj ni jukj. 'El orín del caballo tiene olor fuerte'.

tsulunun v. Orina. Tsulunun ni jas'at'a ta'an ka'anacha taman. 'Antes de dormir el niño tiene que orinar'; Tsulunun anu' jats'i laka putaman. 'Esa niña se orina en la cama'.

TS'



ts'a'an sr. Caña de maíz. Yu bakax uy xats'a'an k'isp'a. 'La vaca come caña de maíz'; Yu ts'a'an bachu' mapatsakan kun yu pakats'a. 'La caña de maíz se ocupa para cercar la troja'.

ts'ak'ay v. Muerde. Anu' x'oy ts'ak'anapanputun, yuchā ba lukujlay. 'Ese perro quiere morder porque está bravo'; Yu s'at'ā ts'ak'ay ixtpisaqa yu jats'i. 'El niño le gusta morder a su hermanita'.

ts'alaj adv. Rápido. Ki'apana' ts'alaj lhtanan ta'an saqna'. 'Mi suegro camina rápido cuando va a leñar'; Yu palhtan ts'alaj chill ba xixnintā laka tin. 'El camión llegó rápido porque está seco el camino'.

ts'alala' sr. Mapache. Yu ts'alala' uy t'akt'a. 'El mapache come elote'; Yu xabakax ts'alala' yaj kan. 'La carne del mapache es sabrosa'.

ts'alh sr. Hijo, muchacho, niño. Kints'alh kilalh la'axkaan. 'Mi hijo fue al río'; Yu ts'alh tapatsay laka kuxtu. 'El muchacho trabaja en la milpa'; Yu natj'inilh ixlaqch'itj'ists'alh. 'La señora le compró ropa a su niño'.

ts'aluku sr. Tortilla. Kinatj'xanatj'makay ts'aluku. 'Mi abuela hace tortillas'; Maqxpuxtoqkan ni ts'aluku ta'an makakan p'inilantj'. 'La tortilla caliente se dobla para hacer enchiladas'.

ts'anqay v. Se pierde. Yu ts'i ni Pelu ts'anqay. 'La hija de Pedro se pierde'; Kinkumpali ts'anqay laka tin chuncha toqoxatā chin. 'Mi compadre se pierde en el camino por eso llega tarde'.

ts'antsapulh sr. Sabañón. Laktaukxā minch'aja' balhit'ajun mints'antsapulh. 'El sabañón da mucha comezón en los pies'; Ni Pelu lhilhiy ba tsaj lhitsukuy ixts'antsapulh. 'A Pedro seguido le da sabañón'.

ts'apanan v. Tejer. Ts'apanan kinatj'makay ixtuch'itj'. 'Mi mamá teje su vestido'; Ixkin ni Chee ts'apanan laka maka'. 'La tía de José teje a mano'.

ts'i', jats'i' sr. Hija, muchacha, niña. Kints'i' maqamay kapute'enilh. 'A mi hija le gusta la lectura'; Yu jats'i' qamanan kun jas'at'anin. 'La muchacha juega con los niños'; Yu ts'i' lhtatay la ixputaman. 'La niña duerme con su mamá'.

ts'ik'i v. Mama. Yu xanatj'mats'ik'i ixts'i. 'La señora le da de mamar a su hija'; Ni jas'at'ā ts'ik'i. 'El niño mama chiche'.

ts'iklhi (NÁH.) sr. Chicle. Yu ts'akay ts'iklhi oxj' lo'oximujuy ixbayti. 'El que mastica chicle tiene buena digestión'; Xats'iklhi ni zapote yuchā ba chuncha. 'El chicle del zapote es natural'.

ts'in, jats'in sr. Zacate. Ni bakaxi uy laj'ay ts'in. 'Las vacas comen el zacate guineo'; Yu jats'in xlapulh mapatsakan ta'an muk'anikan xa'aqsti chaqa'. 'El zacate rojo sirve para techar casa'.

ts'inatukunu sr. Codorniz. Yu ts'inatukunu' tamin unan k'isp'a pubakuj. 'Las codornices vienen a comer maíz todas las mañanas'; Laqa lhqatajaka' lhit'ajun xpaqtaman ni tsinatukunu'. 'La codorniz tiene su nido en el árbol de zapote'.

ts'

ts'ink'i ADJ. Pesado. Ya jats'ink'i ixlitapatsa ni Pelu. 'Pedro tiene un trabajo pesado'; La'axkaan ktemalh laqataun chiyuxi, yaj ts'ink'i. 'En el río encontré una piedra pesada'.

ts'iti ADJ. Oscuro. Ni xk'itan laka ts'iti talhtatay. 'Los murciélagos duermen en lo oscuro'; Yu ts'iti ta'an poqapaj maqsbanan. 'En la cueva oscura espantan'.

ts'its'i sr. Grano. Yu Mario lhit'ajun ts'its'i la ixpulakan. 'Mario tiene granos en la espalda'; Apalay puch'ilh ists'its'i kinpay xapay. 'A mi abuelo se le infectó su grano'.

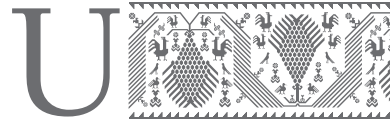
ts'o'q sr. Pájaro. Yu Javier lhit'ajun ixpaloqoj ts'o'q lhubaj tanun. 'Javier tiene una jaula llena de pájaros'; Yu ts'o'q uy yu

laqxoqtachq alin. 'El pájaro carpintero se alimenta de frutas'.

ts'oqnun v. Escribe. Anu' ts'alh ts'oqnun laka pubayti. 'El muchacho escribe en la mesa'; Yu ixmaqtenu' ni mach'alhkatij ts'oqnun laka jalhiki. 'El secretario del presidente escribe en el papel'.

ts'uni ADV. Poco. Kinkin lhimilh ts'uni stapu. 'Mi tía trajo un poco de frijol'; Chabay ba ts'uni alilh k'isp'a, jantu katamalh xkaan. 'Ahora se dio poco el maíz, faltó agua de lluvia'.

ts'uts'uy v. Fuma. Kinpay xapay ts'uts'uy ixlaq'aman ukxk'utj. 'Mi abuelo fuma tabaco sólo'; Yu ts'uts'uy ukxkutj, ba liman taqan'ay. 'El que fuma mucho, se enferma'.



uj'un v. Tose. Yu jas'at'a yaj uj'un puts'ista. 'El niño tose mucho en la noche'; Ta'an k'uj'un yaj kixkani' kinpixtu'. 'Cuando empiezo a toser, me duele la garganta'.

uj'uti sr. Tos, flema, gargajo. Ni s'at'a aqlulh ix'uj'uti. 'El niño tiene mucha flema'; Ix'uj'uti lhit'ajun k'alhnan. 'Su gargajo ya tiene sangre'.

uksk'atsay v. Siente. Uksk'atsay ni jas'at'a ta'an ch'apay skakati. 'El niño siente que tiene calentura'; Najun kinpay xapay jantu uksk'atsay ta'an xtoqokan. 'Dice mi abuelo que cuando lo inyectan no siente nada'.

ukskutsaj adv. Repentinamente. Ukskutsaj taxtulh kinpay kutancha. 'Ayer, mi papá tuvo que salir repentinamente'; Ukskutsaj chilh kinkumpali. 'Mi compadre llegó repentinamente'.

uksts'uni adv. Cerca. Ta'an ni mach'alhk'atj ba uksts'uni laka patamo'on. 'El agente vive cerca de la escuela'; Ba uksts'uni bilh ni kura la kinputaulantj. 'Cerca de mi casa vive el cura del pueblo'.

ukxkukun sr. Paguayote (bejuco). Alin ukxkukun laka tin. 'Hay paguayote en el camino'; Yu ukxkukun libinin laka k'iu. 'El paguayote enreda a los árboles'.

ukxpu' sr. Cara, rostro. Lajqamantj ni Tina manii ix'ukxpu' kun lhinin. 'En el carnaval Albertina se pinta la cara con imagen de la muerte'; Ni Chuchu aksputs'amanta k'alhnan ix'ukxpu'. 'El rostro de Jesús está lleno de sangre'.

ukxpumaka' sr. Palma de la mano. Ix'ukxpumaka' ni jas'at'a taxulhi. 'El niño se raspó la palma de la mano'; Ta'an katamayacha ni xkaan kixkani ix'ukxpumaka'. 'Cuando va a llover, me duele la palma de la mano'.

ukxpuxa v. Destechar. Kit'in jantu kimaqamay ukxpuxa chaqa. 'A mi no me gusta destechar casas'; Ta'ukxpuxa yu ay chaqa' chabay. 'Hoy van a destechar la casa grande'.

ukxpuxkulu adj. Áspero, rasposo. Ukxpuxkulu ni k'iu jantu oxj ta'an kamalh pubaytj. 'Esta madera áspera no sirve para mesa'; Anu' chiyuxj yaj ukxpuxkulu. 'La piedra es muy rasposa'.

ukxtin sr. Jefe, patrón. Ix'ukxtin kint'alaqajun t'ajun ch'ana' aqlibijaka. 'El jefe de mi hermano está sembrando plátano macho'; Ni ki'ukxtin t'ajun makana' sast'j ixchaqa'. 'Mi patrón está construyendo una casa nueva'.

un sr. Aire. Yu un xaniy jantu kimaqtaqan'ay. 'El aire que se respira en el campo no hace daño'; Yu un jantu oxj malaktaukxni kilaqchulh. 'El aire contaminado produce comezón en los ojos'.

unchunu' adv. Ahí. Unchunu' bilh kinkuku Milio. 'Ahí vive mi tío Emilio'; Unchunu' kat'ay tan yat'j. 'Quedate ahí donde estás'.

uniaxkaan sr. Huracán, tormenta. Ta'an chilh ni uniaxkaan maqtalh xautj. 'Cuando vino el huracán, tumbó la milpa'; Yu uniaxkaan lhimin lhuu ta'aqan'atj. 'El huracán trae muchas enfermedades'.

U

unta'icha ADV. Dónde. ¿Unta'icha tabilanalhcha yu masipijnin? ¿Ustedes saben dónde viven los tepehuas? ¿Ta'ayuchā k'atsaycha unta'ichā bilhchā xa'ukxtin sanan? ¿Quién sabe dónde vive el jefe de los músicos?

ustin ST. Mosca. Ta'an yaj sk'unun yaj alin ustin. 'En tiempos de calor hay muchas moscas'; Ni ustin mamay ix'axbatj la'ixpu'ilht'in laka jukj. 'Las moscas dejan sus huevecillos en el excremento de los caballos'.

utajiy V. Huele. K'utajiy p'unaj ta'an kas k'ulh ni k'uch'u. 'Para tomar la medicina, la tengo que oler primero'; Utajiy ni kalhtuj piyu' ta'an uy. 'Huele el caldo antes de comérselo'.

uxamaktaun ADJ. Contento, feliz.

Uxamaktaun balh ni jas'at'a ta'an laqtsilh ixnatj xanatj. 'El niño está contento porque vió a su abuelita'; Uxamaktaun ijk'atsan ta'an k'an la kinputaulan. 'Me siento feliz cuando voy a mi pueblo'.

uxijnank'an, uxiknank'an PRON.

Ustedes. Ta'an uxijnank'an t'antik ix'alinchā baytj. 'Cuando ustedes llegaron ya estaba lista la comida'; Jantu matichun kapastaklhj ke uxiknank'an oxj tapatsanin unt'atik. 'Nunca pensaron que ustedes eran buenos trabajadores'.

uy V. Come. Uy kinpay aqt'alutj

la'axkaan. 'Mi papá come capulines en el río'; Uy paqchā anu' t'ajni'. 'Aquel guajolote come tomate'.



x'ap'iy v. Pela (con la mano). Lichá k'a'uye'e kubin p'unaj kax'ap'j. 'Para comer una jícama primero hay que pelarla'; Kax'ap'j yu manku. 'Pela este mango'.

x'eu st. Yuca. Yu x'eu yaj kan ta'an map'uk'an laqayaqan. 'La yuca es sabrosa cuando se asa en la brasa'; Yu x'eu yaj pulhman taaknuy laka t'un. 'La yuca se entierra hondo'.

x'ot'a v. Desamarra. X'ot'a anu' p'axnj ontá. 'Desamarra ese puerco gordo'; Yu isibikj ni jukj x'oqlhj. 'El mecate del caballo se desamarró'.

x'oy st. Perro. Yu x'oy mat'asanan puts'istá. 'El perro ladra mucho de noche'; Yu x'oy kinkumpali jantu mat'asanan yuchá ts'ak'anan. 'El perro de mi compadre no ladra pero sí muerde'.

x'ukxná, ix'ukxná ADV. Encima. X'ukxná laka mesa mamalh ni kuxj. 'Encima de la mesa acomodé las mazorcas de maíz'; lx'ukxná laka pujikmj bilh yu pumaqxukan kabee. 'Encima del brasero está la olla de café'.

xaaqa st. Temazcal. Yu sakna' najun yu xanati kapaxkalh laqxaaqa. 'La partera le dice a la señora que se bañe en el temazcal'; Yu xaaqa yaj tsasta. 'El temazcal está muy caliente'.

xajo'atj ADJ. Macho. Ts'is tsukulhj xajo'atj p'axnj. 'Anoche nació un puerco macho'; Yu xajo'atj ni x'oy nilh. 'El perro macho se murió'.

xajuta ADJ. Quemado. Taqalhilh yu xajuta k'isp'a. 'El maíz quemado se echó a perder'; Yu xajuta laqch'itj jantuchá oxj. 'Toda la ropa quemada ya no sirve'.

xanati st. Señora. Yu xanati makay ts'aluku lhilhiy julhchan. 'Esta señora hace pan de huevo todos los días'; Kixanati cha'ay laqch'itj la'axkaan. 'Mi señora lava la ropa en el río'.

xanijk'iu st. Cedro. Yu xanijk'iu t'ujunchá mi'onu' laka putaulan. 'El árbol de cedro se está perdiendo en el pueblo'; Yu xanijk'iu oxj k'iu lhubaj ch'itin tayanij. 'El cedro rojo es buena madera porque dura muchos años'.

xaniti st. Aliento. Kinkumali akamin ixaniti kun axuxj. 'El aliento de mi comadre huele a ajo'; Lichá jantu ch'a'ay ixkilh yaj akamin mixaniti. 'Si no te lavas la boca, tu aliento huele mal'.

xantj st. Flor. Yu st'akan xantj lakhitamau lhiminkan Lakachakan. 'La flor que venden en el mercado, la traen de Tlachichilco'; Qalhtaun xantj tap'ux'ot'a yuchá ba kintsukuntik'an. 'Cada flor que abre es una esperanza de vida'.

xantijat'alh ADJ. Anaranjado. Yu xantijat'alh yaj k'usj mak'ay. 'El color anaranjado es muy bonito'; Mintuch'itj xantijat'alh yaj k'usj mak'ay. 'Tu vestido anaranjado, te luce muy bien'.

X

- xantintj** v. Adorna. Alin xantintj laka k'atan laka tajtan. 'Cuando hay fiesta, adornan la iglesia'; Yu talhakapo'an tachun tamakay xantintj laka pupak'in. 'Los creyentes todos los días adornan su altar'.
- xap'alh** sr. Garrapata. Lakats'inan ta'an bajin bakax yaj alin xap'alh. 'En el potrero hay mucha garrapata'; Lhit'ujun laqataun xap'alh la kinpujchulh. 'Tengo una garrapata en el ombligo'.
- xap'isaq** sr. Hermano (a) menor. Ani ts'alh ba xap'isaq kints'alan. 'Este niño es el menor de mis hijos'; Yu kint'alaqajun yu xap'isaq lakxtuklalh. 'El menor de mis hermanos ya se casó'.
- xap'isaq kints'i'** sr. (Mi) hija menor. Xap'isaq kints'i maqamay makchanantj. 'Mi hija menor le gusta cocinar en la casa'; Xap'isaq ists'i' t'ajuntamo'on. 'Su hija menor está estudiando'.
- xapamantj** v. Peinarse. Maqamay xapamantj xap'isaq kints'i. 'Mi hija menor le gusta peinarse'; Anu' jats'i maqamay xapamantj ta'an an k'atanin. 'A la señorita le gusta peinarse cuando va al baile'.
- xapaycha** sr. Adulto. Ists'alh yu Teresa xapaycha. 'El hijo de Teresa ya es adulto'; Eugenio lay tacha xapaycha. 'Eugenio se comporta como adulto'.
- xapu** (esp.) sr. Jabón. Maqancha yu ixmapatsakan ni xapu ix'alín laka k'ibin. 'Antes se usaba jabón vegetal'; Yaj laqlhuu ni xapu st'akan laklhitamau. 'El jabón que venden en el mercado es muy caro'.
- xaqantj p'in** sr. Salsa. Yu xaqantj p'in makay kinatj xanatj yaj kan. 'La salsa que prepara mi abuelita es muy sabrosa'; Yu ani xaqantj p'in kamapatsakalh kun p'inilantj ts'aluku. 'Esta salsa es para las enchiladas'.
- xaqataji** v. Jala. Ni Pelu xaqataji ixjuki. 'Pedro jala su caballo'; Keya' xaqataji xkaan lakxkaan. 'Mi hermano jala el agua del pozo'.
- xaya'** adj. Mayor. Kints'alh xaya' tapatsay laka kuxtu. 'Mi hijo mayor es el que más trabaja en la milpa'; Ta'an lakxtuklalhi kints'alh xaya' ixt'alaqaunin ta'aqtejulh. 'Cuando se casó mi hijo mayor, todos sus hermanos le ayudaron'.
- xbaatj** sr. Metate. Yu xbaatj ix'alín apalay yaj tayani. 'Un metate antiguo es más resistente'; Yu alin xbaatj chabay ba liman talaqte'ey. 'El metate de ahora, luego se quiebra'.
- xbe'e** sr. Hongo. Jantu tamay xkaan laka kuxtu, jantu alin xbe'e. 'Por falta de lluvia en la milpa, no hay hongo'; Ta'an tamay xkaan, pulhuu alin xbe'e laka k'ibin. 'En temporada de lluvia se encuentra todo tipo de hongos en el monte'.
- xbililay** v. Gira. Yu papitun xbililay laka t'un. 'El trompo gira en el suelo'; Yu s'at'a taqtalh ta'an xbililay. 'El niño se cayó después de tanto girar'.
- xilh** sr. Moco. Licha ch'apayan xilh taxtuy la milixin. 'Cuando tienes gripa, te escurre el moco'; Yu jas'at'ay u xilh. 'El niño se come su moco'.
- xixa** v. Se seca. Yu t'un xixa jantu lay ch'ankan. 'Cuando la tierra se seca, nada se puede sembrar'; Yu xixa k'iu yaj oxj makakan saqnatj. 'Cuando el árbol se seca, sirve para leña'.
- xiyax** adj. Celoso. Anu' yaj xiyax ts'alh jantu kalhitsukulh ixnabin. 'Ese muchacho celoso no tiene novia'; Kint'alapanakj xiyax makonkalh ba anika. 'Mi prima celosa se acaba de divorciar'.
- xk'ak'aj** adj. Gris. Yu laqpumpu xk'ak'aj yu k'ilh kmakaya' kint'uch'itj. 'Con la tela gris que compré voy a hacer una falda'; Anu' xk'ak'aj taputs'i katamatachalh laka ay aspajun. 'Aquella nube gris se ve que va caer en el cerro grande'.
- xk'apiknin** v. Tiembra. Ta'an xk'apiknin laka t'un tachuxj talhitsukutj tatalhanan. 'Cuando tiembra la tierra, todos los animales se asustan'; Anu' ts'alh xk'apiknin ixk'asniti. 'Ese muchacho tiembra de frío'.
- xk'ibinin** v. Nada. Kit'in kxk'ibinin p'at'uxamaxa julhchan la'axkaan. 'Yo voy a nadar cada tres días al

X

río'; Lichá jantú lay xk'ibinin jantú kat'a'ut'i laqapo'an. 'Si no sabes nadar, no te metas a la poza'.

xk'itá st. Murciélago. Yu xk'itá ch'uch'uni ixk'alhnán yu jukj.

'El murciélago le chupa la sangre al caballo'; Yu xk'itá ta'an baynin puts'ista laka k'ibin. 'Los murciélagos salen a comer de noche al monte'.

xkaan st. Agua. Yu xkaan yu alin lakxkaan yaj laj'oxi. 'El agua de manantial es muy limpia'; Ta'an ka'alilh xkaan maqskini laj ay k'ibinan. 'Para conservar el agua limpia necesitamos grandes montañas'.

xkajakj st. Ocote. Yu xkajakj pumamaqtiyakan jikmj. 'El ocote sirve para encender la lumbre'; Yu xkajakj makakan lhata'alak'iu. 'El ocote se ocupa para hacer tablas'.

xkanixlata v. Está aguado. Ani lht'ikita xkanixlata ts'anqaniy saqsi. 'El atole está aguado, le falta azúcar'; Yu sk'ititj xkanixlata lay makakan pulaqlhj. 'La masa está aguada, sirve para hacer tamales'.

xkapu st. Camarón. Yu xixnij xkapu' makakan lhibay. 'El camarón seco se prepara en mole'; Kinatj makalh kalhtuj xkapun. 'Mi mamá preparó caldo de camarones'.

xkay st. Dolor. Lhilih y xkay kinpajan. 'Seguido me da dolor de estómago'; Yaj xkay ta'an untay kat'a'alhit'j. 'Si te lastimas, te da mucho dolor'.

xkilhp'a st. Orilla del río. La xkilhp'a la'axkaan tapaxa yu s'at'an. 'Los niños se bañan en la orilla del río'; Ixkilhp'a tamaxtuy yu salalachi yuxi. 'La grava se saca de la orilla del río'.

xkiliu adj. Sucio. Yu laqxqatj lhtananta lakxkiliu xkaan. 'El arroyo lleva agua sucia'; Yu lakxkiliu lakch'itj laqcha'akan la'axkaan. 'La ropa sucia se lava en el río'.

xkuju st. Camisa. Ixkuju' ni masipijni' ba xut'uty. 'La camisa tepehua es blanca'; Ni Steban xkilbalhj ixkuju' sasti. 'Esteban ensució su camisa nueva'.

xkululh st. Mezquino (grano). Kinpay xapay lhit'ajun kixkululh la ixmaka'. 'Mi abuelo tiene mezquinos en

su mano'; La ki'ukxpu' lhit'ajun kixkululh. 'En mi cara tengo un mezquino'.

xkulumakchatj st. Arco iris. Ta'an tamaktaycha xkaan tayay xkulumakchatj. 'Después de caer la lluvia fuerte, sale el arco iris'; Yu xkulumakchatj lhitsukuy lamanin. 'El arco iris se forma de muchos colores'.

xkutikna adj. Moreno. Anu' ts'alh xkutikna' tapatsay laka kuxtu. 'Aquel muchacho moreno trabaja en la milpa'; Yu jo'atj xkutikna' ts'ap'ay ixpantalon. 'El señor moreno cose su pantalón'.

xlakat'un st. Siete cueros (gusano). Lichá ch'int'ay xlakat'un puch'ij minch'aja'. 'Si pisas el siete cueros, se te pudre el pie'; Yu xlakat'un t'ujun laqa poqxi. 'El siete cueros vive en la basura'.

xlapulh adj. Rojo. Xlapulh milaqch'itj yu it'j. 'Compraste tu ropa roja'; Xlapulh minchaqa' yaj pa'i kalaqts'ine'e. 'Tu casa de color rojo se ve bonita'.

xmuntan st. Fondo. Ixmuntan tach'e'elh ni aqchoq. 'El fondo de la olla se rompió'; Yu kuxtalh jantú kalhitsukulh ixmuntan. 'El costal no tiene fondo porque se descosió'.

xnapapa v. Blanquea. Xnapapa kmakaya' kilaqch'itj kun yu papisni'. 'Voy a blanquear mi ropa con el sereno'; Ni Ulutsi xnapapa kamakaya' ixchaqa' kun yu qayxtaj. 'Julio va a blanquear su casa con cal'.

xp'ujulh adj. Suave. Yu laqch'itj xp'ujulh makakan kun panimaki. 'La camisa suave es de algodón'; Kinkin makalh aqxtaun xp'ujulh ni aqts'i. 'Mi tía hizo una almohada suave'.

xp'utu st. Ajolote. Yu xp'utu yaj ay is'aqtsulh. 'El ajolote tiene la cabeza grande'; Yu xp'utu yaj malaklani ixtit'anpin. 'El ajolote mueve mucho la cola'.

xpiyoq st. Caracol. La'axkaan jant'uju' xpiyoq. 'En el río ya no hay caracoles'; Xamakan xpiyoq lay pasanankan. 'La concha del caracol sirve para tocar'.

X

- xpulakni** ADV. Adentro. Kimpay xapay bilhchalh xpulakni. 'Mi abuelo está sentado allá adentro'; Xpulakni ni laka tajtan paklhtaunts'is qasmakkan qalhutj. 'Dicen que adentro de la iglesia a media noche se escuchan llantos'.
- xqabau** ADJ. Amarillo. Yu oloqna' xqabau yaj oxj k'uliknsa'. 'El oro amarillo es muy brillante'; Yu lamanin xqabau jantu kimaqamay. 'El color amarillo no me gusta'.
- xqamaxlha** sr. Mazorca (con hoja). Kalaqxqayau yu kuxj xqamaxlha. 'Vamos a deshojar la mazorca'; Ma'ayau yu xqamaxlha laka p'ak'atsa. 'En la troja guardamos la mazorca'.
- xqanan** v. Cosecha maíz. Taxqanan laka ch'itin yu lapanakj. 'Cada año la gente cosecha maíz'; Chabay xqanan Kuanito la ixkuxtu ixkuku. 'Juanito va a cosechar en la milpa de su tío'.
- xta'a, jaxta'a** sr. Pellejo. Yu x'oy maqamay ka'ulh ixta'a piyu'. 'Al perro le gusta comer pellejo de pollo'; Maqamunikalh ni mixtu kun skakatá xkan makapatajulh yu jaxta'a. 'Le echaron agua caliente al gato y se le cayó el pellejo'.
- xta'aj** sr. Centro, en medio (mitad). Ixta'aj laka putaulan alin laklhitamau. 'En el centro del pueblo hay un mercado'; Ixta'aj laka tin yalh aqataun pulaqtaxtun. 'En medio del camino está una cruz blanca'.
- xtaan** sr. Tlacuache. Yu xtaan uy lakst'uni piyun. 'El tlacuache come pollitos'; Tanajun ni xtaan lhubaj lhit'ajun tsukuntj. 'Se dice que el tlacuache tiene siete vidas'.
- xtak'au** ADJ. Verde. Yaj k'usj yu xtak'au xkuju'. 'La camisa verde es muy bonita'; Yu xtak'au aqxputanutj ts'anqalh. 'La máscara verde se perdió'.
- xtapalh** sr. Precio. Yu xtapalh ni ts'aluku yaj laqlhuu. 'El precio de la tortilla es muy caro'; Tant'aqstalh ixtapalh ni paqcha. 'El tomate subió de precio'.
- xtaqniy** v. Se lo da, golpea. Malia xtaqniy tumin Kuanito. 'María le da dinero a Juanito'; Xtaqniy ni t'ap'an yu maati'. 'El borracho golpea la puerta'.
- xte'e** sr. Ejote. La ixkuxtu kintataj alin xte'e. 'En la milpa de mi padrino hay ejotes'; Yu xte'e ukan maqxuntj kun matsatj. 'El ejote se come hervido con sal'.
- xtoqontj** sr. Vacuna. Lhiy ka'alina' xtoqontj la pak'uch'un. 'Mañana hay vacuna en el hospital'; Petra laniy xtoqontj. 'Petra sabe aplicar vacunas'.
- xtoqoy** v. Inyecta. Yu k'uch'unu' kixtoqoy la kimaka'. 'El doctor me inyecta en el brazo'; Kinkuku xtoqoy ixt'alapanaki. 'Mi tío inyecta a su hermana'.
- xuli'** sr. Vagina. Yu ixtaqan'atj ni xuli' yaj xkay. 'La enfermedad de la vagina duele mucho'; XalhistaKAN yu xuli' jantu taqan'akan. 'El cuidado de la vagina evita enfermedades'.
- xuliman** sr. Chichicastle. Yu xuliman kinchaulh la kimaka'. 'El chichicastle me picó en la mano'; Ni Lupe xtaqnikalh kun xuliman. 'A Lupe le pegaron con chichicastle'.
- xunikalh** (NÁH.) sr. Cebollina. Yu xunikalh la kani yu kalhtuj. 'La cebollina le da sabor al caldo de pollo'; Ta'an ch'anKan ni xunikalh laqlo'ojkan t'un. 'Para sembrar la cebollina hay que aflojar la tierra'.
- xup'ip'i** (NÁH.) sr. Cucaracha. Laka lhibay tajulh xup'ip'i. 'A la comida le cayó una cucaracha'; Yu xup'ip'i uy yu xachalh. 'La cucaracha come sobras'.
- xuy** v. Pela (con instrumento). Xamaqini p'axnj xuy. 'El carnicero pela el cerdo'; Xuy ismus kinpay kun yu xunuti. 'Mi papá pela el jonote para hacer su mecapal'.



yaj ADV. Muy. Yaj pubakuj an kinatj cha'an. 'Mi mamá sale a lavar al río muy temprano'; Chabay yaj tapt's'ilata. 'Este día está muy nublado'.

yajlaniy ADJ. Inteligente. Yu yajlaniy anu' jo'atj yaj tapatsay. 'El hombre inteligente trabaja mucho'; Yu yajlaniy jats'i yaj pute'enin. 'La niña inteligente estudia mucho'.

yaqan ST. Brasa. K'amakch'atj ni jaka laqa yaqan yaj kan. 'El plátano se asa con las brasas'; Yu yaqan mapatsakan laka pax'a. 'La brasa se ocupa para quemar copal'.

yaqaqa ADJ. Blanco. Yu xtuch'itj kinkin yaqaqa yaj lhman. 'El vestido blanco de mi tía está muy largo';

Yu yaqaqa chaqa' bilh kinpay xapay. 'En la casa blanca vive mi abuelo'.

yu'ani PRON. Estos, estas. Yu'ani ch'ankapa ba kinabin. 'Estos zapatos son míos'; Yu'ani t'unin ixnabin kinkuku. 'Estas tierras son de mi tío'.

yu'unchunu' PRON. Ese, esa. Yu'unchunu' jo'atj lajqamanan. 'Ese señor va al carnaval'; Yu'unchunu' saqna' oxj tamapatsay. 'Esa partera trabaja muy bien'.

yuucha PRON. Él, ella. Yuucha an ch'ana' stapu laka kuxtu. 'Él va a sembrar frijol en la milpa'; Yuucha tamakajun cha'ana' laqa chaqa'. 'Ella se queda a lavar en la casa'.

Vocabulario

español~**tepehua**



a fuerza ADV. Laqat'ap'ais
a pie ADV. Lakach'aja'
a veces ADV. Aqtamix
abajo ADV. To'ontá
abandonar: abandona v. Makonta'ay,
makajunta'ay
abanico ST. Patanaqen
abeja ST. Taxna'
abrazar: abraza v. Laqatanuy
abrir: abre v. Malaqti'ay
absorber: absorbe v. Ch'uch'uy
abuela ST. Kinatj xanati
abuelo ST. Kinpay xapay
aburrir: aburrido v. Chaninin
acabar: se acaba v. Tami'ojoy
acompañar: acompaña v. Ch'o'oxmay
acostar: se acuesta v. Tamay
acumular: acumula v. Tu'u'an
acusar: acusa v. Tislajmay
acuyo ST. Jinan
adelantar: se adelanta v. P'ulay
adentro ADV. Xpulaknj
adornar: adorna v. Xantintj
adulto ST. Xapaycha
afilar: afila v. Makixtuy
afuera ADV. Maqspa'
agachar: se agacha v. Taqaintay
agonizar: agoniza v. T'ijnin
agrio ADJ. Skaj
agua ST. Xkaan
agua bendita ST. Matajtanibantj
aguacate ST. Kukataj
aguantar: aguanta v. Ch'ixá
aguijón ST. Lhachaban
águila ST. Ats'o'oo
aguja ST. Makskatj
agujerar: agujera v. Puxalalay
agujero ST. Puxalalh
ahí ADV. Unchunu'
ahogar: se ahoga v. Aksk'aj'uy

ahora ADV. Chabaycha
aire ST. Un
ajo ST. Axuxj
ajolote ST. Xp'utu
ajonjolí ST. Ajbalin
al rato ADV. Ape'ex
ala ST. Paqachuj
alacrán ST. Statsuku
alcanzar: alcanza (a alguien) v.
Temayajuy
alcohol ST. K'uch'ulhi'ot'ati
alegría ST. Achantj
algo (cosa) ST. T'u'uchun
algodón ST. Panimakj
alguien PRON. Ta'ayu'
aliento ST. Xaniti
allá ADV. Abintj, abijti
alma ST. Tsukuntj
almohada ST. Aqts'i
almuerzo ST. Bakujbaytj
altar ST. Pupakx'in
alto ADJ. Putan'ay
alumbrar: alumbra v. Maqlhkuy
amamantar: amamanta v. Mats'iki'y
amanecer: amanece v. Tunkujun
amargo ADJ. Sun
amarillo ADJ. Xqabau
amarrar: amarra v. Ch'i
amasar: amasa v. Laqxot'ay
amontonar: amontona v. Maqxtoqolay
ampolla ST. Makxkaan
anaranjado ADJ. Xantijat'alh
ancho ADJ. Pu'ay
andariego ST. Pujuntayay
anillo ST. Maqtanutj
animal ST. Talhitsukuti
animal salvaje ST. Maqtali
anoche ADV. Kutunchá tsi's
anona ST. Akch'ijk'iu
antes ADV. Maqanchá

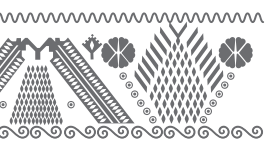
a

- antier** ADV. T'uxauncha
anzuelo ST. Pamaqlaban
año ST. Ch'itin
aparecer: aparece v. Tasuy
apartar: aparta v. Sk'imay
apenas ADV. Banika'
aplastar: aplasta v. Pasaqay
aplaudir: aplaude v. Tamaqpa'a
apretar: aprieta v. Pa'aqsā
apuntar: apunta v. Lhixkiji
aquel PRON. Anu'
arador (insecto) ST. Sqatinak
árbol ST. K'iu
arco ST. Patastuk
arco iris ST. Xkulumakchatj
arder: arde v. Tsasyalh
ardilla ST. Stay
arena ST. Kujuk
armadillo ST. Kuyuj
arrancar: arranca v. Tip'uluy
arrastrar: arrastra v. Laqxaqamay
arreglar: arregla v. Laqlo'oxiy
arriba ADV. Paxta'antā, paxto'antā
arriera (hormiga) ST. Pasqatin
arrimar: arrima v. Stalh
arrodillar: se arrodilla v. Aqtsoqoqtay
arrugado ADJ. Ch'iyuu
asado ADJ. Laqchautj
asamblea ST. Taqxto'atj
asco ST. Lo'oqnun
asesino ST. Maqnini', jamaqnini'
así ADV. Chuncha
asolear: asolea v. Maqts'ansqonoqnun
asomar: asoma v. Talakxtuy
áspero ADJ. Ukxpuxkulu
astilla ST. Puxpik
atajar: ataja v. Tanchay
atardecer ST. Toqoxana'
atizar: atiza v. Tiloqp'uy
atole ST. Lht'ikita
atorar: se atora v. Tapalakchujuy
atrás ADV. Astan
aullar: aulla v. Maqanij'tasay
aumentar: aumenta v. Lhitoqslay
aún ADV. Tuka'
aunque no ADV. Mas ba jantū
autoridad ST. Lachimo'onu'
aventar: avienta v. Maj'an
aventar: avienta v. Tanqalhuy
avisar v. Oqxtamanan
avispa ST. qaylatj
ayer ADV. Kutancha
ayudar: ayuda v. Aqtejuy
ayunar: ayuna v. Task'ajay
ayuntamiento ST. Pulakchibin
azul ADJ. St'unuu



babear: **babea** v. Qaqxla'uy
bagre ST. Jispa
bailar: **baila** v. T'inti
banco ST. T'ants'i
bandeja ST. Axj
bañar: **se baña** v. Paxa
barba ST. Kilhch'auti
barbón ADJ. Kilhp'uxun
barda ST. Exj
barranco ST. Laktalhpə
barrer: **barre** v. P'alhnan, japa'alhnan
barrigón ADJ. Ta'asas
barro ST. Pulhts'un
báscula ST. Palhkan
bastón ST. Palikj
basura ST. Makxtalh
batea ST. Pitiya
bejuco ST. Sibikj
bendecir: **bendice** v. Matajtaniabay
besar: **besa** v. Kilhtast'uk'a
blanco ADJ. Yaqaqa
blando ADJ. Ch'amalh

blanquear: **blanquea** v. Xnapapa
blusa ST. Makst'uluky
boca ST. Kilh
boca abajo ADV. Po'oqst'ay, pu'aqstay
boca seca ST. Pukikixiq
bonito ADJ. K'usj
borde ST. Kilhtu'
borracho ST. T'ap'an
bostezar v. Maqxe'aqnan
botella ST. Lameta
botón ST. Putunixj
brasa ST. Yaqan
brasero ST. Pamakchan
brazo ST. Aqxp'un
brillar: **brilla** v. Kuliksna'
brincar: **brinca** v. Jak'iuklhnin
brisa ST. Japapisi'
brujo (a) ST. Chauna'
buche ST. Pubintu
burbujea: **burbujea** v. Oqxrupuy
burlar: **burla** v. Laqasoqsta'ay
buscar: **busca** v. Lakxkajuy



C

- caballito del diablo** ST. T'ayna'
cabello ST. Aajin
caber: cabe V. Lhijun
cabeza ST. Aqtsulh
cacahuate ST. Kakaj
cacarear: cacarea V. Kat'at'anancha
cachete ST. Laqxtan
cada rato ADV. Lhilhiy
cadera ST. Timusna
caer: cae V. Laqpa'
café ST. Kabee
cagar V. Maqpanan
caja de muerto ST. Paqlatj
cal ST. Qayxtaj
calabaza ST. Nikxi, niukxi
caldo ST. Kalhtuj
calentar: calienta V. Maskakay
calentura ST. Skakatj
caliente ADJ. Skakatā
calor ST. Lhi'ichj
calza ST. Qalhts'ants'i
calzón ST. Pupaqaqan
cama ST. Putaman
camarón ST. Xkapu'
caminar: camina V. Lhtanan
camisa ST. Xkuju'
camote ST. Taknutj
campanilla ST. Aqapiya'
camposanto ST. Lakaputaknun
cana ST. Akts'asatj
candil ST. Maklhkū
cansar: se cansa V. Laqalhoqon
cantar: canta V. Milhpay
cántaro ST. Aqxau
canto ST. Milhpatj
caña de maíz ST. Ts'a'an
capar: capa V. Tipuxtuy
capulín ST. Aqt'alutj
cara ST. Ukxpu'
caracol ST. Xpiyoq
- carne** ST. Bakax
caro ADV. Laqlhuu
carrizo ST. Aklhtiyakj
casa ST. Chaqa'
casar: se casa V. Lakxtuklay
cáscara ST. Ch'axta'
caspa ST. Aqts'ilaksj
cazuela ST. Kasbilaj
cebollina ST. Xunikalh
cedro ST. Xanijk'iu
cegar: cega V. Tuntujlay
ceiba ST. Tasipijk'iu
celoso ADJ. Xiyax
cementerio ST. Lakaputaknun
cempasúchil ST. Pulhkixantj
ceniza ST. Lhk'ak'a
centro ST. Xta'aj
cera ST. Kabitu
cerca ADV. Uksts'uni
cerco (palo) ST. Matantuchabantj
cerilla ST. Qatute'
cernir: cierne V. K'alay
cerrar: cierra V. Malakchajuy
cerro ST. Aspajun
chaca (árbol) ST. Tasan
chachalaca ST. Jexlaj
chalahuite ST. p'aqlhma
chalahuite (delgado) ST. Munts'a'
chaparro ST. Put'ant'uni
charal ST. Aqapilh
charco ST. Lakapuxqotu
chayote ST. T'aukatj
chicharra ST. Tikich'iliti
chicharrón ST. Kacharrun
chichicastle ST. Xuliman
chicle ST. Ts'iklhi
chico ADJ. Lakat'uni
chiflar: chifla V. Sqoli
chilacayote ST. Omulh
chile ST. P'in

C

chino ADJ. Akxk'abilh
chiquero ST. Maqlhta'
chirimoya ST. Akch'ijk'iu
chisme ST. Laklhkanti
chispa ST. Jalh
choquilla ST. Alus
chueco ADJ. Lhtiyog
chuparrosa ST. Jun
cicatriz ST. Limiu
cielo ST. Lakt'iyán
cilantro ST. Kulantu
cintura ST. Tampaja'
ciruela ST. Sqatan
cobija ST. Muxch'i
cobrar: cobra V. Matoqxbay
cocuyo ST. Qoqe'
codo ST. Maqstu'
codorniz ST. Tsinatukunu'
cola ST. Istaj
colar: cuela V. K'alay
colgar: cuelga V. Muk'ay
collar ST. Milhpu'uti
colmillo ST. Aqatsitsi
columpio ST. Maqxueq̄
comadre ST. Kumali
comadreja ST. Smajan
comal ST. Pax'ā
comején ST. Tantaqen
comer: come V. Uy
comezón ST. T'aukxa
comida ST. Bayti
cómo ADV. Tacha, ta
compadre ST. Kumpali
componer: compone V. Laqlo'oxiy
comprar: compra V. ii
concha ST. Maqa'ax
concuño (a) ST. T'ap'utij
concurso ST. Pamalaqalhajan
conejo ST. Skau
conocer: conoce V. Mispay
consuegra ST. Kumali
consuegro ST. Kumpali
contento ADJ. Uxamaktaun
copal ST. Pun

coraje ST. Talhqaman
corazón ST. Jalhanuti
correr: corre V. Takayajuy
corretear: corretear V. Tixkokyujuy
cortar: corta V. Laqchaq̄
coruco ST. Kasni
coscorrón ST. Lakapakiluknutj
cosechar: cosecha (maíz) V. Xqanan
coser la boca (del costal) V. Kilhts'ap'ay
cosquilla ST. Skilink'i
costal ST. Kuxtalh
costilla ST. Elan
cotorro ST. Elis
coyol ST. Majqotj
crecer: crece V. Ajin
creencia SUST. Lhakapo'ati
creer: cree V. Lhakapo'an
cresta ST. Aqxtalikitj
criada ST. Maqtsuku'
criar: cría V. Ma'ayanti
cruzar: cruza V. Patak'utā
cuajar: se cuaja V. Lajk'un
cualquier cosa ST. Batu'uchunchā
cuánto ADV. Tachunchā
cuate ST. Chiyán
cucaracha ST. Xup'ip'i
cuchara ST. Paqalhmujun
cuello ST. Pixtu'
cuento ST. Lamaqan
cuerno ST. Qoloqotj, aqoloqotj
cuerpo ST. Lakatunaj
cuervo ST. Lo'oj
cuidar: cuida V. Lhistak'a
cuitlacoche ST. Pulhqalaba'
culebra verde ST. Siulu
culebra voladora ST. Jukiluu
culeca ST/ADJ. Aqtamana'
culpar: culpa V. Tislajmay
cumplir: cumple V. Majkaniy
cuna ST. Putajun
cuñada ST. Qo'olh
cuñado ST. Tix
curandero ST. K'uch'unu'
curar: cura V. K'uch'uy



D

da de comer v. Babay
danza ST. Maqxaxay
dar: da v. Xtaqniy
de frente ADV. Lhi'ukxpu'
decir: dice v. Najun
dejar: deja v. Makonta'ay, makajunta'ay
delgado ADJ. Mukut'uni
derrumbe ST. Tapujnuti
desamarrar: desamarra v. X'ot'a
desbaratar: desbarata v. Laqlhba'ā
descalzo ADJ. Ch'anch'aja'
descansar v. Staknan
desgranar: desgrana v. P'asa
deshojar: deshoja v. Maka'i
deslumbrar: deslumbra v. Tuntujlay
desnudo ADJ. Tixulu
despacio ADV. Laksniy
despertar: despierta v. Kuj
desplumar: despluma v. P'ulhuy
después ADV. Astan

destechar v. Ukxpuxa
desvelar: desvela v. Alhkuja
día siguiente ADV. Ataun julhchan
día ST. Julhchan
diablo ST. Aqmoqxnu'
diario ADV. Lhilliy
diarrea ST. Taxtuntj
diente ST. Tatsalatj
diferente ADV. Aputaun
difícil ADV. Lhita'ay
dinero ST. Tumin
disentería ST. Lalhnamaqpantj
disparar v. Mapa'anan
dobladillo ST. Kilhtuts'ap'antj
dolor ST. Xkay
dónde ADV. Unta'icha
dondequiera ADV. Ba'untaycha
dorar: dora, v. Maxkabakay
dueño ST. Manabin, jamanabin
dulce ST. Saqsi
duro ADJ. P'aisni



E

120

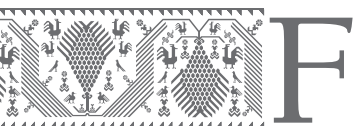
echar: se echa v. Tamay
ejote ST. Xte'e
él, ella PRON. Yuuchā
elevantar: eleva v. Tant'aqstay
elote ST. T'akt'a

embarazada ADV. Ayna', ja'ayna'
embarre ST. Lht'amantj
emborrachar: se emborracha v.
Tap'ay, ta'aap'ay
embruja: embruja v. Chajuy

e

empacho *st.* Pak'auti
empollar: empolla *v.* Aqtamay
empujar: empuja *v.* Sama'an
en medio (mitad) *st.* Xta'aj
en una semana *st.* Mixtujun
encalar: encala *v.* Tsasay
encaminar: encamina *v.* Ch'o'oxmay
encender: enciende *v.* Mamaqtiyay,
 mamaqtayay
encerrar: encierra *v.* T'alhnuy
enchuecar: enchueca *v.* Lakxkibilij
encia *st.* Tasalukuti
encima *adv.* X'ukxna, ix'ukxna
encino *st.* Kukati
encoger: se encoge *v.* Talakat'uni
encontrar: encuentra *v.* Temay
enderezar: endereza *v.* Lats'abalay
endulzar: endulza *v.* Masaqsiy
enfermedad *st.* Taqan'ati
enfriar: enfria *v.* Matsuk'unk'uy
enganchar: engancha *v.* Maqalhtuy
engordar: engorda *v.* On
enjuagar: enjuaga *v.* Laqmoqojya
enredado *adj.* Talach'ita
enrollar: enrrolla *v.* Smili
ensalmar: ensalma *v.* Laqap'alay
enseñar: enseña *v.* Masuy
entenada *st.* Tuts'i
entenado *st.* Tuts'alh
entender: entiende *v.* Qasmaknan
enterar: se entera *v.* K'atsay
entierro *st.* Maqnunti
entonces *adv.* Ex
entregar: entrega *v.* Maqxta'a
entumir: se entume *v.* Chilixxa
enviar: envía *v.* Malaqachay
envidia *st.* Akcha'ati
envolver: envuelve *v.* Pach'iy
epazote *st.* Lhk'ijni'
equivocar: se equivoca *v.* Kauknan
eructar: eructa *v.* Pulhnun, japulhnun
es mentiroso *v.* Makanunun

escaldar: se escalda *v.* Tapulapuy
escalofrío *st.* K'asninti
escama *st.* Maqaxqapiti
escarabajo *st.* Ilhtin'unp'u
escoba *st.* Pap'alhna
escoger: escoge *v.* Laksak'a
esconder: se esconde *v.* Tamaqsa'a
escribir: escribe *v.* Ts'oqnun
escuchar: escucha *v.* Qasmat'a
escuela *st.* Patamo'on
escupir: escupe *v.* Aqchujnun
ese (a) *pron.* Yu'unchnu'
espalda *st.* Pulakan
espantapájaros *st.* K'ats'ana'
español *st.* Lhapak
especia *st.* Lalo'oxin
espeque *st.* Puuch'a
esperar: espera *v.* Pakx'iy, pakxan'iy
espeso *adj.* Lhtuk'uti
espiar: espía *v.* Laqts'intanuy
espina *st.* Lhtukun
espinal *st.* Lhtukunan
espinilla *st.* Qaylati
esposa *st.* T'ibi'
espuma *st.* Qoxpuputi
esqueleto *st.* Lakalukuti
está abierto *v.* Laqti'aay
está agrietada *v.* Talhqata
está aguado *v.* Xkanixlata
está alegre *v.* Achajts'ukuy
está desramado *v.* Lakapaklhjukanta
está feliz *v.* Achan
está lleno *v.* Aqtsamanta
está podrido *v.* Puch'ita
está roto *v.* Te'exta
estómago *st.* Pajan
estornudar: estornuda *v.* Aqch'ixan
estos (as) *pron.* Yu'ani
estrella *st.* St'aky
estrenar: estrena *v.* Tasast'iy
exprimir: exprime *v.* Ch'ita
extranjero *st.* Chini'



familia ST. Lapanakñi
feliz ADJ. Uxamaktaun
fiar V. Toqxta'
fiebre ST. Skakatñi
fierro ST. Tsasnatñi
fiesta ST. K'atan
fila ST. Ch'ataun
firnar: firma V. Ka'aqch'imatñi
flauta ST. Maqxpitñi
flecha ST. Aksk'a
flema ST. Uj'utñi

flojo ADJ. Malaqni'
flor ST. Xantñi
flor de cinco ST. K'isixantñi
flor de muerto ST. Pulhkixantñi
flotar: flota V. Toqslay
fogón ST. Qalhp'ap'utñi
fondo ST. Xmuntan
freir: frie V. Mantikajlay
frente ST. Muntsan
frio ST. Lhik'asnin
fumar: fuma V. Ts'uts'uy



gallo ST. Puyux
ganado ST. Bakaxñi
ganar: gana V. Lhajay
gargajo ST. Uj'utñi
garganta seca ST. Qaqxixa
garrapata ST. Xap'alh
garrocha ST. Sunt'ipij
garza ST. Lo'o
gastar: gasta V. Ma'akxay
gatear: gatea V. Tamakatay
gato ST. Mixtñu
gavilán ST. Makxkatin
gente ST. Lapanakñi
gestos ST. Lakapujun
girar: gira V. Xbililay

golondrina ST. Pusoqstiyan
golpear: golpea V. Xtaqniy
gordita ST. Qalhtan'an
gordo ADJ. Onta
gorro ST. Laqapanutñi
gotear: gotea V. Laqapusnun
granada (de monte) ST. Puxululu'
grande ADJ. Ay
granizo ST. Chaj'itñi
grano ST. Ts'its'i
gripa ST. Aqch'ixatñi
gris ADJ. Xk'ak'aj
gritar: grita V. Pukilht'asay
grueso ADJ. Maqa'ay
guácima ST. Aqayxtaj

guaje ST. Aqmulun
guajolota ST. Aqsnatj

guajolote ST. T'ajni'
guayaba ST. Asibitj
gustar: gusta V. Achaniy, maqamay



hablar: habla V. Chibini
hacer maroma V. Tatipulaqxtuy
hacer nudo V. Lach'iy
hacer pedimento V. Sk'ininin
hartar: harta V. Chaninin
hermana ST. P'isaqa
hermanastra ST. Tupisaq
hermano ST. Laqaj
hermano (a) menor ST. Xap'isaq
hermano mayor ST. Keya'
herramienta ST. Putapatsa
hervir: hierve V. Pupuy
hielo ST. Mikj
hierba ST. Jaban
hierbabuena ST. Mubis
hígado ST. Makluk'a
hija menor (mi) ST. Xap'isaq kints'i'
hija, muchacha, niña ST. Ts'i', jats'i'
hijo ST. Ts'alh
hilera ST. Ch'ataun
hilo ST. Sijuntj
hincar: se hinca V. Ta'aqts'oqqtay

hinchar: se hincha V. Lakak'un
hipo ST. Alaqsnatj
hombre ST. Jo'atj
hombro ST. Aqxp'un
honda ST. Paqxtaleqaj
hongo ST. Xbe'e
horcón ST. Matau
hormiga ST. Cha'aan
hormiga tepehua ST. Kixixj
hormiguero ST. Lakacha'anin
hoy ADV. Chabay
huapango ST. Ch'anpa'
huarache ST. Balatsi
huérfano (a) ADJ. Kilhpatani'
huesero ST. Ch'uxunu'
hueso ST. Lukutj
huevo ST. Axbatj
huir: huye V. Qosnun
humar: se huma V. Sqaqa'uy
húmedo ADJ. Mooqta
humo ST. Jin
huracán ST. Uniaxkaan



iglesia ST. Tajtan, lakatajtan
igual ADV. Aqstanchun
incensario ST. Pamaq'un
infierno ST. Laqnin
inflar: infla V. Pusuntajuy
inteligente ADJ. Yajlaniy

intentar: intenta V. Majk'ats'aniy
inundar: se inunda V. Tantanunun
invierno ST. Lakalhik'asnin
invitado ST. Junta'intj
inyectar: inyecta V. Xtoqoy
izquierda ADJ. Lhimaqxu



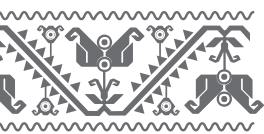
jabón ST. Xapu
jalar: jala V. Xaqataji
jaula ST. Paloqoj
jefe ST. Ukxtin
jícama ST. Kubin

jícara ST. Paxutu
jobo ST. aa
jobado ADJ. Pulakastun
juego ST. Qamanti
jugar: juega V. Qamanan
juguete ST. Laqaman



labio ST. Qaqxta'
ladear: ladea V. Pato'o'an
ladera ST. Akpujun
lado ADV. Lhipa'exj
ladrar V. Mat'asanan
ladrón ST. Alhabana'
lagaña ST. Laqalht'it'itj
lagartija ST. Slulh
lágrima ST. Laqpuqalutj
lamer: lame V. Snajuy
langostino ST. Maqatiyatj
larvas ST. Sqatantipj
lastimar: se lastima V. Taqalhi
latir: late V. Laklay
lavadero ST. Pacha'an
lavar: lava V. Cha'anan
lazar: laza V. Sqapay
lejos ADV. Maqatj
lengua ST. Sima'atj

leña ST. Saqnatj
levantar: se levanta V. Ostayay
libélula ST. Sput'u
líder ST. Po'aqtsulh
liendre ST. K'isitj
lindero ST. Pikts'astuk
llamar: llama V. T'as'i
llano ST. Lakats'inan
llega allá V. Cha'an
llega aquí V. Chin
llenar: llena V. Maqtsamay
llevar: lleva V. Lha'an
llorar: llora V. Qalhun
llorón ST/ADJ. Qalhunu'
llover: llueve V. Taxkaani
lodo ST. Pulh'an
lombriz ST. Tantsapulh
luciérnaga ST. Maqats'inp'as
lumbre ST. jikmj
luna ST. Malhkuyu'



M

- machete** ST. Chitaj
macho ADJ. Xajo'atj
madera ST. K'iu
madrastra ST. Tunatj
madrina ST. Nanaj
madrugada ST. Tunkumintə
madurar: se madura V. K'at'ay
maestro ST. Malanini'
magullar: magulla V. Laqxp'ujuluy
maíz ST. K'isp'a
mala mujer (planta) ST. Kulump'aj
maltratar: maltrata V. Lhimaqchapuy
mamá ST. Natj
mamar: mama V. Ts'ik'i
manco ADJ. Maklht'ulh
mandar: manda ST. Malaqachay
mano ST. Maka'
manejo ST. Pistaun
mantener: mantiene V. Mantiyujlay
mañana ADV. Lhiy
mapache ST. Ts'alala'
mar ST. Ayxkaan
marchitar: se marchita V. Talaqatami
marear: se marea V. Laqabitiy
mariposa ST. Matapilh
más ADV. Apalay
masa ST. Sk'it'itj
máscara ST. Oqxp'utanutj
masticar V. Mats'ak'aknan
matar: mata V. Maqni
mayor ADJ. Xaya'
mayordomo ST. Mak'atan
mazacoata ST. Kuxiluu
mazorca ST. Kuxj
mazorca (con hoja) ST. Xqamaxlhə
mecapal ST. Musnj
mecate ST. Sibikj
media noche ADV. Paklhtaunts'is
medicina ST. K'uch'u
médico ST. K'uch'unu'
- medida** ST. Palhkan
medio día ADV. Atunkuj
medio fondo ST. Lata'anun
medio ST. Paklhtaun
medir: mide V. Lhkay
mejilla ST. Laqxtan
memela ST. Qalhtan'an
mercado ST. Lhitamau, laklhitamau
mes ST. Malhkuyu'
metate ST. Xbaatj
meter: se mete V. Tanuy
metlapil (mano de metate) ST. Jamaka'
mezquino ST. Aqspuknj
mezquino (grano) ST. Xkululh
miedo ST. Talhantj
miedoso ADJ. Titalhana'
miel ST. Taxkatj
mierda ST. Ilhti
migaja ST. Laktamastj
milpa ST. Kuxtu
mirar: mira V. Laqts'in
mitad ST. Paklhtaun
moco ST. Xilh
mojado ADJ. Ajutə
mojar: se moja V. Laqa'ajuy
mojarra ST. Chunin
molcajete ST. Paxaqan
molcate ST. Lakp'ulukj
molendero ST. Puskitj
moler: muele V. Sk'iti
molestar: molesta V. Maqanchapuy
molleja ST. Pastalutj
mollera ST. Akpuxkaan
montar: monta V. Putauk'ay
monte ST. K'ibin
morder: muerde V. Ts'ak'ay
moreno ADJ. Xkutikna'
mosca ST. Ustin
mostrar: muestra V. Masuy
mover: se mueve V. Laklay

muchacha ST. Ts'i, jats'i'i
muchacho ST. Ts'alh
mucho ADV. Lhubaj
mudo ADJ/ST. Nunu'
muela ST. Aytatsalatj
muerto ST. Nini'
mugre ST. Lakat'un

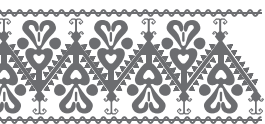
mundo ST. Lakamunujpa', lakamunukpa'
muñeca (de la mano) ST. Ixpixtumaka'
murciélago ST. Xk'itaj
murmurar: murmura V. Tamaqsaqchibini
música ST. Jasantj
músico ST. Sana', jasanya'
muy ADV. Yaj

m



nacer: nace V. Tsukuy
nacido (grano) ST. K'untj
nada ADV. jantu'uchun
nadar: nada V. Xk'ibinin
nadie PRON. Mitichun
nagual ST. K'ibixjo'atj
nalga ST. Titampin
nariz ST. Lhixin
neblina ST. Taputs'i
necesitar: necesita V. Maqsk'ini
negro ADJ. Sqoyaq
nido ST. Paqtaman

nieto (a) ST. Papantj
nigua ST. Iskataj p'axn'i
niña ST. Ts'i, jats'i'i
niño ST. Ts'alh
nixtamal ST. Sakan
nombre ST. Taqautj, taqa'utj
nosotros PRON. Kejnán, kijnan,
 kejnank'an, kijnank'an
novio (a) ST. Nabin
nube ST. Taputs'i
nuca ST. Akpixan
nuevo ADJ. Sast'j



O

ocote ST. Xkajakí
ocupar: ocupa V. Mapatsay
ofender: ofende V. Pukilhtsujuy,
 pukilhtsajuy
oír: escucha V. Qasmat'a
ojo ST. Laqchulh
oler: huele V. Utajiy
olla ST. Aqchoq
olote ST. Pap'asa
olvidar: olvida V. K'apa

ombligo ST. Pujchulh
orar: ora V. Tapayni
ordeñar: ordeña V. Ch'iknin
oreja ST. Qoxqolh, aqoxqolh
orilla ST. Kilhtu'
orilla del río ST. Xkilhp'a
orín ST. Tsuluntí
orinar: orina V. Tsalunun
oscuro ADJ. Ts'ití
otate ST. Mat'akí



P

padrastró ST. Tupay
padrino ST. Tata
pagar: paga V. Mapalay
paguayote ST. Ukxkukun
pájaro ST. Ts'o'g
pájaro pescador ST. Qaqxpaa
pálido ADJ. Lhtalu
palma de la mano ST. Ukxpumaka'
palmilla ST. Ch'apatí
paloma ST. Tukunu'
panela ST. Saqsi
pantaleta ST. Pupaqaqan
pantano ST. Lakapulh'amun

pantorrilla ST. Tsaspu'
panza ST. Pajan
pañuelo ST. Payuj
papá ST. Kinpay
pápalo ST. Misis
papan real ST. Tiloqojo'
papel ST. Lhiki, jalhiki
pared ST. Tantu'
parir: pare V. Pa'ay
partera ST. Jasadna'
pasar: pasa V. Tapasay
patear: patear V. Ch'intay
patio ST. Puch'anán

P

pato ST. Patuxj
patrón ST. Ukxtin
paxtle ST. Kabakj, kabatj
pecado ST. Maqtaqalhintj
pecho ST. Tankalaknq
pedazo ADV. Lakats'uni
pedir: pide V. Sk'in
pedo ST. Tilintj
pegajoso ADJ. Lhtamank'a
pegamento ST. Palht'aman
peinar: peinarse V. Xapamantj
peine ST. Pakixk'in
pelar: pela (con instrumento) V. Xuy
pelar: pela (con la mano) V. X'ap'iy
pellejo ST. Xta'a, jaxta'a
pellizcar: pellizca V. Pitaqsa
pelón ADJ. Laqapa'asas
pelusa ST. Koksj
pene ST. T'ukuj
pensamiento ST. Tapastak'atj,
 jatapastak'atj
pensar: piensa V. Pastakq
pequeño ADJ. Lakat'uni
perder: se pierde V. Ts'anqay
perdonar: perdona V. Malaqmixii
perico ST. Elis
perro ST. X'oy
persona ST. Lapanakj
pesado ADJ. Ts'ink'i
pesar: pesa V. Lhkay
pescado ST. Tantj, jatantj
pescuezo ST. Pixtu'
petate ST. Saqatj
pezuña ST. Ch'anxpiyoq
picoso ADJ. Lhkaka
picotear: picotea V. Tsaja
pie ST. Ch'aja'
piedra ST. Chiyuxj

pierna ST. Qatu'
piloncillo ST. Saqsi
pinolillo ST. Alasan
pintar: pinta V. Manii
pinto ADJ. Ch'uliu
piojo ST. Skata
pisar: pisa V. Pach'intay
pistola ST. Pat'alan
pitahaya ST. Ch'iyutj
plátano ST. Jakq
platicar: plastica V. Chibini
plato ST. Pubay
pluma (de ave) ST. Pumakj
poco ADV. Ts'uni
polilla ST. Pulhbiyan
pollo ST. Piyu'
polvo ST. Poqxj
por qué ADV. Bali'icha
poza ST. Po'an, japo'an
poste ST. Matau
pozo ST. Lakxkaan
precio ST. Xtapalh
preocupar: preocupa V. Pastak'uy
prestar: presta V. Mach'ixta'a
prima ST. T'alapanakj
primavera (ave) ST. Tantoqtoq
primo ST. T'alaqajun
principal ST. Po'aqtsulh
probar: prueba V. Kilhk'atsay
profesor ST. Malanini'
pronto ADV. Liman, niman
pueblo ST. Putaulan
puerco ST. P'axnj
puerta ST. Maati'
pulga ST. Aqts'is
punta ST. Tsipipij
puntero ST. Po'aqtsulh
pus ST. Tanpusutj



quebrar: **quiebra** v. Che'ey
quedar: **queda** v. Tamakajun
quelite ST. Tsau
quemado ADJ. Xajuta

quemar v. Maxabanan
querer: **quiere** v. Achaniy
quién PRON. Ta'ayucha
quijada ST. Qalhts'an



raíz ST. Tisibikj
rajar v. Laqpaqlhnan
rana ST. Kerin
rancio ADJ. Jaklhṭa
rápido ADV. Ts'alaj
rasposo ADJ. Ukpuxkulu
rasurar: **se rasura** v. Kilhxukkan
rata ST. Abilaj
ratón ST. Abilh
rayo ST. Makaliknitj, makaliuknitj
rebanar: **rebana** v. So'ota
rebozo ST. Aqsp'utj
recargar: **se recarga** v. Talakanuy
recibir: **recibe** v. Lhaqa'i
reclamar: **reclama** v. Li'alhts'ajuy
recoger: **recoge** v. Sak'a
recordar: **recuerda** v. Pastaka
redecilla ST. Ch'oqxj
redondo ADJ. Lhpututu
regalo ST. Lhache'eban

regañar: **regaña** v. Laq'aymay
regar: **riega** v. Laj'abay
regresar: **regresa** v. Minchoqoy
reir: **se ríe, sonrío** v. Achan
remedio ST. K'uch'u
remendar: **remienda** v. Puts'ap'anan
remolino ST. Maqsbilitj
repartir: **reparte** v. Tamaqpits'i
repentinamente ADV. Ukskutsaj
resbalar: **resbala** v. Tamaqats'intay
resbaloso ADJ. Lhitilh
resistol ST. Palht'aman
respetar: **respeta** v. Lhi'ajin
retoñar: **retoña** v. Laqajun
reuma ST. Lakaxkatj
reunión ST. Taqxtotaj
reventar: **se revienta** v. Te'exa
revuelto ADJ. Laqlhqatitj
rezandero ST. Tamo'onu'
rezar: **reza** v. Tapayni

r

rezongar: **rezonga** v. Qalhtiyanan
rico ST/ADJ. Maqali'
rifle ST. Pat'alan
río ST. La'axkaan
risa ST. Achatj
rizado ADJ. Akxk'abilh
rociar: **rocía** v. Puxbantj

rodilla ST. Aspa'
rojo ADJ. Xlapulh
romper: **rompe** v. Exa
roncar: **ronca** v. Lhqoqun
ropa ST. Laqch'itj
rostro ST. Uxpxu'
rótula ST. Aspalukutj
ruido ST. Lakch'ilitj



sabañón ST. Ts'antsapulh
saber: **lo sabe** v. K'atsay
sabroso ADJ. Kan
sacar: **saca** v. Maxtuy
sahumar: **sahuma** v. Map'ubay
sal ST. Matsatj
salado ADJ. Sk'uk'ly, s'o'g
salir: **sale** v. Taxtuy
saliva ST. Chuj'utj
salsa ST. Xaqantj p'in
saludar: **saluda (con la mano)** v.
 Maqtuntajiy
sangre ST. K'alh, jak'alhnan
sapo ST. Kejkej
se pone grave v. Tap'asni
secar: **se seca** v. Xixá
sembradío ST. Tach'anatj
sembrar: **siembra** v. Ch'an
semen ST. Aqaxilhj
sentar: **se sienta** v. Taulay
sentir: **siente** v. Uksk'atsay
señor ST. Jo'atj
señora ST. Xanatj
siete cueros ST. Xlakat'un

silbato ST. Maqxpiti
sobrino (a) ST. Puxnintj, puxniuntj
sofocado ADJ. Tampuyalh
sol ST. Julhchan
solo (a) ADV. Ix'aman
soltar: **suelta** v. Lakamakajun
soltero (a) ST. Ixlaq'amanka'
sombra ST. Lhkiknintj
sombrero ST. Aqtanutj
sonaja ST. Maqxaxatj
soñar: **sueña** v. Aqlaqabanan
sonar: **suená** v. Makat'ujun, makat'ajun
soplar: **sopla** v. Laqsunuy
suave ADJ. Xp'ujulh
subida ST. Tayantj, jatayan
subir: **sube** v. Tant'aqstay
sucio ADJ. Xkiliu
sudor ST. Chanitj
suegro ST. Apana'
sufrir: **sufre** v. Majk'atsay
sumergir: **sumerge** v. Tata'anuy
suplicar: **suplica** v. Tapayni
surco ST. Ch'atan
susto ST. Talhantj



tabla ST. Ta'alak'iu, lhta'alak'iu
talón ST. Titsoqoq
tamal ST. Pulaqlh'i
tambor ST. Tampulh
tapa ST. Lhi'oqxtakkan
tapar: tapa V. Oqxta'ǎ
tardar: tarda V. Panij
tarde ST. Toqoxay
tecolote ST. P'ajpau
tejer V. Ts'apanan
tejón solo ST. Amania'
telaraña ST. Maklhiyut'i
temazcal ST. Xaaqa
temblar: tiembla V. Xk'apiknin
temprano ADV. Pubakuj
tenamastle ST. Chaqa'olat'i
tener: tiene V. Lhit'ajun
tepehua ST. Masipijni'
testículo ST. Ti'axbat'i
tía ST. Kin
tibio ADJ. Palh'on
tiempo ST. Julhchan
tiene cosquilla V. Skilink'i
tiene hambre V. Chabani
tiene hueco V. Qapaj
tierra ST. T'un
tieso ADJ. Ebij

tijera ST. Pulaqsikni
tío ST. Kuku
tirar: tira V. Maj'an
tlacuache ST. Xtaan
tobillo ST. Laqachulh
todavía ADV. Tuka'
todos ADV. Tachuxi
tomar: toma V. Ot'ǎ
tomate ST. Paqcha
torcaza ST. Luktukuxu
tormenta ST. Uniakkaan
tortilla ST. Ts'aluku
tortuga ST. Qajin
tos ST. Uj'uti
toser: tose V. Uj'un
tostar: tuesta V. Maxkabakay
tostón ST. Laqt'at'i
trabajar: trabaja V. Tapatsay
tragar: traga V. Aqluuy
trenza ST. Oqlhnut'i
tripa ST. Paluun
triste ADJ. Maqaninin
tronco ST. Aklhtulujk'iu
tropezar: se tropieza V. Estukuy
trueno ST. Laqpaqnat'i
tucán ST. Qalhnaqxu
tumba ST. Putaknut'i
tuza ST. Sakaj

U



una mata de NUM. Qalhtaun
una penca NUM. Muxlaqtaun
uno ADV. Laqataun
untar: **unta** v. Lakamuk'ay

uña ST. Esitj
usar: **usa** v. Mapatsay
ustedes PRON. Uxijnank'an, uxiknank'an
uva silvestre (bejuco) ST. Snajuntj

V



vaca ST. Bakax
vacuna ST. Xtoqontj
vagina ST. Xuli'
vara ST. Palikj
varicela ST. Lakaxkaan
vejiga (urinaria) ST. Putsalun
vello púbico ST. Puch'autj
velorio ST. Alhkujnutj
venado ST. Ajukj
venas ST. Jasibikj
vender: **vende** v. St'ay

verde ADJ. Xtak'au
vergüenza ST. Maxantj
vestido ST. Tuch'itj
vida ST. Tsukuntj
vidrio ST. Lameta
viga ST. Qalhpaluu
viruela ST. Lakaxkaan
viuda ST. Tiyau
vivir: **vive** v. T'ujun
volar: **vuela** v. Lht'ilinin
vomitar: **vomita** v. P'at'an
voz fuerte ST. Qalhp'ais



y CONJ. Ali
ya mero ADV. Balaycha

yo PRON. Kit'in
yuca ST. X'eu



zacate ST. Ts'in, jats'in
zancudo ST. Ch'eyeya'
zapatear: zapatea V. Ch'ampa'

zapato ST. Ch'ankapa
zapote mamey ST. Lhqatajaka
zorriilo ST. Sasan



Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F. en julio de 2013 con un tiro de 2 000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90 g para los interiores, y cartulina couché mate de 250 g para los forros. Las fuentes que se utilizaron para los interiores fueron DTL ArgoT medium (TT) de 9.5/13 pts y 8.8/10.5 pts; DTL Argo light 8.8/10.5 pts; Berkeley Oldstyle 22/24 pts 9.5/10.5 pts.



Yu ani *Xaputsoqkan Ihimasipij-lapak-Ihimasipij* talitomo'otą kun oxį jatalanitį ali lakmakantą ta'an kalakmapatsakalh yu tachibinij ali yu talanij talimo'oputun Ihimasipij yu lhitapatsą masuy ixtaliniti yu ixlakatin.

Yu jatsoqnutį masuy xaputsoqkan telani tasmakata lhitapatsą yu aqtenilh laka Instituto Nacional de Lenguas Indígenas ali laka Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, najun tasmakalhchą ix'aqşmaqan ta'an mintachalh yu tachibinij tatsoqta ali taputee ixchibintik'an.

Yu najun, xaputsoqkan balaqataun maqalitį lhichibin ta'an katamapatsalh kun yu laka taulantį ali yu oxį lhitom'otį.

El presente *Vocabulario tepehua-español-tepehua* es un estudio elaborado con estricto rigor académico y está diseñado para ser de utilidad tanto para hablantes como para los estudiosos del tepehua, pues en su contenido se muestra un equilibrio de saberes en ambas direcciones.

La escritura que se presenta en el *Vocabulario* sigue las normas que se están desarrollando por iniciativas del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y por la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas. Se caracteriza porque se distinguen los sonidos más prominentes para los hablantes cuando escriben y leen en su lengua.

En síntesis, el *Vocabulario* en su conjunto muestra una riqueza lingüística de gran utilidad social y académica.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

